叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 93 .
沃尔 . - .

第93卷

[ɑːk'toʊbər] 29th , - .
October 29th , 1887 .
十月 29th , - .

1887年10月29日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːlədeɪ] .
QUITE A LITTLE HOLIDAY .
相当 一个 小的 假期 .

真是个短暂的假期。

['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [grænd] [oʊld] ['daɪəri] .
Extract from a Grand Old Diary .
提炼 从 一个 盛大 老的 日记 .

摘自一本古老的日记。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔkt] . - .
Monday , Oct . 17 .
周一 , 十月 . - .

10月17日，星期一。

[self] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑːr] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [klɪr] -
Self , wife , and Herbert started early to escape our kind - hearted , clear -
自己 , 妻子 , 和 赫伯特 开始 早期的 到 逃脱 我们的 种类 - 心地 , 清除 -
['hedɪd] [əd'maɪərəz] ; [soʊ] ['ɜːrli] ,
headed admirers ; so early ,
标题 仰慕者 ; 所以 早期的 ,

为了躲避那些心地善良、头脑清醒的仰慕者，我和妻子还有赫伯特一大早就出发了；所以很早就出发了。

[ðæt] [aɪ] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['θɜːrti] [poʊst] - [kɑːrdz] ,
that I scarcely had time before leaving to write thirty post - cards ,
那 我 几乎 有 时间 前 离开 到 写 三十 邮政 - 牌 ,

我临行前几乎没有时间写三十张明信片，

['sev(ə)nti] - [sɪks]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][noʊts][fɔːr; fər][maɪ][nekst]['mægəziːn]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][kʌt]

seventy	-	six	pages	of	notes	for	my	next	magazine	article	,	and	to	cut
七十	-	六	页面	的	笔记	为了	我的	下一个	杂志	文章	,	和	到	切

[daʊn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [triːz] .

down	half	-	a	-	dozen	trees	.
向下	一半	-	一个	-	打	树木	.

我为下一篇杂志文章写了七十六页笔记，还砍掉了六棵树。

[treɪn] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [liːv] ['tʃestər] [æt; ət] - : - , [bʌt; bət][gɑːt][ɔːf][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] .

Train	announced	to	leave	Chester	at	10	:	30	,	but	got	off	at	the	hour	.
火车	宣布	到	离开	切斯特	在	-	:	-	,	但	得到	离开	在	这	小时	.

火车广播说10:30从切斯特出发，但实际上10点整就停了下来。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk] (- ['noʊʃ(ə)n]) [kɔːzd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .

This	little	joke	(	Watkin's	notion	)	caused	much	amusement	.
这	小的	开玩笑	(	-	概念	)	导致	很多	娱乐	.

这个小玩笑（沃特金斯的想法）引起了很多人的笑声。

[θruː] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] , & [siː] . ,

Through	opera	-	glasses	we	could	see	bands	of	music	,	deputations	,	&	c	.	,
通过	歌剧	-	眼镜	我们	可以	看	乐队	的	音乐	,	代表团	,	&	c	.	,

透过歌剧望远镜，我们可以看到乐队、代表团等等。

['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃənz] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

constantly	coming	to	the	railway	-	stations	to	meet	our	train	after	it	had
不断地	未来	到	这	铁路	-	车站	到	见面	我们的	火车	后	它	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

火车经过后，他们总是会到火车站来迎接我们。

[tuː] [bæd] !

Too	bad	!
也	坏的	!

太糟糕了！

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['tʃeɪmbərlɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪmɪteɪtɪŋ]

However	,	to	prevent	disappointment	,	and	as	Chamberlain	has	been	imitating
然而	,	到	防止	失望	,	和	作为	管家	有	到过	模仿

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['vʌlgəˌraɪzd] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] ,

me	and	vulgarised	my	original	idea	,
我	和	庸俗化	我的	原来的	主意	,

然而，为了避免失望，并且由于张伯伦一直在模仿我并庸俗化了我的原创想法，

[aɪ] [nɑːkt] [ɔːf][sʌm; səm] ['spiːtʃɪz] , [ɪn]['pens(ə)l] ,

I	knocked	off	some	speeches	,	in	pencil	,
我	敲门	离开	一些	演讲	,	在	铅笔	,

我用铅笔草拟了一些演讲稿。

[ænd; ənd]['hɜːrbərt] [θruː] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt]

and	Herbert	threw	them	out	of	the	window	as	fast	as	I	could	write
和	赫伯特	扔	他们	出去	的	这	窗户	作为	快速地	作为	我	可以	写

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我刚写完，赫伯特就把它们扔出了窗外。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

So	far	as	we	could	make	out	with	a	telescope	,	some	of	them
所以	远的	作为	我们	可以	制作	出去	和	一个	望远镜	,	一些	的	他们

[riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

reached	their	destination	,
达到	他们的	目的地	,

据我们用望远镜观察，其中一些已经到达了目的地。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd] .

and	seemed	to	be	well	received	.
和	似乎	到	是	出色地	已收到	.

而且似乎很受欢迎。

['mæstər] ['wɪli] ['glædstəun] “ ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ]

Master	Willie	Gladstone	“	really	enjoying	,	and	in	some	measure	appreciating
掌握	威利	格拉德斯通	“	真的	享受	,	和	在	一些	措施	欣赏

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	understanding	,
和	理解	,

威利·格拉德斯通大师“非常享受，并在某种程度上欣赏和理解”，

” ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . ['ægˌnjuːz] ['lektʃərz] [ɑːn][ɑːrt] .

”	our	Mr	.	Agnew's	lectures	on	Art	.
”	我们的	先生	.	阿格纽的	讲座	在	艺术	.

“我们阿格纽先生关于艺术的讲座。

['viːdeɪ] [taɪmz] [rɪ'pɔːrt] , ['ɔkt] . - .

Vide	Times	Report	,	Oct	.	18	.
视频	《时代周刊》	报告	,	十月	.	-	.

参见《时代周刊》10月18日报道。

['ɔːfli] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ægnuː, 'ægnjuː][æt; ət] ['mæntʃestər] .

Awfully	pleased	to	meet	Mr	.	William	Agnew	at	Manchester	.
非常	高兴	到	见面	先生	.	威廉	阿格纽	在	曼彻斯特	.

非常高兴在曼彻斯特见到威廉·阿格纽先生。

[ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [neɪmz] .

Odd	coincidence	of	Christian	names	.
奇怪的	巧合	的	基督教	姓名	.

名字的巧合真奇妙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] “ [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪljəm] .

I	shall	speak	of	him	and	allude	to	him	as	“	The	Other	William	.
我	将	说话	的	他	和	暗示	到	他	作为	“	这	其他	威廉	.

我将谈到他，并称他为“另一个威廉”。

” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

”	He	promised	to	keep	by	me	,	and	show	me	all	the	pictures	worth	seeing	.
”	他	承诺	到	保持	经过	我	,	和	展示	我	全部	这	图片	值得	看到	.

“他承诺会一直陪着我，带我去看所有值得一看的照片。”

“ ['tʌðər] ['wɪljəm] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [gʊd] .

“	T'Other	William	,	”	said	I	,	“	you	are	very	good	.
“	另一个	威廉	,	”	说	我	,	“	你	是	非常	好的	.

“另一个威廉，”我说，“你很棒。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][wɜːrks]

As	you	know	,	I	take	a	great	and	sincere	interest	in	pictures	and	works
作为	你	知道	,	我	拿	一个	伟大的	和	真诚	兴趣	在	图片	和	作品

[ʌv; əv][ɑːrt] ,

of	Art	,
的	艺术	,

如您所知，我对绘画和艺术作品有着浓厚的兴趣。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

although	I	know	very	little	about	them	.
虽然	我	知道	非常	小的	关于	他们	.

虽然我对他们知之甚少。

" ['tʌðər] ['wɪljəm] [prəu'testid] .

"	T'Other	William	protested	.
"	另一个	威廉	抗议	.

"另一个威廉抗议道。"

" [noʊ] , ['tʌðər] ['wɪljəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] .

"	No	,	T'Other	William	,	I	am	right	.
"	不	,	另一个	威廉	,	我	是	正确的	.

"不，另一个威廉，我是对的。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [moʊst] ['dɪfɪkəlt]

You	have	been	the	means	of	providing	me	with	a	commodity	most	difficult
你	有	到过	这	方法	的	提供	我	和	一个	商品	最多	难的

[ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

of	all	others	to	procure	if	you	do	not	possess	it	yourself	—	that	is	to	say	,
的	全部	其他的	到	采购	如果	你	做	不是	具有	它	你自己	—	那	是	到	说	,

你为我提供了一种最难获得的资源，如果你自己没有这种资源，就很难获得它——也就是说，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] .

you	have	provided	me	with	brains	.
你	有	假如	我	和	大脑	.

你给了我智慧。

" ['fɜːrðər] ['prəutests] [frʌm; frəm] ['tʌðər] [wʌn] .

"	Further	protests	from	T'Other	One	.
"	更远	抗议活动	从	另一个	一	.

"来自另一个人的进一步抗议。

" [noʊ] , ['tʌðər] ['wɪljəm] , [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] ;

"	No	,	T'Other	William	,	hear	me	out	;
"	不	,	另一个	威廉	,	听到	我	出去	;

"不，另一个威廉，听我说完；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pæst]

for	you	know	in	all	cases	where	a	judgment	has	had	to	be	passed
为了	你	知道	在	全部	案例	在哪里	一个	判断	有	有	到	是	通过了

[ə'pɑːn] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

upon	works	of	Art	,
之上	作品	的	艺术	,

因为你知道，在所有需要对艺术作品作出判决的案件中，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːn] [ə'pɑːn]

I	have	been	accustomed	to	refer	a	great	deal	to	you	,	and	lean	upon
我	有	到过	习惯	到	参考	一个	伟大的	交易	到	你	,	和	倾斜	之上

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我一直以来都习惯于向你咨询很多事情，也依赖你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌem 'iː] ['riːəli] [tuː; tə] [siː] ,

because	you	have	been	constantly	the	means	of	enabling	me	really	to	see	,
因为	你	有	到过	不断地	这	方法	的	使能	我	真的	到	看	,

因为你一直是让我真正看清事物的途径，

[ænd; ənd] ['riːəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd]

and	really	to	enjoy	,	and	in	some	measure	to	appreciate	and
和	真的	到	享受	,	和	在	一些	措施	到	欣赏	和

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

真正去享受，并在某种程度上去欣赏和理解，

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

all	that	you	have	shown	to	me	.
全部	那	你	有	所示	到	我	.

你向我展示的一切。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ['hɜːrbərt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

"	I	was	so	pleased	with	this	little	speech	that	I	made	Herbert	take	it	down
"	我	曾是	所以	高兴	和	这	小的	演讲	那	我	制成	赫伯特	拿	它	向下

[æz; əz][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [wen] ['tʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər]

as	I	repeated	it	to	him	privately	when	T'Other	was	looking	in	another
作为	我	重复	它	到	他	私下	什么时候	另一个	曾是	寻找	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

"我对这段简短的演讲非常满意，以至于我让赫伯特把它记下来，然后趁着 T'Other 看向别处的时候，我私下里又把它复述给他听。

[wen] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['æftərwərdz] , [æt; ət] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [went]

When	I	brought	it	out	afterwards	,	at	luncheon	in	the	Palm	-	house	,	it	went
什么时候	我	带来	它	出去	然后	,	在	午餐	在	这	棕榈	-	房子	,	它	去

['wʌndərfəli] .

wonderfully	.
太棒了	.

后来我在棕榈屋餐厅的午餐会上把它拿出来，效果非常好。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	it	should	,	because	I	felt	every	word	of	it	.
所以	它	应该	,	因为	我	毛毡	每一个	单词	的	它	.

理应如此，因为我感同身受。

['tʌðər] ['wɪljəm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] ['kɜːrtiəs] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

T'Other	William	is	one	of	the	kindest	and	most	courteous	of	my	friends	.
另一个	威廉	是	一	的	这	最善良的	和	最多	有礼貌	的	我的	朋友们	.

威廉是我朋友中最善良、最有礼貌的人之一。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps] ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n]

I	was	very	pleased	with	the	Exhibition	,	although	perhaps	(	I	am	not	certain
我	曾是	非常	高兴	和	这	展览	,	虽然	也许	(	我	是	不是	肯定

[ʌv; əv] [ðɪs])

of	this	)
的	这	)

我对这次展览非常满意，尽管也许（我对此并不确定）

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [hæd; həd][nɑːt][ə'baʊt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['vɪzɪtər] ['fɑːloʊd]

I	might	have	seen	it	better	had	not	about	four	thousand	visitors	followed
我	可能	有	已见	它	更好的	有	不是	关于	四	千	访客	随后

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['evriwer] ,

our	little	party	everywhere	,
我们的	小的	派对	到处	,

如果不是大约四千名游客一路跟着我们这个小团体，我或许能看得更清楚些。

['tʃɪrɪŋ] [voʊ'sɪfərəsli] .
cheering **vociferously** **.**
欢呼 大声地 .

大声欢呼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [moʊst] ['kerfəli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
I **was** **consequently** **obliged** **to** **keep** **my** **attention** **most** **carefully** **fixed** **upon** **the**
我 曾是 最后 有义务 到 保持 我的 注意力 最多 小心 固定的 之上 这
[ɪg'zɪbɪts] ,
exhibits **,**
展品 ,

因此，我不得不全神贯注地观察展品。

[æz; əz] [wen] [aɪ] [kɔ:t] ['eni] ['streɪndʒɚz] [aɪ] ,
as **when** **I** **caught** **any** **stranger's** **eye** **,**
作为 什么时候 我 捕捉 任何 陌生人的 眼睛 ,

就像我与陌生人目光相遇时一样，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪ'mi:diətli] ([bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gərnəs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ɪk'si:d] [ðə; ði]
the **stranger** **immediately** **(** **but** **with** **an** **eagerness** **that** **did** **not** **exceed** **the**
这 陌生人 立即地 (但 和 一个 渴望 那 做过 不是 超过 这
['limits][ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjər]) [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðen] [ænd; ənd]
limits **of** **good** **behaviour** **)** **called** **upon** **me** **to** **make** **a** **speech** **then** **and**
限制 的 好的 行为) 称为 之上 我 到 制作 一个 演讲 然后 和
[ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] “ [hoʊm] [ru:l] .
there **upon** **the** **subject** **of** **“** **Home** **Rule** **.**
那里 之上 这 主题 的 “ 家 规则 .

这位陌生人立即（但热情得恰到好处）要求我当场就“自治”这一主题发表演讲。

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɑ:n] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ə'keɪʒn] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [tu:] [dɪ'laɪtɪd] ,
” **I** **am** **sure** **I** **should** **on** **each** **and** **every** **occasion** **have** **only** **been** **too** **delighted** **,**
” 我 是 当然 我 应该 在 每个 和 每一个 场合 有 仅有的 到过 也 高兴极了 ,

“我确信在每一种情况下，我都应该感到无比高兴。”

[hæd; həd][nɑ:t][sɜ:r] ['ændru:] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
had **not** **Sir** **Andrew** **warned** **me** **not** **to** **indulge** **too** **much** **in** **that** **sort** **of** **thing** **.**
有 不是 先生 安德鲁 警告 我 不是 到 放纵 也 很多 在 那 种类 的 事物 .

安德鲁爵士难道没有警告我不要沉迷于那种事情吗?

[ðə; ði] [kraʊd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ɪts][dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]
The **crowd** **,** **however** **,** **had** **its** **decided** **advantage** **,** **inasmuch** **as** **we** **were**
这 人群 , 然而 , 有 它是 决定 优势 , 因此 作为 我们 是
['kærid] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ['evriwer] .
carried **off** **our** **feet** **everywhere** **.**
携带 离开 我们的 脚 到处 .

然而，人群却占据了绝对优势，因为我们到处都被人抬着走来走去。

[ɪn] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəs] ['fæʃ(ə)n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wɑ:ftid] [tu:; tə]['mesərz] . - ['pɑ:təri] [ˌmænjə'fæktəri]
In **this** **luxurious** **fashion** **we** **were** **wafted** **to** **Messrs** **.** **Doulton's** **Pottery** **Manufactory**
在 这 豪华 时尚 我们 是 飘散 到 先生们 . - 陶器 工厂
,
,
,

我们就这样奢华地被送到了道尔顿陶器厂。

[tu:; tə]['mɪstər] . ['dʒesi] [hæwɜ-θs] [loʊn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [æn'tɪkwətiːz] ,
to **Mr** **.** **Jesse** **Haworth's** **loan** **exhibition** **of** **Egyptian** **antiquities** **,**
到 先生 . 杰西 霍沃思 贷款 展览 的 埃及人 古董 ,

致杰西·霍沃思先生的埃及文物借展，

[ðə; ði] [neɪm] “ ['dʒesi] ” [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['dʒoʊz] “ ['dʒesi] , ” [ðə; ði]['sekənd]

the	name	“	Jesse	”	recalled	to	me	the	poor	misguided	Joe's	“	Jesse	,	”	the	second
这	姓名	“	杰西	”	召回	到	我	这	贫穷的	错误的	乔的	“	杰西	,	”	这	第二

['fɪdl] ,

fiddle	,
小提琴	,

“杰西”这个名字让我想起了可怜的、误入歧途的乔的“杰西”，那个二把手。

[bʌt; bət] [tu:'ʒʊr] [fi'dɛl] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [ʃoʊz] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['i:kwəl]

but	toujours	fidèle	,	and	to	a	great	many	other	shows	of	almost	equal
但	总是	忠诚	,	和	到	一个	伟大的	许多	其他	演出	的	几乎	平等的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

但 toujours fidèle，以及许多其他同样引人入胜的节目。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]

But	of	course	the	feature	of	the	Exhibition	was	the	collection	of	pictures
但	的	课程	这	特征	的	这	展览	曾是	这	收藏	的	图片

.

:
.

当然，展览的亮点在于图片的收集。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'laɪtɪd] .

I	was	absolutely	delighted	.
我	曾是	绝对地	高兴极了	.

我欣喜若狂。

['tʌðər] ['wɪljəm] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['pɔ:trɪts] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][wʌn]

T'Other	William	explained	everything	,	and	amongst	other	portraits	showed	me	one
另一个	威廉	解释	一切	,	和	在	其他	肖像	显示	我	一

[ʌv; əv][maɪ'self][baɪ] ['milei] .

of	myself	by	Millais	.
的	我	经过	米莱	.

另一位威廉向我解释了一切，并向我展示了米莱为我画的一幅肖像画。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [laɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen]

I	imagine	that	everybody	must	have	thought	it	very	like	,	because	when
我	想象	那	大家	必须	有	想法	它	非常	喜欢	,	因为	什么时候

[ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] [ˌem 'i:] [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

they	observed	me	inspecting	it	,
他们	观察到	我	检查	它	,

我想大家肯定都这么想，因为当他们看到我检查它的时候，

[ðeɪ] [tʃɪrd] [mɔ:r] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]['evər] .

they	cheered	more	vigorously	than	ever	.
他们	欢呼	更多的	大力	比	曾经	.

他们的欢呼声比以往任何时候都更加热烈。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][kɑ:nt][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt][sɜ:r][dʒɑ:n] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	my	part	I	can't	help	feeling	that	Sir	John	might	have	done	more	with	the
为了	我的	部分	我	不能	帮助	感觉	那	先生	约翰	可能	有	完毕	更多的	和	这

['kɑ:lərz] .

collars	.
项圈	.

就我个人而言，我不禁觉得约翰爵士本可以对衣领做更多设计。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ([tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	has	not	(	to	my	thinking	,
他	有	不是	(	到	我的	思维	,

（依我看来）他还没有。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ]) [pʊt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [stɑːrtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] .

although	**I**	**confess**	**I**	**may**	**be**	**wrong**	**)**	**put**	**quite**	**enough**	**starch**	**in**	**them**	**.**
虽然	我	承认	我	可能	是	错误的	)	放	相当	足够的	淀粉	在	他们	.

虽然我承认我可能错了），但还是放了足够的淀粉。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sʌlt] ['tʌðər] [wʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

This	**is**	**my**	**own**	**idea**	**,**	**as**	**I**	**did**	**not**	**consult**	**T'Other**	**One**	**upon**	**the**	**subject**	**.**
这	是	我的	自己的	主意	,	作为	我	做过	不是	咨询	另一个	一	之上	这	主题	.

这是我自己的想法，我没有就此事咨询过“另一个人”。

[greɪt] [æz; əz][maɪ] [rɪ'laɪəns] [ɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] ,

Great	**as**	**my**	**reliance**	**is**	**upon**	**him**	**concerning**	**works**	**of**	**Art**	**,**
伟大的	作为	我的	依赖	是	之上	他	有关	作品	的	艺术	,

尽管我对他在艺术作品方面的造诣非常深厚，

[aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['kɑːlərz] .

I	**reserve**	**the**	**right**	**of**	**using**	**my**	**own**	**judgment**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**collars**	**.**
我	预订	这	正确的	的	使用	我的	自己的	判断	在	这	事情	的	项圈	.

我保留对项圈问题自行判断的权利。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔː] .

Passing	**through**	**the**	**galleries**	**I**	**was**	**delighted**	**with**	**everything**	**I**	**saw**	**.**
通过	通过	这	画廊	我	曾是	高兴极了	和	一切	我	锯	.

穿过各个展厅，我看到的一切都令我欣喜不已。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][maɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ([æz; əz]

The	**only**	**drawback**	**to**	**my**	**pleasure**	**was**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**was**	**followed**	**(**	**as**
这	仅有的	退税	到	我的	乐趣	曾是	这	事实	那	我	曾是	随后	(	作为

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]) [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [kraʊd] ,

I	**have**	**already**	**hinted**	**)**	**by**	**a**	**cheering**	**crowd**	**,**
我	有	已经	暗示	)	经过	一个	欢呼	人群	,

唯一美中不足的是，我身后跟着一群欢呼的人群（正如我之前暗示的那样）。

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ˌæksɪ'dentəli] , [draʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd]

who	**occasionally**	**,**	**and**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**accidentally**	**,**	**drowned**	**the**	**voice**	**of**	**my**	**kind**
WHO	偶尔	,	和	,	不	怀疑	,	偶然	,	溺水	这	嗓音	的	我的	种类

['mentər] .

Mentor	**.**
导师	.

他偶尔（毫无疑问是无意中）淹没了我仁慈的导师的声音。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mentər]

Under	**other**	**circumstances**	**I**	**should**	**have**	**drawn**	**the**	**distinction**	**between**	**the**	**Mentor**
在下面	其他	情况	我	应该	有	绘制	这	区别	之间	这	导师

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːr] - ['menˌtɔːz] .

and	**the**	**Tor**	**-**	**mentors**	**.**
和	这	托尔	-	导师	.

在其他情况下，我应该区分导师和折磨导师。

[θɪŋk] [ðɪs] , [bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Think	**this**	**,**	**but**	**don't**	**say**	**it**	**.**
思考	这	,	但	不	说	它	.

心里想着这件事，但不要说出来。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] “ ['ræmz,git] [sændz] ,

For	**instance**	**,**	**when**	**we**	**were**	**standing**	**in**	**front**	**of**	**“**	**Ramsgate**	**Sands**	**,**
为了	实例	,	什么时候	我们	是	常设	在	正面	的	“	拉姆斯盖特	桑兹	,

例如，当我们站在“拉姆斯盖特沙滩”前面时，

” [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] : — “

”	**this**	**is**	**what**	**reached**	**my**	**ears**	**eager**	**for**	**instruction**	**:**	**—**	**“**
”	这	是	什么	达到	我的	耳朵	渴望的	为了	操作说明	:	—	“

“我急切地想要得到指示，耳边传来这样的声音：——”

- ['ræmz,git] [sændz] , - [baɪ] [frɪθ] — (- [huːreɪ] ! -) — [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz][dʒʌst]
' **Ramsgate** **Sands** **,** ' **by** **Frith** **—** **(** ' **Hooray** **!** ' **)** **—** **who** **,** **as** **you** **know** **,** **has** **just**
- 拉姆斯盖特 桑兹 , - 经过 河口 — (- 万岁 ! -) — WHO , 作为 你 知道 , 有 只是
['rɪt(ə)n] — (- [spiːtʃ] !
written **—** **(** ' **Speech** **!**
书面 — (- 演讲 !

弗里斯的《拉姆斯盖特沙滩》——（"万岁！"）——如你所知，他刚刚写了——（"演讲！"

[spiːtʃ] ! -
Speech **!** '
演讲 ! -

演讲！'

- [hoʊm] [ruːl] ! -
' **Home** **Rule** **!** '
- 家 规则 ! -

"地方自治！"

- [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['mɔrli] ! -) — [fʊl] [ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]
' **Three** **cheers** **for** **Morley** **!** ' **)** **—** **full** **of** **anecdotes** **of** **all** **sorts** **of** **interesting**
- 三 干杯 为了 莫利 ! -) — 满的 的 轶事 的 全部 排序 的 有趣的
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

《为莫利欢呼三声！》——书中充满了各种有趣人物的轶事。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['ræmz,git] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] — — (- [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv]
If **you** **went** **to** **Ramsgate** **now** **,** **you** **would** **find** **—** **—** **(** ' **We** **are** **going** **to** **give**
如果 你 去 到 拉姆斯盖特 现在 , 你 会 寻找 — — (- 我们 是 去 到 给
[juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kɑːrpɪt] ,
you **another** **carpet** **,**
你 其他 地毯 ,

如果你现在去拉姆斯盖特，你会发现——（我们将给你另一块地毯，

[oʊld][mæn] ! -
old **man** **!** '
老的 男人 ! -

老头！

- [huˈreɪ] , [huˈreɪ] , [huˈreɪ] ! -
' **Hooray** **,** **hooray** **,** **hooray** **!** '
- 万岁 , 万岁 , 万岁 ! -

"万岁！万岁！万岁！"

- [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ruːl] ! — [æn; ən]['ekstrə][wʌn][fɔːr; fər] ['mæntʃestər] !
' **Three** **Cheers** **for** **Home** **Rule** **!** **—** **An** **extra** **one** **for** **Manchester** **!**
- 三 干杯 为了 家 规则 ! — 一个 额外的 一 为了 曼彻斯特 !

"为自治欢呼三声！——曼彻斯特再添一声！"

-) — [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ðə; ði][sænd] - ['friːkwəntərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kerfəli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
' **)** **—** **and** **practically** **the** **sand** **-** **frequenters** **we** **are** **carefully** **examining** **in** **this**
-) — 和 几乎 这 沙 - 常客 我们 是 小心 检查 在 这
['pɪktʃər] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
picture **are** **of** **thirty** **years** **ago** **.**
图片 是 的 三十 年 前 .

')——实际上，我们在这张照片中仔细观察的沙滩常客都是三十年前的。

(- [spiːtʃ] ! [spiːtʃ] ! -)
(' **Speech** **!** **Speech** **!** ' **)**
(- 演讲 ! 演讲 ! -)

('演讲！演讲！')

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — — (- [huˈreɪ] , [huˈreɪ] , [huˈreɪ] ! -)

You	must	know	—	—	(	'	Hooray	,	hooray	,	hooray	!	'	)
你	必须	知道	—	—	(	-	万岁	,	万岁	,	万岁	!	-	)

你必须知道——（“万岁，万岁，万岁！”）

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [maɪ] [dɪr] [frend] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [əˈweɪ]

”	And	at	this	period	my	dear	friend	was	silenced	by	our	being	carried	away
”	和	在	这	时期	我的	亲爱的	朋友	曾是	沉默	经过	我们的	存在	携带	离开

[ɪn][æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːm] - [haʊs] ,

in	an	irresistible	stream	to	the	Palm	-	house	,
在	一个	无法抗拒	溪流	到	这	棕榈	-	房子	,

“就在这时，我亲爱的朋友被我们一股不可抗拒的力量裹挟着，来到了棕榈屋，从此沉默不语。”

[wer] [wiː; wi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlʌntʃən] .

where	we	took	part	in	an	excellent	luncheon	.
在哪里	我们	采取	部分	在	一个	出色的	午餐	.

我们在那里参加了一次非常棒的午餐会。

[hɪr] [aɪ] [dɪˈlɪvərd] [maɪ] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [praɪd] [maɪˈself] [wʌz; wəz] [fɜːrst] - [reɪt] .

Here	I	delivered	my	speech	,	which	I	pride	myself	was	first	-	rate	.
这里	我	发表	我的	演讲	,	哪个	我	自豪	我	曾是	第一的	-	速度	.

我在这里发表了演讲，我引以为豪的是，我的演讲非常精彩。

[aɪ] [kɔːld] [ˈmæntʃestər] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈæθənz] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] , [haʊˈevər] ,

I	called	Manchester	the	Modern	Athens	,	explaining	,	however	,
我	称为	曼彻斯特	这	现代的	雅典	,	解释	,	然而	,

我称曼彻斯特为现代雅典，并解释说：

[ðæt] [noʊ] [əˈfens] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [midˈləjθiən] .

that	no	offence	was	intended	to	the	capital	of	Midlothian	.
那	不	罪行	曾是	故意的	到	这	首都	的	米德洛锡安	.

无意冒犯米德洛锡安首府。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raʊnd] , [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪgˈzuːbərənt] [ˈɪntrəst] ” [ʃoʊn] [ɪn][ˌem ˈiː][baɪ]

Take	it	all	round	,	then	,	in	spite	of	the	“	exuberant	interest	”	shown	in	me	by
拿	它	全部	圆形的	,	然后	,	在	尽管如此	的	这	“	旺盛	兴趣	”	所示	在	我	经过

[maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈsɪtəznz] ,

my	fellow	-	citizens	,
我的	同伴	-	公民	,

那么，尽管我的同胞们对我表现出了“极大的兴趣”，但总的来说，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] , [θæŋks] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [ˈtʌðər] [ˈwɪljəm] .

I	have	had	a	very	pleasant	day	,	thanks	chiefly	to	T'Other	William	.
我	有	有	一个	非常	令人愉快的	天	,	谢谢	主要	到	另一个	威廉	.

我今天过得很愉快，这主要归功于威廉先生。

[ə; eɪ] [prəˈgresɪv] [ˈproʊgræm] .

A	PROGRESSIVE	PROGRAMME	.
一个	进步	程序	.

一个循序渐进的计划。

[ɑːkˈtoʊbər] - . — [ˈlektʃər] [baɪ][ˈeɪmiəb(ə)l] [pəˈliːs] [ˈmædʒɪstreɪt][tuː; tə][sɪks] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈraʊdiːz] , [huː]

October	25	.	—	Lecture	by	amiable	Police	Magistrate	to	six	hulking	rowdies	,	who
十月	-	.	—	演讲	经过	可亲	警察	地方法官	到	六	庞大的	流氓	,	WHO

[hæv; həv] [bɪn] [əˈsɔːltɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,

have	been	assaulting	the	Police	,
有	到过	袭击	这	警察	,

10月25日——一位和蔼可亲的警务法官对六名袭击警察的魁梧流氓进行了训诫。

[ɑːn][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] “ [ˈberɪŋ] [dɪˈstres] [ˈpeɪʃntli] .

on	the	duty	of	“	bearing	distress	patiently	.
在	这	责任	的	“	轴承	痛苦	耐心	.

履行“耐心忍受苦难”的职责。

” [telz] [ðem; ðəm] “ [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
” **Tells** **them** “ **not** **to** **do** **it** **again** **,**
” 讲述 他们 “ 不是 到 做 它 再次 ,

告诉他们“不要再这样做了”，

” [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [bɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
” **and** **dismisses** **them** **with** **aid** **from** **the** **Poor** **Box** **and** **his** **blessing** **.**
” 和 解雇 他们 和 援助 从 这 贫穷的 盒子 和 他的 祝福 .

并给予他们来自济贫箱的帮助和他的祝福，让他们解散。

[sər'praɪz] [ʌv; əv] ['raʊdiːz] .
Surprise **of** **rowdies** **.**
惊喜 的 流氓 .

一群暴徒突然出现。

[ɑːk'toʊbər] - . — [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪm'plɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['sækɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] ,
October **26** **.** **—** **Unemployed** **employ** **themselves** **in** **sacking** **portion** **of** **Bond** **Street** **,**
十月 - . — 失业 采用 他们自己 在 解雇 部分 的 纽带 街道 ,

10月26日——失业者在邦德街部分区域进行搜查工作。

['dʊrɪŋ] ['tempəreri] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [pə'liːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .
during **temporary** **withdrawal** **of** **Police** **for** **a** **little** **rest** **.**
期间 暂时的 退出 的 警察 为了 一个 小的 休息 .

警方暂时撤离，稍作休息。

[ɑːk'toʊbər] - . — ['sɪtɪŋ] ['ɔːldərmən] [æt; ət]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ['gɪvz] [ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] [ˌdepju'teɪʃn]
October **27** **.** **—** **Sitting** **Alderman** **at** **Mansion** **House** **gives** **a** **Socialist** **Deputation**
十月 - . — 坐着 市议员 在 大厦 房子 给予 一个 社会主义 代表团
[sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] [əd'vaɪs] ,
some **sympathetic** **and** **fatherly** **advice** **,**
一些 交感神经 和 父爱 建议 ,

10月27日——市政厅的一位在任市议员向一个社会主义代表团提供了一些充满同情和长辈般的建议。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [ðem; ðəm][tuː; tə] “ ['stʌdi] [lɔːz] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mænd] .
and **recommends** **them** **to** **“** **study** **laws** **of** **supply** **and** **demand** **.**
和 建议 他们 到 “ 学习 法律 的 供应 和 要求 .

并建议他们“学习供求规律”。

” [in'vaits] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɔːrd] ['meɪɝz] ['bæŋkwɪt] .
” **Invites** **them** **to** **Lord** **Mayor's** **Banquet** **.**
” 邀请 他们 到 主 市长的 宴会 .

“邀请他们参加市长宴会。”

[ˌdepju'teɪʃn] [ək'septs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['redɪli] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [striːt] ,
Deputation **accepts** **invitation** **readily** **,** **and** **,** **on** **emerging** **into** **street** **,**
代表团 接受 邀请 容易 , 和 , 在 新兴 进入 街道 ,

代表团欣然接受邀请，并走上街头，

[ɪz] ['tʃivid] [daʊn] ['tʃiːpˌsaɪd] [baɪ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mɑːb][ʌv; əv] ['ʌðər] ['səuʃəlists] , [huː] [hæv; həv][nɑːt]
is **chivied** **down** **Cheapside** **by** **infuriated** **mob** **of** **other** **Socialists** **,** **who** **have** **not**
是 奇维德 向下 切普赛德 经过 愤怒的 暴民 的 其他 社会主义者 , WHO 有 不是
[rɪ'siːvd] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
received **invitations** **.**
已收到 邀请函 .

一群愤怒的社会主义者（他们没有收到邀请）驱赶着他沿着切普赛德街前进。

[ɑːk'toʊbər] - . — [nuː] ['lidər] [ʌv; əv][mɑːb] ([vaɪs] [ˌdepju'teɪʃn] , [rɪ'zaɪnd]) [dɪ'naʊns]
October **28** **.** **—** **New** **Leaders** **of** **Mob** **(** **vice** **Deputation** **,** **resigned** **)** **denounce**
十月 - . — 新的 领导人 的 暴民 (副 代表团 , 辞职) 声讨
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːldərmən] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['bloʊtɪd] [ɪk'splɔɪtər] .
sympathetic **Alderman** **as** **a** **“** **bloated** **exploiter** **.**
交感神经 市议员 作为 一个 “ 腹胀 剥削者 .

10 月 28 日——暴徒新领导人（副代表团，已辞职）谴责同情他们的市议员是“臃肿的剥削者”。

” ['nelsn] ['mɑ:njumənt] [pʊld] [daʊn] .
” **Nelson** **Monument** **pulled** **down** **.**
” 纳尔逊 纪念碑 拉 向下 .

“纳尔逊纪念碑被拆除了。”

[ten] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['treɪdzmən] , [ɪn] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [trə'fælgər] [skwer] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] ['eni] ['bɪznəs] ,
Ten **leading** **tradesmen** **,** **in** **neighbourhood** **of** **Trafalgar** **Square** **,** **unable** **to** **do** **any** **business** **,**
十 领导 商人 , 在 邻里 的 特拉法加 正方形 , 无法 到 做 任何 商业 ,

特拉法加广场附近十位主要商户，生意惨淡，无法正常营业。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [stri:ts] ['bi:ɪŋ] [blɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['raɪətər] , [goʊ] ['ɪntu:] ['bæŋkrʌptsi] .
owing **to** **streets** **being** **blocked** **with** **rioters** **,** **go** **into** **bankruptcy** **.**
欠款 到 街道 存在 已屏蔽 和 暴徒 , 去 进入 破产 .

由于暴徒封锁街道，公司破产。

[ɑ:k'toʊbər] - . — ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] “ [ˌʌnɪm'plɔɪd] ” [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .
October **29** **.** **—** **Gathering** **of** **“** **Unemployed** **”** **in** **Westminster** **Abbey** **.**
十月 - . — 采集 的 “ 失业 ” 在 威斯敏斯特 修道院 .

10月29日——“失业者”在威斯敏斯特教堂集会。

[ˌʌnɪm'plɔɪd] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tʃerz] [hæv; həv] [noʊ] ['kuʃənz] .
Unemployed **complain** **bitterly** **because** **chairs** **have** **no** **cushions** **.**
失业 抱怨 苦涩地 因为 椅子 有 不 靠垫 .

失业者抱怨椅子没有垫子。

[ðə; ði] [di:n] , [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] ['pʊlpɪt] ['ʌndər] [strɔ:ŋ] [pə'li:s] ['eskɔ:rt] ,
The **Dean** **,** **conducted** **to** **pulpit** **under** **strong** **police** **escort** **,**
这 院长 , 实施 到 讲坛 在下面 强的 警察 护送 ,

院长在警方的严密护送下被押往讲坛。

[pri:tʃiz] ['veri] [kən'sɪliətɔ:ri] ['sɜ:rmən] [ɑ:n] ['du:ti] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['klæsɪz] , [ɔ:l] , [ɪk'sept] [di:nz] ,
preaches **very** **conciliatory** **sermon** **on** **duty** **of** **Upper** **Classes** **,** **all** **,** **except** **Deans** **,**
布道 非常 和解 讲道 在 责任 的 上 课程 , 全部 , 除了 院长 ,

他发表了一篇非常温和的布道，论述上层阶级的责任，除了院长们以外，所有人都应尽的义务。

[tu:; tə] [gɪv] [moʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [pə'zes] [tu:; tə] [pʊr] ;
to **give** **most** **of** **what** **they** **possess** **to** **poor** **;**
到 给 最多 的 什么 他们 具有 到 贫穷的 ;

将自己大部分财产捐赠给穷人；

[əd'vaiziz] [pʊr] [tu:; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'ti:] .
advises **poor** **to** **wait** **patiently** **till** **they** **get** **it** **.**
建议 贫穷的 到 等待 耐心 直到 他们 得到 它 .

建议穷人耐心等待，直到他们得到为止。

[ri'taiəz] ['ʌndər] ['hevi] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [hɪm] - [bʊks] .
Retires **under** **heavy** **shower** **of** **hymn** **-** **books** **.**
退休 在下面 重的 淋浴 的 圣歌 - 图书 .

在如雨般落下的赞美诗集中退休。

[ˌʌnɪm'plɔɪd] “ [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [preɪ] .
Unemployed **“** **remain** **to** **prey** **.**
失业 “ 保持 到 猎物 .

失业者“仍然是猎物”。

" [ɑːk'toʊbər] - . — ['westmɪnstər] ['æbi] [sækt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['diːnz] [kən'sɪliətɔːri]
" October 30 . — Westminster Abbey sacked , in consequence of Dean's conciliatory
" 十月 - . — 威斯敏斯特 修道院 被解雇 , 在 结果 的 院长 和解
['sɜːrmən] .
sermon .
讲道 .

"10 月 30 日——由于院长发表了和解布道，威斯敏斯特教堂遭到洗劫。

[ðə; ði]['kænənz][goʊ] [ɔːf] .
The Canons go off .
这 佳能 去 离开 .

礼炮响起。

[noʊ'vembər][wʌn] . — ['mænʃ(ə)n] [haʊs] [rɪ'liːf] [fʌnd] ['stɑːrtɪd] .
November 1 . — Mansion House Relief Fund started .
十一月 1 . — 大厦 房子 宽慰 基金 开始 .

11月1日——大厦救济基金启动。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [səb'skraɪbd] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɪ'lænθrəpɪsts] [huː] [hæv; həv]
Fifty thousand pounds subscribed the first day by leading philanthropists who have
五十 千 磅 已订阅 这 第一的 天 经过 领导 慈善家 WHO 有
[hæd; həd][ɔːl][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['broʊkən] .
had all their windows broken .
有 全部 他们的 视窗 破碎的 .

首日认购金额高达五万英镑，认购者都是一些家家户户窗户都被砸碎的著名慈善家。

[treɪd] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn'kriːsɪŋ] .
Trade paralysed , and numbers of Unemployed consequently increasing .
贸易 瘫痪 , 和 数字 的 失业 最后 增加 .

贸易停滞，失业人数因此增加。

[spiːtʃ] [baɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['steɪtsmən] ,
Speech by celebrated Statesman ,
演讲 经过 著名 政治家 ,

著名政治家的演讲

[kən'træstɪŋ] [dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd] ['lɔːləsnəs] [ɪn]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'tentmənt] [ænd; ənd]
contrasting disorder and lawlessness in Ireland with universal contentment and
对比 紊乱 和 无法无天 在 爱尔兰 和 普遍的 满意 和
['ɔːrdər] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
order existing in England .
命令 现存的 在 英格兰 .

将爱尔兰的混乱和无法无天与英国普遍的幸福和秩序进行对比。

[noʊ'vembər][ˌtuː'tuː] . — [mɑːb]['hɛlps][ɪt'self][tuː; tə] [tʃiːf] ['pɪktʃərz] [ɪn]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ,
November 2 . — Mob helps itself to chief pictures in National Gallery ,
十一月 2 . — 暴民 帮助 本身 到 首席 图片 在 国家的 画廊 ,

11月2日——暴徒在国家美术馆抢夺主要画作，

[ɑːn] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] " [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
on ground that they " belong to the people .
在 地面 那 他们 " 属于 到 这 人们 .

理由是他们"属于人民"。

" ['ræfl] ['ɔːrgənaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] - .
" Raffle organised for the Raffaelles .
" 抽奖 有组织的 为了 这 - .

为拉斐尔家族组织了抽奖活动。

[ˌfɪf'tiːn] [pə'liːsmən] [hæv; həv][ðer; ðər][rɪbz]['broʊkən] .
Fifteen policemen have their ribs broken .
十五 警察 有 他们的 肋骨 破碎的 .

十五名警察肋骨骨折。

[noʊ'vembər][θri:] . — [hoʊl] [pə'li:s] [fɔ:rs] [dɪs'eɪbld] [baɪ]['æŋgri][mɑ:b] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʒənz]

November	3	.	—	Whole	Police	Force	disabled	by	angry	mob	armed	with	bludgeons
十一月	3	.	—	所有的	警察	力量	已禁用	经过	生气的	暴民	武装	和	棍棒

[ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] .

and	revolvers	.
和	左轮手枪	.

11月3日——愤怒的暴徒手持棍棒和左轮手枪，导致整个警察部队瘫痪。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔ:ldərmən] [æt; ət]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ['ventʃərz] [tu:; tə][æsk] ['gʌvərnmənt] [ɪf] “ ['mætərz]

Sympathetic	Alderman	at	Mansion	House	ventures	to	ask	Government	if	“	matters
交感神经	市议员	在	大厦	房子	风险投资	到	问	政府	如果	“	事情

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fɑ:r] ,

are	not	really	going	a	little	too	far	,
是	不是	真的	去	一个	小的	也	远的	,

市政厅一位同情的市议员冒险向政府询问“事情是不是真的有点过头了”，

” [ænd; ənd][ɪz] ['dʌkt] [ɪn] [temz] .

”	and	is	ducked	in	Thames	.
”	和	是	躲闪	在	泰晤士河	.

并被浸入泰晤士河中。

[ɔ:l][ðə; ði] [west] - [end] [ʃɑ:ps] [ɪn] - ['westɪd] [baɪ] ['lu:təz] .

All	the	West	-	End	shops	in	-	wested	by	looters	.
全部	这	西方	-	结尾	商店	在	-	西边	经过	抢劫者	.

西区所有商店都被洗劫一空。

[noʊ'vembər][fɔ:r] . — [praɪm] ['mɪnɪstər] [di'klɛəz] [ðæt] “ [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'grets] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n]

November	4	.	—	Prime	Minister	declares	that	“	much	as	he	regrets	the	depression
十一月	4	.	—	主要的	部长	声明	那	“	很多	作为	他	遗憾	这	沮丧

[ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

of	trade	and	want	of	employment	,
的	贸易	和	想	的	就业	,

11月4日——首相宣称，“尽管他对贸易萧条和就业不足深感遗憾，

[jet] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

yet	he	thinks	that	on	the	whole	,
然而	他	思考	那	在	这	所有的	,

但他认为，总的来说，

['ri:s(ə)nt] [prə'si:dɪŋz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt] ['kredɪtəbl] [tu:; tə]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]['empaɪər] .

recent	proceedings	have	not	been	quite	creditable	to	Capital	City	of	Empire	.
最近的	诉讼程序	有	不是	到过	相当	可信赖的	到	首都	城市	的	帝国	.

最近的种种事件对帝国首都来说实在有失体面。

” ['mɪlətəri] [kɔ:ld] [aʊt] , [ænd; ənd] [stri:ts] [klɪrd] [ɪn][noʊ][taɪm] .

”	Military	called	out	,	and	streets	cleared	in	no	time	.
”	军队	称为	出去	,	和	街道	已清除	在	不	时间	.

“军方发出指令后，街道很快就被清理干净了。”

['rɪŋli:dər] [ʌv; əv][mɑ:b] [ə'restɪd] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd]

Ringleaders	of	mob	arrested	,	and	given	a	year's	imprisonment	with	hard
头目	的	暴民	被捕	,	和	给定	一个	年	监禁	和	难的

['leɪbər] .

labour	.
劳动	.

暴徒头目被捕，并被判处一年监禁和强制劳动。

[trə'fælgər] [skwer] ['reɪld] [raʊnd] [ænd; ənd][plɑ:ntid][wɪð; wɪθ] ['prɪkli] ['kæktəs] .

Trafalgar	Square	railed	round	and	planted	with	prickly	cactus	.
特拉法加	正方形	有轨电车	圆形的	和	已种植	和	带刺的	仙人掌	.

特拉法加广场周围设有栏杆，并种植了带刺的仙人掌。

['bɪznəs] [ri'zju:md] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [rɪ'stɔ:rd] .
Business resumed and confidence restored .
商业 恢复 和 信心 恢复 .

商业活动恢复，信心也得以恢复。

['gʌvərnmənt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] ['lʌndən]
Government begins to think of a Bill to deal with real London
政府 开始 到 思考 的 一个 账单 到 交易 和 真实的 伦敦
['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ræk] - [rents] ,
grievances — such as rack - rents ,
不满 — 这样的 作为 架子 - 租金 ,

政府开始考虑制定一项法案，以解决伦敦市民的实际不满——例如高额租金。

[slʌm] - [d'welɪŋz] , [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['pɔ:pər] ['leɪbər] .
slum - dwellings , and foreign pauper labour .
贫民窟 - 住宅 , 和 外国的 穷光蛋 劳动 .

贫民窟住所和外国贫民劳工。

[[ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] [tu:] !
[And high time too !
[和 高的 时间 也 !

也是时候了!

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [jɑ:t] . — [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['oʊnər] ['pʌblɪʃt] [læst] [wi:k] ,
A Cloud of Yachts . — The account of the British owner published last week ,
一个 云 的 游艇 . — 这 帐户 的 这 英国 所有者 已发布 最后的 星期 ,

一片游艇云——上周发表的英国船东的报道

[kən'fə:mz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ðæt][ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔ:kt] - [ʌv; əv][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ['oʊvər]
confirms the notion that the much - talked - of superiority of the Thistle over
确认 这 概念 那 这 很多 - 谈话 - 的 优势 的 这 蓟 超过
[ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] [wʌz; wəz] [mɪr] ['veɪpərɪŋ] .
the Volunteer was mere vapouring .
这 志愿者 曾是 仅仅 蒸发 .

这证实了人们常说的蓟花队优于志愿者队的说法不过是昙花一现。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] .
This is not surprising .
这 是 不是 奇怪 .

这不足为奇。

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'proʊpriətli] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:d] [wʌz; wəz] [smoʊk] !
All that could be appropriately expected from such a weed was smoke !
全部 那 可以 是 适当 预期的 从 这样的 一个 杂草 曾是 抽烟 !

这种杂草唯一能指望的就是冒烟!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pærəlelz] .
MR . PUNCH'S PARALLELS .
先生 . 拳击的 平行线 .

潘趣先生的平行世界。

[noʊ] . [θri:] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

[dɑːn] ['tʃeɪmbərlɪn] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['sɑːnkoʊ] ['dʒesi] ['pænzə] .
DON **CHAMBERLAIN** **QUIXOTE** **AND** **SANCHO** **JESSE** **PANZA** **.**
大学教师 管家 堂吉诃德 和 桑乔 杰西 潘扎 .

唐·张伯伦、堂吉诃德和桑丘·杰西·潘萨。

['sɑːnkoʊ]['pænzə] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Sancho **Panza** **(** **to** **himself** **)** **.**
桑乔 潘扎 (到 他自己) .

桑丘·潘萨（自言自语）。

" [aɪ]['kænɑːt] [help][ˌaɪ 'tiː] , — ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] : [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [bred] ,
" **I** **cannot** **help** **it** **,** **—** **follow** **him** **I** **must** **:** **I** **have** **eaten** **his** **Bread** **,**
" 我 不能 帮助 它 , — 跟随 他 我 必须 : 我 有 吃 他的 面包 ,

"我别无选择，——我必须跟随他：我已经吃了他的面包，

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] : [ə'bʌv] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em]['feɪθf(ə)l] . " — [dɑːn]
I **love** **him** **:** **above** **all** **I** **am** **faithful** **.** **"** **—** **Don**
我 爱 他 : 多于 全部 我 是 忠实 . " — 大学教师

我爱他，最重要的是，我对他忠诚。——唐

['kwiksət] , [pɑːrt] [iː] . , [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [tʃeɪtʃ] . [ˌɛks'ɛks'θriː] .
Quixote **,** **Part** **ii** **.** **,** **Book** **iii** **.** **,** **Ch** **.** **xxxiii** **.**
堂吉诃德 , 部分 二、 . , 书 三、 . , ch . xxxiii .

《堂吉诃德》第二部第三卷第三十三章

[ðə; ði] [nuː] ['kwiksət] .
THE **NEW** **QUIXOTE** **.**
这 新的 堂吉诃德 .

新堂吉诃德。

['frægmənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ([pə'lɪtɪk(ə)l]) ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] (['pɑːrti])
Fragments **from** **a** **forthcoming** **Romance** **of** **(** **Political** **)** **Chivalry** **and** **(** **Party** **)**
片段 从 一个 即将推出 浪漫 的 (政治的) 骑士精神 和 (派对)
[naɪt] - ['erəntri] .
Knight **-** **Errantry** **.**
骑士 - 误入歧途 .

即将出版的（政治）骑士精神和（党派）游侠骑士传奇的片段。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] ['bɔːdəd] [ə'pɑːn] ['fɪfti] ['jɪrz] .
The **age** **of** **our** **gentleman** **bordered** **upon** **fifty** **years** **.**
这 年龄 的 我们的 绅士 带边框 之上 五十 年 .

这位先生的年龄已接近五十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [sper] - ['bɑdɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]
He **was** **of** **a** **strong** **constitution** **,** **spare** **-** **bodied** **,** **of** **a** **keen** **,** **not** **to** **say**
他 曾是 的 一个 强的 宪法 , 空闲的 - 有形的 , 的 一个 敏锐的 , 不是 到 说
['hætʃɪt] - [laɪk] ['vɪzɪdʒ] ,
hatchet **-** **like** **visage** **,**
斧头 - 喜欢 面容 ,

他体格健壮，身材精瘦，面容锐利，甚至可以说是冷峻如斧。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ([ænd; ənd]['ræpɪd]) ['raɪzər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪd] .
a **very** **early** **(** **and** **rapid** **)** **riser** **,** **and** **a** **lover** **of** **the** **orchid** **.**
一个 非常 早期的 (和 迅速的) 立管 , 和 一个 情人 的 这 兰花 .

他起床非常早（而且起得很快），并且喜爱兰花。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [əb'skjuəd] ,
His **judgment** **being** **somewhat** **obscured** **,**
他的 判断 存在 有些 模糊不清 ,

由于他的判断有些模糊不清，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['fænsis] [ðæt] ['evər] ['entərd] [ðə; ði] [hed]

he	was	seized	with	one	of	the	strangest	fancies	that	ever	entered	the	head
他	曾是	查获	和	一	的	这	最奇怪的	幻想	那	曾经	进入	这	头

[ʌv; əv]['eni]['nætʃ(ə)rəli] [ə'stuːt] ['pɜːrs(ə)n] .

of	any	naturally	astute	person	.
的	任何	自然	精明	人	.

他脑海中突然冒出一个极其古怪的想法，这种想法即使是任何一个天生聪慧的人也难以想象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm] ,

This	was	a	belief	that	it	behoved	him	,
这	曾是	一个	信仰	那	它	应尽的义务	他	,

这是他应该持有的信念。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	well	for	the	advancement	of	his	own	glory	as	the	service	of	his
作为	出色地	为了	这	进步	的	他的	自己的	荣耀	作为	这	服务	的	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

既为了提升个人荣耀，也为了服务国家。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ([ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

to	become	a	knight	-	errant	(	though	,	indeed	,	there	was	,	perhaps	,
到	变得	一个	骑士	-	错误的	(	尽管	,	的确	,	那里	曾是	,	也许	,

成为一名游侠骑士（尽管实际上，或许确实如此），

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['naɪtli]) , [ænd; ənd] [trə'vɜːrs] [ðə; ði]

about	him	more	of	the	errant	than	the	knightly	)	,	and	traverse	the
关于	他	更多的	的	这	错误的	比	这	骑士精神	)	,	和	横穿	这

['nɔːrðərn] [pɑːrts][ʌv; əv][haɪ'bəːniə] ,

northern	parts	of	Hibernia	,
北方	部分	的	希伯尼亚	,

他更像是个浪荡子而不是骑士），并穿越希伯尼亚北部地区。

[ɑːrmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ɪn][kwest][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

armed	and	mounted	,	in	quest	of	adventures	,
武装	和	安装	,	在	寻求	的	冒险	,

全副武装，骑马出征，踏上冒险之旅。

[rɪ'dresɪŋ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['griːvəns] [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪst]

redressing	every	species	of	grievance	save	such	as	were	not	found	in	his	own	list
补救	每一个	物种	的	不满	节省	这样的	作为	是	不是	成立	在	他的	自己的	列表

,

,

,

除了他自己列出的清单中没有列出的那些之外，他要纠正每一种冤屈。

[ɔːr] “ ['proʊgræm] , ” [wɪtʃ] ['lætər] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [æd'mɪt][tuː; tə][biː; bi] “

or	“	programme	,	”	which	latter	,	indeed	,	he	would	by	no	means	admit	to	be	“
或者	“	程序	,	”	哪个	后者	,	的确	,	他	会	经过	不	方法	承认	到	是	“

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ” [æt; ət][ɔːl] .

grievances	”	at	all	.
不满	”	在	全部	.

或者说是“方案”，而他绝不会承认后者是“不满”。

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][ɪ'mædʒɪnd][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [kraʊnd] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv]

The	poor	gentleman	imagined	himself	to	be	at	least	crowned	Autocrat	of
这	贫穷的	绅士	想象	他自己	到	是	在	至少	加冕	独裁者	的

- [baɪ][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

Orangeia	by	the	valour	of	his	arm	;
-	经过	这	勇气	的	他的	手臂	;

这位可怜的绅士自以为凭借自己的武艺，至少可以加冕为奥兰治亚的独裁者；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ræpt] [ɪn] [ðiːz] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪˈluːʒnz] ,
and **thus** **wrapt** **in** **these** **agreeable** **illusions** **,**
和 因此 包裹 在 这些 同意 幻觉 ,

于是，他们便沉浸在这些令人愉悦的幻觉之中。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpleʒər] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and **borne** **away** **by** **the** **extraordinary** **pleasure** **he** **found** **in** **them** **,**
和 出生 离开 经过 这 非凡的 乐趣 他 成立 在 他们 ,

他被从中获得的非凡乐趣所冲昏了头脑。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
he **hastened** **to** **put** **his** **design** **into** **execution** **.**
他 加快 到 放 他的 设计 进入 执行 .

他加快了将设计付诸实施的步伐。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['skaʊər][ʌp][sʌm; səm] ['rʌsti] ['ɑːrmər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The **first** **thing** **he** **did** **was** **to** **scour** **up** **some** **rusty** **armour** **which** **had**
这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 冲刷 向上 一些 生锈的 盔甲 哪个 有
[dʌn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,
done **service** **in** **the** **time** **of** **his** **great** **-** **grandfather** **,**
完毕 服务 在 这 时间 的 他的 伟大的 - 祖父 ,

他做的第一件事就是搜寻一些在他曾祖父时代服役过的生锈盔甲。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪn] ['meni] ['jɪrz] [nɪˈglektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
and **had** **lain** **many** **years** **neglected** **in** **a** **corner** **.**
和 有 莱恩 许多 年 被忽视的 在 一个 角落 .

多年来一直被人遗忘在角落里。

[ðɪs] [hiː; hi] [kliːnd] [ænd; ənd] ['fɜːbɪʃt] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
This **he** **cleaned** **and** **furbished** **up** **as** **well** **as** **he** **could** **,**
这 他 已清洗 和 家具 向上 作为 出色地 作为 他 可以 ,

他尽其所能地把这里打扫干净并布置妥当。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [greɪt] ['diːfekt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][ɪn] ['eni] [pɑːrt][stænd][wʌn] [stroʊk]
but **he** **found** **one** **great** **defect** **—** **it** **would** **not** **in** **any** **part** **stand** **one** **stroke**
但 他 成立 一 伟大的 缺点 — 它 会 不是 在 任何 部分 站立 一 中风
[frʌm; frəm]['mɑːdərn] [stiːl] ,
from **modern** **steel** **,**
从 现代的 钢 ,

但他发现它有一个很大的缺陷——它的任何部分都经不起现代钢材哪怕一次的冲击。

[mʌtʃ] [les] [wʌn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]['mɑːdərn] [gʌn] .
much **less** **one** **shot** **from** **modern** **gun** **.**
很多 较少的 一 射击 从 现代的 枪 .

远不及现代枪支的一发子弹。

[haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rædər] ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ]
However **,** **as** **he** **was** **rather** **fired** **with** **the** **yearning**
然而 , 作为 他 曾是 相当 被解雇 和 这 渴望

然而，由于他内心充满了渴望，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **195** **]**
[页 -]

[第195页]

[tuː; tə] [əˈtæk] [ðæn; ðən] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [dɪˈfens] , [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi]
to **attack** **than** **impressed** **with** **the** **necessity** **for** **defence** **,** **this** **deficiency**
到 攻击 比 印象深刻 和 这 必要性 为了 防御 , 这 不足
['trʌbld] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
troubled **him** **but** **little** **.**
麻烦 他 但 小的 .

比起防守的必要性，他更倾向于进攻，因此这种不足并没有给他带来太大困扰。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
In **the** **next** **place** **he** **visited** **his** **steed** **,**
在 这 下一个 地方 他 到访 他的 骏马 ,

在下一个地方，他去看望了他的坐骑。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːbi] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['æspekt][ænd; ənd][noʊ]['peɪsɪz] ,
which **though** **but** **a** **hobby** **of** **wooden** **aspect** **and** **no** **paces** **,**
哪个 尽管 但 一个 爱好 的 木制的 方面 和 不 步幅 ,

虽然这只是一种木制爱好，而且没有实际意义，

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːst] ['eni] ['tʃɑːrdʒər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kɪliːz] [ʌv; əv] ['hɑːrdən] ['evər]
yet **in** **his** **eyes** **it** **surpassed** **any** **charger** **that** **the** **Achilles** **of** **Hawarden** **ever**
然而 在 他的 眼睛 它 超越 任何 充电器 那 这 阿喀琉斯 的 哈沃登 曾经
[bɪ'stroʊd] ,
bestrode **,**
贝斯特罗德 ,

然而在他眼中，它胜过哈沃登的阿喀琉斯所骑过的任何战马。

[ɔːr][ðə; ði][ɔː'tɑː.mɪˌdɑːn][ʌv; əv]['dɜːrbi]['evər]['hændəld] .
or **the** **Automedon** **of** **Derby** **ever** **handled** **.**
或者 这 自动机 的 德比 曾经 处理 .

或者说，是德比自动人偶曾经处理过的。

['meni] [deɪz] [wʌz; wəz][hiː; hi] [di'lɪbəritɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [neɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ,
Many **days** **was** **he** **deliberating** **upon** **what** **name** **he** **should** **give** **it** **;** **for** **,**
许多 天 曾是 他 深思熟虑 之上 什么 姓名 他 应该 给 它 ; 为了 ,

他花了数天时间斟酌该给它取什么名字；因为，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,
as **he** **said** **to** **himself** **,**
作为 他 说 到 他自己 ,

正如他对自己说的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪm'prɑːpər] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [soʊ] ['eksələnt] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt]
it **would** **be** **very** **improper** **that** **a** **horse** **so** **excellent** **appertaining** **to** **a** **Knight**
它 会 是 非常 不当 那 一个 马 所以 出色的 属于 到 一个 骑士
[soʊ] ['feɪməs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [neɪm] ;
so **famous** **should** **be** **without** **an** **appropriate** **name** **;**
所以 著名的 应该 是 没有 一个 合适的 姓名 ;

对于一位如此著名的骑士来说，如此优秀的骏马如果没有一个合适的名字，那将是非常不合适的；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
he **therefore** **endeavoured** **to** **find** **one** **that** **should** **express** **what** **he** **had** **been**
他 所以 努力 到 寻找 一 那 应该 表达 什么 他 有 到过
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,
before **he** **belonged** **to** **a** **knight** **-** **errant** **,**
前 他 属于 到 一个 骑士 - 错误的 ,

因此，他努力寻找一种能够表达他成为游侠骑士之前的状态的方式。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
and **also** **what** **he** **now** **was** **;** **nothing** **could** **,** **indeed** **,** **be** **more** **reasonable**
和 还 什么 他 现在 曾是 ; 没有什么 可以 , 的确 , 是 更多的 合理的
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than **that** **,**
比 那 ,

以及他现在的身份；的确，再也没有比这更合理的了。

[wen] [ðə; ði]['mæstər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [steɪt] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
when **the** **master** **changed** **his** **state** **,** **the** **horse** **should** **likewise** **change** **his** **name** **,**
什么时候 这 掌握 已更改 他的 状态 , 这 马 应该 同样地 改变 他的 姓名 ,

主人变了身份，马也应该相应改名。

[ænd; ənd] [ə'su:m] [wʌn] ['pɑ:mpəs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər]

and	assume	one	pompous	and	high	-	sounding	,	as	became	the	new	order
和	认为	一	傲慢	和	高的	-	听起来	,	作为	成为	这	新的	命令

[hi:; hi] [naʊ] [prə'fest] .

he	now	professed	.
他	现在	声称	.

并装出一副傲慢自大、言辞高亢的样子，正如他现在所宣扬的新秩序一样。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'devər] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] , [prə'vɪʒənəli] [æt; ət] [li:st] , [en i:] [plʌs]

Failing	in	this	endeavour	,	he	called	his	hobby	,	provisionally	at	least	,	Ne	Plus
失败	在	这	努力	,	他	称为	他的	爱好	,	暂定	在	至少	,	ne	加

['ʌlstər] ,

Ulster	,
阿尔斯特	,

这项尝试失败后，他暂时将自己的爱好命名为“Ne Plus Ulster”。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [dʒoʊk] ,

a	name	which	if	it	suggested	a	sorry	joke	,
一个	姓名	哪个	如果	它	建议	一个	对不起	开玩笑	,

一个名字，如果它让人联想到一个糟糕的笑话，

[wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [næg] .

was	so	far	fitting	that	it	was	bestowed	upon	a	sorry	nag	.
曾是	所以	远的	配件	那	它	曾是	授予	之上	一个	对不起	唠叨	.

这礼物如此贴切，以至于送给了一匹可怜的老马。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['aʊər; ɑ:r] [naɪt] - ['erənt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] ['paʊɝz] [tu:; tə]

In	the	meantime	our	knight	-	errant	had	brought	his	persuasive	powers	to
在	这	与此同时	我们的	骑士	-	错误的	有	带来	他的	有说服力的	权力	到

[ber] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['leɪtli] [left] ,

bear	upon	a	humble	labourer	in	the	fields	which	he	himself	had	lately	left	,
熊	之上	一个	谦逊的	劳动者	在	这	字段	哪个	他	他自己	有	最近	左边	,

与此同时，我们的游侠骑士运用他的劝说技巧，说服了田地里一位卑微的劳动者，而他自己不久前才离开那片田地。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [sʌm; səm] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪstənt] [kɪn] , [ænd; ənd][æn; ən]

a	neighbour	of	his	,	some	said	of	his	own	distant	kin	,	and	an
一个	邻居	的	他的	,	一些	说	的	他的	自己的	遥远	亲属	,	和	一个

['ɑ:nɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

有人说是他的邻居，也有人说是他的远房亲戚，而且他是个诚实的人。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['ʃæloʊ] - [breɪnd] [ænd; ənd][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

but	somewhat	shallow	-	brained	and	self	-	important	.
但	有些	浅的	-	脑子	和	自己	-	重要的	.

但有点肤浅，而且自以为是。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [ju:st] [soʊ] ['meni] ['ɑ:rgju:mənts] ,

In	short	,	he	said	so	much	,	used	so	many	arguments	,
在	短的	,	他	说	所以	很多	,	用过的	所以	许多	论点	,

总之，他说了很多，列举了很多论点。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['sæli] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

that	the	poor	fellow	resolved	to	sally	out	with	him	,
那	这	贫穷的	同伴	已解决	到	莎莉	出去	和	他	,

那可怜的家伙决定和他一起出去冒险。

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwaɪər] .

and	serve	him	in	the	capacity	of	a	Squire	.
和	服务	他	在	这	容量	的	一个	乡绅	.

并以侍从的身份侍奉他。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [dɑ:n] ['kwiksət] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [glæd]
Among **other** **things** **,** **Don** **Quixote** **told** **him** **that** **he** **ought** **to** **be** **very** **glad**
之中 其他 事物 , 大学教师 堂吉诃德 讲述 他 那 他 应该 到 是 非常 高兴的
[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
to **accompany** **him** **,**
到 陪伴 他 ,

唐吉诃德还告诉他，他应该非常高兴能陪伴自己。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kɜ:r] , [ðæt] , [baɪ] [wʌn]
for **such** **an** **adventure** **might** **some** **time** **or** **the** **other** **occur** **,** **that** **,** **by** **one**
为了 这样的 一个 冒险 可能 一些 时间 或者 这 其他 发生 , 那 , 经过 一
[stroʊk] ,
stroke **,**
中风 ,

因为这样的冒险或许会在某个时候发生，一举两得，

[æn; ən] ['aɪlənd] [maɪt] [bi:; bi] [wʌn] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt]
an **Island** **might** **be** **won** **,** **where** **it** **was** **within** **the** **bounds** **of** **possibility** **that**
一个 岛 可能 是 韩元 , 在哪里 它 曾是 之内 这 界限 的 可能性 那
[hi:; hi] ,
he **,**
他 ,

或许可以赢得一座岛屿，只要他有能力做到，

[ðə; ði]['skwaɪər] , [maɪt] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] ['gʌvərnər] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['vaɪsrɔɪ] .
the **Squire** **,** **might** **one** **day** **become** **Governor** **,** **or** **at** **least** **Viceroy** **.**
这 乡绅 , 可能 一 天 变得 州长 , 或者 在 至少 总督 .

这位乡绅或许有一天会成为总督，或者至少是总督阁下。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɔmisiz]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ([fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [neɪm]
With **this** **and** **other** **promises** **Sancho** **Panza** **(** **for** **that** **was** **the** **rustic's** **name**
和 这 和 其他 承诺 桑乔 潘扎 (为了 那 曾是 这 - 姓名
) [left] [hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [θri:] ['eikəs][æt; ət] [hoʊm] ,
) **left** **his** **well** **-** **beloved** **three** **acres** **at** **home** **,**
) 左边 他的 出色地 - 心爱 三 英亩 在 家 ,

带着这些承诺以及其他一些约定，桑丘·潘萨（这就是这位乡巴佬的名字）离开了他在家乡心爱的三英亩土地。

[nɑ:t][tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kaʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [li:st] ,
not **to** **name** **a** **favourite** **cow** **,** **for** **a** **time** **at** **least** **,**
不是 到 姓名 一个 最喜欢的 奶牛 , 为了 一个 时间 在 至少 ,

至少暂时不点名说我最喜欢哪头牛。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [æz; əz]['skwaɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['neɪbər] .
and **engaged** **himself** **as** **Squire** **to** **his** **ambitious** **neighbour** **.**
和 已订婚的 他自己 作为 乡绅 到 他的 雄心勃勃 邻居 .

他受雇于他那野心勃勃的邻居，担任他的侍从。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['frendli] ['dɪskɔ:rs] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['eɪti] - [faɪv][ɔ:r] ['eɪti] - [sɪks]
Engaged **in** **friendly** **discourse** **,** **they** **came** **in** **sight** **of** **eighty** **-** **five** **or** **eighty** **-** **six**
已订婚的 在 友好的 话语 , 他们 来了 在 视线 的 八十 - 五 或者 八十 - 六
['wɪndˌmɪlz] ;
windmills **;**
风车 ;

他们一边友好地交谈，一边看到了八十五或八十六座风车；

[ænd; ənd][æz; əz] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪ'spaɪd] [ðem; ðəm][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] , “ ['fɔ:rtʃən]
and **as** **Don** **Quixote** **espied** **them** **he** **said** **to** **his** **Squire** **,** **“** **Fortune**
和 作为 大学教师 堂吉诃德 窥视 他们 他 说 到 他的 乡绅 , “ 财富
['feivəz] [ˌju: 'es] .
favours **us** **.**
恩惠 我们 .

唐吉诃德看见他们后，对他的侍从说：“我们运气真好。”

[lʊk] ['jɑːndər] , [frend] ['dʒesi] — [aɪ] [miːn] ['sɑːnkoʊ] — [wer] [ðaʊ] ['meiist, meist] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm]
Look **yonder** **,** **friend** **Jesse** **—** **I** **mean** **Sancho** **—** **where** **thou** **mayest** **discover** **some**
看 远处 , 朋友 杰西 — 我 意思是 桑乔 — 在哪里 你 五月 发现 一些
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] [dɪs'lɔɪəl] ['dʒaiənts] ,
more **than** **eighty** **disloyal** **giants** **,**
更多的 比 八十 不忠 巨人 ,

瞧瞧那边，我的朋友杰西——我是说桑乔——你可能会发现八十多个不忠的巨人，

[ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [sɪ'dɪʃn] , [huːm] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [sleɪ] . ”
and **monsters** **of** **sedition** **,** **whom** **I** **intend** **to** **encounter** **and** **slay** **.** **”**
和 怪物 的 煽动叛乱 , 谁 我 打算 到 遇到 和 杀戮 . ”

还有那些煽动叛乱的恶魔，我打算与他们遭遇并消灭他们。”

“ [wʌt] ['dʒaiənts] ? ” [sed] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] .
“ **What** **giants** **?** **”** **said** **Sancho** **Panza** **.**
“ 什么 巨人 ? ” 说 桑乔 潘扎 .

“什么巨人？”桑丘·潘萨说道。

“ [ðiːz] [ðaʊ] [siːst] ['jɑːndər] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , “ [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɑːr] -
“ **These** **thou** **seest** **yonder** **,** **”** **answered** **his** **master** **,** **“** **with** **their** **long** **and** **far** **-**
“ 这些 你 西斯特 远处 , ” 回答 他的 掌握 , “ 和 他们的 长的 和 远的 -
[riːtʃɪŋ] [ɑːrmz] ,
reaching **arms** **,**
到达 武器 ,

“你在那边看到的这些，”他的主人回答说，“它们有着又长又远的胳膊，

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
for **some** **are** **wont** **to** **have** **them** **of** **the** **full** **length** **of** **a**
为了 一些 是 惯于 到 有 他们 的 这 满的 长度 的 一个
[liːg] .
league **.**
联盟 .

有些人习惯于让他们参加整个联赛。

[flai] [nɑːt] , [jiː; ji] ['kaʊədz] , [ænd; ənd] [vaɪl] ['keɪtɪfs] !
Fly **not** **,** **ye** **cowards** **,** **and** **vile** **caitiffs** **!**
飞 不是 , 是的 懦夫 , 和 卑鄙的 债权人 !

你们这些懦夫、卑鄙的寄生虫，不要逃跑！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [huː] [ə'sɔːlts] [jiː; ji] !
” **he** **cried** **,** **“** **for** **it** **is** **a** **single** **Knight** **who** **assaults** **ye** **!**
” 他 哭 , “ 为了 它 是 一个 单身的 骑士 WHO 袭击 是的 !

他喊道：“因为只有一名骑士在攻击你们！”

[ɔːl'ðoʊ] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [ɑːrmz] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] [brai'ɛəriəs] , [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [peɪ]
Although **ye** **should** **have** **more** **arms** **than** **the** **giant** **Briareus** **,** **ye** **shall** **pay**
虽然 是的 应该 有 更多的 武器 比 这 巨大的 布里亚雷乌斯 , 是的 将 支付
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !
for **it** **!**
为了 它 !

虽然你们应该拥有比巨人布里阿瑞乌斯更多的手臂，但你们必将为此付出代价！

” [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɔːn] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] “ [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ”)
” **And** **the** **story** **,** **so** **far** **as** **it** **has** **gone** **(** **it** **is** **“** **to** **be** **continued** **”** **)**
” 和 这 故事 , 所以 远的 作为 它 有 已消失 (它 是 “ 到 是 持续 ”)
,
,
,

“而故事，就目前为止（尚未完结），”

[liːvz] [dɑːn] ['kwiksət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] ['plʌki] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːg] - [lɪmd] “
leaves **Don** **Quixote** **making** **a** **prodigiously** **plucky** **assault** **upon** **the** **League** **-** **limbed** **“**
树叶 大学教师 堂吉诃德 制作 一个 惊人地 勇敢的 突击 之上 这 联盟 - 有肢的 “
['dʒaiənts] ,
giants **,**
巨人 ,

唐吉诃德对联盟的“巨人”们发起了一场极其勇敢的进攻，

” [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði]['siːkwəl] [wɪl] [ʃoʊ] .
” **with** **what** **result** **the** **sequel** **will** **show** **.**
” 和 什么 结果 这 续集 将要 展示 .

续集将会带来怎样的结果呢?

['tɔːrʃn] .
TORSION **.**
扭转 .

扭转。

['aɪrɪʃ] ['weɪtər] ([tuː; tə][baʊ; boʊ] - [legd] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm]) .
Irish **Waiter** **(** **to** **Bow** **-** **legged** **Traveller** **in** **the** **Coffee** **-** **room** **)** **.**
爱尔兰 服务员 (到 弓 - 腿 游客 在 这 咖啡 - 房间) .

爱尔兰侍者（对咖啡厅里的罗圈腿旅行者说）。

“ [bɪg]['pɑːrd(ə)n] , ['sɔr] .
“ **Big** **pardon** **,** **Sor** **.**
“ 大的 赦免 , 索尔 .

“非常抱歉，索尔。”

['hædnt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['betər] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fwɑːr] ?
Hadn't **your** **Honour** **better** **move** **a** **little** **further** **from** **the** **Foire** **?**
之前没有 你的 荣誉 更好的 移动 一个 小的 更远 从 这 集市 ?

阁下，您是不是应该离集市远一点?

” ['trævələr] (['fɪrsli]) .
” **Traveller** **(** **fiercely** **)** **.**
” 游客 (激烈地) .

“旅行者（激烈地）。

“ [eɪ] ? [wɑː] - [fɔːr; fər] ?
“ **Eh** **?** **Wha** **'** **for** **?**
“ 嗯 ? 世界卫生大会 - 为了 ?

“呃？干什么？”

[wɑː] - [-] [miːn] ? !
Wha **'** **d'ye** **mean** **?** **!**
世界卫生大会 - 染料 意思是 ? !

你什么意思？！

” ['aɪrɪʃ] ['weɪtər] .
” **Irish** **Waiter** **.**
” 爱尔兰 服务员 .

“爱尔兰侍者。”

“ [ɑːk; ɑːx] ['ʃʊr] , ['sɔr] , [jər] [legz] [ɪz] - - ! — [ɑːk; ɑːx] !
“ **Och** **shure** **,** **Sor** **,** **yer** **Legs** **is** **warpin** **'** **!** **—** **Och** **!**
“ 奥赫 舒尔 , 索尔 , 你的 腿 是 - - ! — 奥赫 !

“噢，舒尔，索尔，你的腿扭曲了！——噢！

[fjuː] !
phew **!**
呼..... !

呼！

[moʊst] ['tɜːrəbəl] !
Most turrible !
最多 可怕的 !

太糟糕了!

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] ['dentɪst] .
" TO A LADY DENTIST .
" 到 一个 女士 牙医 .

致一位女牙医。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'ploʊməz][ɪn] ['dentɪstri] .
[It is announced that Ladies are to be enabled to take diplomas in Dentistry .
[它 是 宣布 那 女士们 是 到 是 已启用 到 拿 文凭 在 牙科 .
]
]
]

【据宣布，女性将被允许获得牙科文凭。】

['leɪdi] ['dentɪst] , [dɪr] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Lady Dentist , dear thou art ,
女士 牙医 , 亲爱的 你 艺术 ,

亲爱的女牙医，你真是太棒了!

[ðaʊ] [hæst]['stoʊlən][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ;
Thou hast stolen all my heart ;
你 哈斯特 被盗 全部 我的 心 ;

你偷走了我的全部心;

[teɪk] [tuː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'paɪn] ,
Take too , I shall not repine ,
拿 也 , 我 将 不是 抱怨 ,

也收下吧，我不会后悔的。

['mɑːdɪst][məʊ'ləz] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] ;
Modest molars such as mine ;
谦虚的 臼齿 这样的 作为 矿 ;

像我这样的小臼齿;

[drɔː] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðaɪn] [oʊn] [swiːt] [wɪl] ;
Draw them at thine own sweet will ;
画 他们 在 你的 自己的 甜的 将要 ;

随心所欲地画它们;

[peɪn][kæn; kən] [kʌm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðaɪ] [skɪl] .
Pain can come not from thy skill .
疼痛 能 来 不是 从 你的 技能 .

痛苦不会源于你的技巧。

['leɪdi] ['dentɪst] , [fer] [tuː; tə] [siː] ,
Lady Dentist , fair to see ,
女士 牙医 , 公平的 到 看 ,

女牙医，公平地说，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['fɔːrseps][held][baɪ] [ðiː] ;
Are the forceps held by thee ;
是 这 钳子 握住 经过 你 ;

你手中拿着镊子吗?

[lest] [ðoʊz] ['prɪti] [lɪps][ʃʊd; ʃəd] [paʊt] ,
Lest those pretty lips should pout ,
免得 那些 漂亮的 嘴唇 应该 噘 ,

免得那漂亮的嘴唇撅起来，

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊl] [maɪ] [aɪ] - [tiːθ] [aʊt] ;
You may pull my eye - teeth out ;
你 可能 拉 我的 眼睛 - 牙齿 出去 ;

你可以把我的犬齿拔掉;

[aɪm] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋz] ,
I'm regardless of the pangs ,
我是 不管 的 这 疼痛 ,

尽管疼痛难忍，我依然如此。

[wen] [ðaɪ][hænd][iks'trækts][ðə; ði] [fæŋz] .
When thy hand extracts the fangs .
什么时候 你的 手 提取物 这 獠牙 .

当你的手拔出獠牙。

['leɪdi] ['dentɪst] , [hɪr] [ˌem 'iː] [preɪ]
Lady Dentist , hear me pray
女士 牙医 , 听到 我 祈祷

女牙医，请听我祈祷

[ðaʊ] [wɪlt] ['vɪzɪt][ˌem 'iː] [iːtʃ] [deɪ] ;
Thou wilt visit me each day ;
你 枯萎 访问 我 每个 天 ;

你必每日探望我;

['welkəm] [ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kʌmz] —
Welcome is the hand that comes —
欢迎 是 这 手 那 来 —

欢迎就是伸出的援手——

['laɪtli] ['hʌvər] [ɔː(r)][maɪ] [gʌmz] .
Lightly hovering o'er my gums .
轻轻 悬停 超过 我的 牙龈 .

轻轻地悬停在我的牙龈上方。

[nɑːt][ə; eɪ] [θroʊn] , [lʌv] , [kʊd; kəd] [kəm'per]
Not a throne , love , could compare
不是 一个 王座 , 爱 , 可以 比较

连王座都无法与之媲美，亲爱的。

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['ɑpəretɪŋ] [tʃer] .
With thine operating chair .
和 你的 操作 椅子 .

带着你的手术椅。

['leɪdi] ['dentɪst] , [wen] [ɪn] [suːθ]
Lady Dentist , when in sooth
女士 牙医 , 什么时候 在 舒缓

女牙医，当她平静下来的时候

[juːv] [ɪk'stræktɪd] ['evri] [tuːθ] ,
You've extracted every tooth ,
你已经 提取 每一个 齿 ,

你已经拔掉了你所有的牙齿。

[teɪk] [ˌem 'iː] ['tuːθləs] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] ,
Take me toothless to your arms ,
拿 我 无牙 到 你的 武器 ,

把我这个没牙的家伙抱在怀里吧,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [hæv; həv] [tʃɑːrmz] :
For the future will have charms :
为了 这 未来 将要 有 魅力 :

未来必将充满魅力:

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [tiːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] —
Artificial teeth shall be —
人造的 牙齿 将 是 —

人工牙齿应为——

[wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Work for you and joy for me !
工作 为了 你 和 喜悦 为了 我 !

为你工作，为我带来快乐!

[ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . — [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [juːst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
All the Difference . — The Statesmen used to be called “ Pillars of the State .
全部 这 不同之处 . — 这 政治家 用过的 到 是 称为 “ 支柱 的 这 状态 .

截然不同。——政治家过去被称为“国家的支柱”。

” [piləs] !
” Pillars !
” 支柱 !

“支柱！”

[ðeɪ] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ɪts] [səˈpɔːrt] [ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət] [ˈendləs] ([ˈnuːzpeɪpər])
They now seem to contribute to its support little but endless (newspaper)
他们 现在 似乎 到 贡献 到 它是 支持 小的 但 无尽的 (报纸)
[ˈkɑːləmz] !
columns !
列 !

他们现在似乎除了没完没了的（报纸）专栏文章之外，对它的支持贡献甚少!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] [ˈletər] - [bæg][ʌv; əv][ˈtoʊbi] , [em] . [piː] .
THE LETTER - BAG OF TOBY , M . P .
这 信 - 包 的 托比 , M . P .

托比议员的信袋

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [ˈiːg(ə)l] .
From a Hooded Eagle .
从 一个 连帽的 鹰 .

来自一只白头鹰。

[eɪtʃ] - [ˌtiːˈɛf] - [ˌɛlˈdiː] [haʊs] , [ˈfraɪdeɪ] .
H - tf - ld House , Friday .
H - tf - ld 房子 , 星期五 .

H-tf-ld House，星期五。

[dɪr] [ˈtoʊbi] ,
Dear Toby ,
亲爱的 托比 ,

亲爱的托比，

[ˈæftər][ə; eɪ] [tuː] [briːf] [ˈhɑːlədeɪ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][eɪtʃ] - [ˌtiːˈɛf] - [ˌɛlˈdiː][ænd; ənd][tuː; tə][el] -
After a too brief holiday I am back again to H - tf - ld and to L -
后 一个 也 简短的 假期 我 是 后退 再次 到 H - tf - ld 和 到 L -
[ˌɛnˈdiː] - [en] ,
nd - n ,
和 - n ,

短暂的假期过后，我又回到了H-tf-ld和L-nd-n。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn] .

and	take	an	early	opportunity	of	dropping	you	a	line	.
和	拿	一个	早期的	机会	的	下降	你	一个	线	.

并尽早给你发条信息。

[aɪ][kɔːl][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [seɪk] ;

I	call	the	interval	since	the	House	was	up	a	holiday	for	convenience	sake	;
我	称呼	这	间隔	自从	这	房子	曾是	向上	一个	假期	为了	方便	清酒	;

为了方便起见，我将众议院休会以来的这段时间称为假期;

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]

but	what	with	the	daily	arrival	of	despatch	boxes	and	the	delivery	of
但	什么	和	这	日常的	到达	的	调度	盒子	和	这	送货	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,

the	morning	papers	,
这	早晨	文件	,

但是，由于每天都有邮件箱送达和晨报送达，

[ðə; ði] [rɪ'poʊz] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntər'mɪtənt] .

the	repose	has	been	intermittent	.
这	休息	有	到过	间歇性的	.

这种平静时断时续。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][pæm][ðə; ði] ['riːses] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːkəri]

I	fancy	that	since	the	days	of	Old	Pam	the	recess	has	always	been	a	mockery
我	想要	那	自从	这	天	的	老的	帕姆	这	凹陷处	有	总是	到过	一个	嘲讽

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	Premier	of	the	day	.
为了	这	总理	的	这	天	.

我猜想，自从老帕姆时代以来，休会期对当时的省长来说一直都是一种嘲弄。

[diː] - - [hæd; həd][sʌm; səm][bæd] [taɪmz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

D	-	zzy	had	some	bad	times	from	1874	to	1880	,
D	-	-	有	一些	坏的	时代	从	-	到	-	,

D-zzy在1874年至1880年间经历了一些艰难时期。

[ænd; ənd][ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [niːz] ['sʌbsɪkwənt] [prɪ'mɪrʃɪp,prɪ'mjɪrʃɪp][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz]

and	Gl	-	dst	-	ne's	subsequent	Premiership	was	not	a	bed	of	roses
和	葡萄糖	-	目的地	-	ne 的	随后的	超级联赛	曾是	不是	一个	床	的	玫瑰

, ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['riːses] .

,	even	in	the	recess	.
,	甚至	在	这	凹陷处	.

而 Gl-dst-ne 随后的英超联赛之旅也并非一帆风顺，即使在休赛期也是如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['paʊər]

But	they	at	least	had	the	satisfaction	of	feeling	that	they	were	in	power
但	他们	在	至少	有	这	满意	的	感觉	那	他们	是	在	力量

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɑːfɪs] .

as	well	as	in	office	.
作为	出色地	作为	在	办公室	.

但至少他们获得了身居要职、掌握权力的满足感。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [laɪn][ʌv; əv]['pɑːləsi] ,

If	they	decided	upon	a	particular	line	of	policy	,
如果	他们	决定	之上	一个	特别的	线	的	政策	,

如果他们决定采取某种特定的政策路线，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'nɪʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst][ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [suːt][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

they	could	initiate	it	without	first	inquiring	how	it	might	suit	half	-	a	-	dozen
他们	可以	发起	它	没有	第一的	查询	如何	它	可能	套装	一半	-	一个	-	打

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他们可以不事先询问是否适合六个人就贸然行动。

[mɔːr'oʊvər] , [iːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['keɪpəb(ə)l] ['kɑːliːgz] ,

Moreover	,	each	was	in	varying	degree	supported	by	capable	colleagues	,
而且	,	每个	曾是	在	变化	程度	有	经过	有能力的	同事	,

此外，他们每个人都不同程度地得到了能干同事的支持。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

able	to	hold	their	own	on	the	platform	or	in	the	House	.
有能力的	到	抓住	他们的	自己的	在	这	平台	或者	在	这	房子	.

能够在讲台上或众议院中独当一面。

[fɔːr; fər] [ʌn'hæpi] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] .

For	unhappy	Me	things	are	quite	otherwise	.
为了	不开心	我	事物	是	相当	否则	.

对于不快乐的我来说，情况则完全不同。

[aɪ] [meɪ] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['pɑːləsi][fɔːr; fər]['aɪərlənd][ænd; ənd] ['elsˌwer] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən]

I	may	devise	a	policy	for	Ireland	and	elsewhere	,	but	before	I	can
我	可能	设计	一个	政策	为了	爱尔兰	和	别处	,	但	前	我	能

[ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,

announce	it	,
宣布	它	,

我可能会制定一项适用于爱尔兰和其他地区的政策，但在我宣布这项政策之前，

[aɪ][mʌst; məst] ['hʌmbli] [lɜːrn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][maɪ][lɔːrd] [eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en][ænd; ənd][maɪ]

I	must	humbly	learn	how	it	suits	my	Lord	H	-	rt	-	ngt	-	n	and	my
我	必须	谦卑地	学习	如何	它	西装	我的	主	H	-	rt	-	ngt	-	n	和	我的

[gʊd] [frend] [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] .

good	friend	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.
好的	朋友	ch	-	mb	-	rl	-	n	.

我必须谦卑地学习它如何适合我的 H-rt-ngt-n 勋爵和我的好朋友 Ch-mb-rl-n。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːliːgz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][help][aɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — — [wel] ,

As	for	my	colleagues	and	the	help	I	receive	from	them	—	—	well	,
作为	为了	我的	同事	和	这	帮助	我	收到	从	他们	—	—	出色地	,

至于我的同事以及他们给予我的帮助——嗯，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['kænɑːt] [raɪt] ,

that	is	a	matter	of	which	of	course	I	cannot	write	,
那	是	一个	事情	的	哪个	的	课程	我	不能	写	,

当然，这个问题我不能写出来。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

even	in	the	confidence	of	correspondence	with	you	.
甚至	在	这	信心	的	一致	和	你	.

即使是在与你进行信任的通信中。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['oʊvər][æt; ət] [siː] - [siː] - [el][aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm]

But	I	may	tell	you	that	over	at	Châlet	C	-	c	-	l	I	found	some	little	time
但	我	可能	告诉	你	那	超过	在	小木屋	C	-	c	-	我	我	成立	一些	小的	时间

[fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['ʌðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən] [bluː] [bʊks] .

for	reading	other	literature	than	Blue	Books	.
为了	阅读	其他	文学	比	蓝色的	图书	.

但我可以告诉你，在 Châlet Ccl 期间，我抽出了一些时间阅读蓝皮书以外的其他文学作品。

['lʊkɪŋ] [θruː] ['ʃeli] [wʌns] [ə'gen] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪn] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] ,
Looking through Shelley once again , I came upon the line descriptive of Coleridge ,
寻找 通过 雪莱 一次 再次 , 我 来了 之上 这 线 描述性的 的 柯尔律治 ,

再次翻阅雪莱的作品时，我读到了这样一句用来形容柯勒律治的诗句：

“ ['flægɪŋ] ['wɪrəli] [θruː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , ”
“ flagging wearily through darkness and despair , ”
“ 标记 疲劳 通过 黑暗 和 绝望 , ”

“在黑暗和绝望中疲惫不堪”

“ [ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['iːg(ə)l] [ə'mʌŋ] ['blɪŋkɪŋ] [aulz] .
“ A hooded eagle among blinking owls .
“ 一个 连帽的 鹰 之中 眨眼 猫头鹰 .

“一只戴着头罩的鹰混在眨着眼睛的猫头鹰中间。”

” [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]
” I don't exactly know why , but when I think of some things that have
” 我 不 确切地 知道 为什么 , 但 什么时候 我 思考 的 一些 事物 那 有
['teɪkən] [pleɪs] ['leɪtli] ,
taken place lately ,
已采取 地方 最近 ,

“我也不太清楚为什么，但当我想到最近发生的一些事情时，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['iːg(ə)l] .
I have a strong feeling of personal sympathy with the hooded eagle .
我 有 一个 强的 感觉 的 个人的 同情 和 这 连帽的 鹰 .

我对戴帽鹰怀有强烈的个人同情心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['melənkɑːli] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts]
But this is a trifle melancholy , and will make you think I am in low spirits
但 这 是 一个 琐事 忧郁 , 和 将要 制作 你 思考 我 是 在 低的 烈酒
,
,
,

但这多少有些忧郁，会让你觉得我情绪低落。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [helθ] .
or even that there is truth in the newspaper rumours of failing health .
或者 甚至 那 那里 是 真相 在 这 报纸 谣言 的 失败 健康 .

甚至有可能报纸上关于他健康状况不佳的传言是真的。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [dɪr] [bɔɪ] ; ['nevər] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Nothing of the sort , dear boy ; never better in my life .
没有什么 的 这 种类 , 亲爱的 男生 ; 绝不 更好的 在 我的 生活 .

绝无此事，孩子；我这辈子都没这么好过。

[fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] , [ʌv; əv][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,
Full of health and spirits , of hope for the coming time ,
满的 的 健康 和 烈酒 , 的 希望 为了 这 未来 时间 ,

身心健康，精神饱满，对未来充满希望。

[ænd; ənd] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] [ʌv; əv][nekst] ['seʃ(ə)n] .
and eagerness for the fray of next Session .
和 渴望 为了 这 磨损 的 下一个 会议 .

并渴望迎接下一届会议的激烈角逐。

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['envid] [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz]
How I have envied Gl - dst - ne going about the country making speeches
如何 我 有 令人羡慕 葡萄糖 - 目的地 - ne 去 关于 这 国家 制作 演讲
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [twaɪs] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf][æz; əz] [lɔːŋ] ,
which would have been twice as effective if they had been half as long ,
哪个 会 有 到过 两次 作为 有效的 如果 他们 有 到过 一半 作为 长的 ,

我多么羡慕Gl-dst-ne在全国各地发表演讲啊，如果演讲时间缩短一半，效果肯定会提升一倍。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæsɪz] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ][ɪn] [steɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts]

receiving	the	homage	of	the	masses	,	and	driving	in	state	through	the	streets
接收	这	尊敬	的	这	群众	,	和	驾驶	在	状态	通过	这	街道

[ʌv; əv]['dɜːrbi] ,

of	Derby	,
的	德比	,

接受民众的致敬，并以国车巡游的方式穿过德比的街道，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][led] ['kæptɪn] , [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] , [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːks] - [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] !

with	his	led	Captain	,	H	-	rc	-	rt	,	on	the	box	-	seat	of	his	carriage	!
和	他的	引领	队长	,	H	-	rc	-	rt	,	在	这	盒子	-	座位	的	他的	运输	!

他带着他的队长 H-rc-rt，坐在马车的车厢座位上！

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mæn][ɪz][ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] , [ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,

What	a	curious	man	is	Gl	-	dst	-	ne	,	the	Elephant	of	our	political	life	,
什么	一个	好奇的	男人	是	葡萄糖	-	目的地	-	ne	,	这	大象	的	我们的	政治的	生活	,

格利德斯内真是个奇特的人，他是我们政治生活中的大象。

[huː] [kæn; kən][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [krʌʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstrɪ] ,

who	can	in	the	morning	crush	a	Ministry	,
WHO	能	在	这	早晨	压碎	一个	部	,

谁能在早上搞定一个部委?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['petɪ] [ɪ'kɑːnəmɪ] [baɪ] ['selɪŋ] [weɪst] ['tɪmbər] .

and	in	the	afternoon	achieve	a	petty	economy	by	selling	waste	timber	.
和	在	这	下午	达到	一个	小气	经济	经过	销售	浪费	木材	.

下午，他可以通过出售废木材来节省一些小钱。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [nə'poʊliən] [waɪlst] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l]

There	has	been	a	good	deal	written	about	Napoleon	whilst	involved	in	his	fatal
那里	有	到过	一个	好的	交易	书面	关于	拿破仑	而	涉及	在	他的	致命的

[kæm'peɪn] [ɪn] ['rʌʃə] ['ɔkjupaɪŋ] [sper] ['moʊmənts][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːprə]

campaign	in	Russia	occupying	spare	moments	in	drawing	up	regulations	for	the	Opera
活动	在	俄罗斯	占领	空闲的	时刻	在	绘画	向上	法规	为了	这	歌剧

[haʊs] [æt; ət]['pærɪs] .

House	at	Paris	.
房子	在	巴黎	.

关于拿破仑在俄国进行致命战役期间，利用空闲时间制定巴黎歌剧院规章制度的记载有很多。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] [maːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

But	what	is	that	compared	with	Gl	-	dst	-	ne	marching	through	the
但	什么	是	那	比较的	和	葡萄糖	-	目的地	-	ne	行军	通过	这

['mɪdləndz][tuː; tə][ˌʌp'set][maɪ] ['gʌvərnmənt] ,

Midlands	to	upset	my	Government	,
米德兰兹	到	沮丧的	我的	政府	,

但与 Gl-dst-ne 游行穿过英格兰中部地区扰乱我的政府相比，这又算得了什么呢?

[ænd; ənd] , [ɪn] [ruːt] ,

and	,	en	route	,
和	,	英文	路线	,

途中，

['dræftɪŋ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['tɪmbər] [feld] [æt; ət] ['hɑːrdən] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [wʊd]

drafting	an	announcement	that	timber	felled	at	Hawarden	by	his	own	hand	would
起草	一个	公告	那	木材	倒下	在	哈沃登	经过	他的	自己的	手	会

[biː; bi][ɑːn] [seɪl] “ [æt; ət][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [tʃɑːrdʒ] ,

be	on	sale	“	at	a	uniform	charge	,
是	在	销售	“	在	一个	制服	收费	,

起草了一份公告，称他亲手在霍沃登砍伐的木材将“以统一价格”出售。

[vɪz] . , 1s . , 6d .
viz . , **1s** . , **6d** .
即 . , 1s . , 6d .

即，1先令，6便士。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg] , [ɔːr] 3s .
for **a** **small** **log** , **or** **3s** .
为了 一个 小的 日志 , 或者 3s .

对于一小段木头，或者 3 秒。

[pər]['kjuːbɪk] [fʊt] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .
per **cubic** **foot** , **exclusive** **of** **railway** **carriage** .
每 立方体 脚 , 独家的 的 铁路 运输 .

每立方英尺，不包括铁路运输。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['wɪljəm] ['henri] [hæz; həz] ['gæləntli] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] ,
" **Of** **course** **I** **know** **that** **William** **Henry** **has** **gallantly** **rushed** **into** **the** **breach** ,
" 的 课程 我 知道 那 威廉 亨利 有 英勇地 匆忙 进入 这 违反 ,

"我当然知道威廉·亨利英勇地冲进了缺口。"

[ænd; ənd] [ə'vaʊd] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
and **avowed** **the** **authorship** **of** **this** **remarkable** **proclamation** .
和 公开承认 这 作者身份 的 这 卓越 公告 .

并承认自己是这份非同寻常的宣言的作者。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɔːr]
But **if** **W** . **H** . **is** **allowed** **to** **do** **this** **kind** **of** **thing** **without** **consultation** **or**
但 如果 W . H . 是 允许 到 做 这 种类 的 事物 没有 咨询 或者
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

但如果允许白宫在未经协商或授权的情况下做这种事，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] ['dɪsəplɪn] [æt; ət] ['hɑːrdən] [ɪz] ['feɪtəli] ['fɔːlti] .
all **I** **can** **say** **is** **that** **discipline** **at** **Hawarden** **is** **fatally** **faulty** .
全部 我 能 说 是 那 纪律 在 哈沃登 是 致命的 故障 .

我只能说，霍沃登的纪律存在致命缺陷。

[bɪ'saɪdz] , ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
Besides , **amiable** **and** **engaging** **as** **he** **is** ,
除了 , 可亲 和 引人入胜 作为 他 是 ,

此外，尽管他为人友善且富有魅力，

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'sɪstɪd] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
I **do** **not** **believe** **that** **W** . **H** . **is** **equal** **to** **the** **unassisted** **concoction** **of** **this**
我 做 不是 相信 那 W . H . 是 平等的 到 这 独自一人 混合物 的 这
[ɪn'kɑːmprəbl] [prə'dʌkʃn] .
incomparable **production** .
无与伦比 生产 .

我不认为 WH 能与这部无与伦比的作品的纯粹创作相提并论。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv]
However **it** **be** , **no** **one** **but** **Gl** - **dst** - **ne** **could** **stand** **the** **ridicule** **of**
然而 它 是 , 不 一 但 葡萄糖 - 目的地 - ne 可以 站立 这 嘲笑 的
[ðə; ði] [θɪŋ] ,
the **thing** ,
这 事物 ,

然而，除了Gl-dst-ne之外，没有人能忍受这种嘲笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtləs] ['dʌznt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and **he** **doubtless** **doesn't** **feel** **it** .
和 他 毫无疑问 不 感觉 它 .

他肯定感觉不到。

[haʊ] [ɪz][ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

How	is	Gr	-	nd	-	lph	getting	on	?
如何	是	gr	-	和	-	左手	获得	在	?

Gr-nd-lph 近况如何?

[nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] , [aɪ]['fænsi] .

Not	so	well	as	he	used	,	I	fancy	.
不是	所以	出色地	作为	他	用过的	,	我	想要	.

我觉得他用得不如以前好了。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['frendli] [nuː'trælәti] [dʌz] [nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] ,

His	new	attitude	of	friendly	neutrality	does	not	suit	him	,	and	is	,	moreover	,
他的	新的	态度	的	友好的	中立	做	不是	套装	他	,	和	是	,	而且	,

他这种友好的中立态度并不适合他，而且，

[nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ə'træktɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz] [mə'leɪən] ['mænər]

not	nearly	so	attractive	with	the	people	as	what	I	may	call	his	Malayan	manner
不是	几乎	所以	吸引人的	和	这	人们	作为	什么	我	可能	称呼	他的	马来亚	方式

,

,

,

他的这种马来式举止远不如他本人那样讨人喜欢。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'mʌk] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self] .

when	he	used	to	run	amuck	at	everybody	,	including	myself	.
什么时候	他	用过的	到	跑步	横冲直撞	在	大家	,	包括	我	.

他以前经常对所有人横冲直撞，包括我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [spiːʧ] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət] ['sʌndərlənd] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

It	was	a	very	dull	speech	he	made	at	Sunderland	on	Thursday	.
它	曾是	一个	非常	乏味的	演讲	他	制成	在	桑德兰	在	周四	.

他在周四于桑德兰发表的演讲非常乏味。

[hiː; hi][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [weɪk] [ʌp] , [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] .

He	must	certainly	wake	up	,	if	he	means	to	keep	his	old	place	.
他	必须	当然	唤醒	向上	,	如果	他	方法	到	保持	他的	老的	地方	.

如果他想保住原来的位置，就必须醒悟过来。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] , [laɪk][ˌem 'iː] , ['getɪŋ] [ə'wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

Perhaps	he	is	,	like	me	,	getting	aweary	of	the	whole	thing	,
也许	他	是	,	喜欢	我	,	获得	骀	的	这	所有的	事物	,

或许他也和我一样，对这一切感到厌倦了。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	wishes	he	were	well	out	of	it	.
和	愿望	他	是	出色地	出去	的	它	.

他真希望自己能彻底摆脱这一切。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] , [aɪ] [wʊd] [kʌt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

If	I	had	my	will	,	I	would	cut	the	whole	business	,
如果	我	有	我的	将要	,	我	会	切	这	所有的	商业	,

如果我能做主，我会彻底关闭这家公司。

[ænd; ənd] [spend] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hɪr] .

and	spend	my	days	and	nights	in	the	laboratory	here	.
和	花费	我的	天	和	夜晚	在	这	实验室	这里	.

我日夜都待在这里的实验室里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] .

But	that	cannot	be	,	for	the	present	at	least	.
但	那	不能	是	,	为了	这	展示	在	至少	.

但至少目前来看，这是不可能的。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ;

So	you	will	hear	from	me	soon	in	the	midst	of	the	fray	;
所以	你	将要	听到	从	我	很快	在	这	中间	的	这	磨损	;

所以，在混乱之中，你很快就会听到我的消息；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [maɪnd][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

and	,	in	the	meantime	,	mind	you	understand	that	I	am	in	the	best	of
和	,	在	这	与此同时	,	头脑	你	理解	那	我	是	在	这	最好的	的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

与此同时，请您放心，我目前精神状态非常好。

['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

confident	in	the	present	,	and	hopeful	for	the	future	.
自信的	在	这	展示	,	和	充满希望	为了	这	未来	.

对现在充满信心，对未来充满希望。

[jɔːrz] , ['feɪθfəli] , [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .

Yours	,	faithfully	,	S	-	l	-	sb	-	ry	.
此致	,	忠实	,	S	-	我	-	某人	-	ry	.

此致，敬礼！Sl-sb-ry。

“ [koʊld] [ˌaɪ 'diː][baɪ] [doʊz] .

“	COLD	ID	BY	DOZE	.
“	寒冷的	ID	经过	瞌睡	.

“Doze 的冷识别。

” [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [koʊld][ˌaɪ 'diː][baɪ] [hed] ,

”	I've	got	such	a	hoddible	cold	id	by	head	,
”	我已经	得到	这样的	一个	-	寒冷的	ID	经过	头	,

“我头上感觉一阵阵的感冒，真是太难受了。”

- [baɪ][wɜːrd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ;

Upod	by	word	,	I	wish	I	was	dead	;
-	经过	单词	,	我	希望	我	曾是	死的	;

说实话，我真希望自己死了；

[aɪ] ['riːəli] [θi^] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] ,

I	really	thig	I	shall	go	to	bed	,
我	真的	大腿	我	将	去	到	床	,

我真的觉得该睡觉了。

[æd] ['tæloʊ] [baɪ][doʊz] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ;

Ad	tallow	by	doze	,	as	the	Doctor	said	;
广告	脂	经过	瞌睡	,	作为	这	医生	说	;

按照医生的说法，每天打盹时补充牛油；

['hiːz] - - [ðɪs] - ;

He's	cubig	agaid	this	afterdood	;
他是	-	-	这	-	;

他今天又开始长胖了；

[waɪ] , [its] [hæf] - [pæst] [θriː] , ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] ['suːd] ,

Why	,	it's	half	-	past	three	,	he'll	be	here	sood	,
为什么	,	它是	一半	-	过去的	三	,	地狱	是	这里	苏德	,

哎呀，现在都三点半了，他马上就到。

[æd][gɪb][ˌem ˈiː][sʌb] [bɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːstli] [drʌgz] ,

Ad	gib	me	sub	bore	of	his	beastly	drugs	,
广告	吉布	我	子	钻孔	的	他的	兽	药物	,

Ad gib me sub bore of his blastly drugs,

[æd] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [wɔːb] [ˈʌdər] [ðə; ði] [rʌgz] .
Ad tell me to keep warb udder the rugs .
广告 告诉 我 到 保持 战争 乳房 这 地毯 .

广告告诉我，要保持地毯的整洁。

[əˈtʃuː] ! [əˈtʃuː] !
Achoo ! Achoo !
阿嚏 ! 阿嚏 !

阿嚏！阿嚏！

[oʊ] ! [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh ! what shall I do ?
哦 ! 什么 将 我 做 ?

哦！我该怎么办?

[aɪv] [kɔft] [æd] - [tɪl] [aɪ biː] [ˈdɪrli] [bluː] ,
I've coughed ad sdeezed till I'be dearly blue ,
我已经 咳嗽 广告 - 直到 我是 亲爱的 蓝色的 ,

我咳嗽打喷嚏打到浑身难受，

[æd][baɪ][doʊz][ɪz][soʊ] [sɔːr] ,
Ad by doze is so sore ,
广告 经过 瞌睡 是 所以 疮 ,

doze 的广告太让人难受了，

[aɪ][kɑːrd] [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] ,
I card blow it bore ,
我 卡片 吹 它 钻孔 ,

我吹嘘它无聊，

[ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [æz; əz] [ˈtedər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔː] ;
It feels as tedder as if it was raw ;
它 感觉 作为 泰迪熊 作为 如果 它 曾是 生的 ;

感觉像生的一样粗糙;

- [toʊld][biː; bi]['hiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌb] [stʌf]
Subbody told be he'd heard of sub stuff
- 讲述 是 他会 听到 的 子 东西

Subbody告诉我他听说过潜艇之类的东西。

[wɪtʃ] [juːd] - [tuː; tə] - , [æd] [ðæt] [wʌz; wəz] - ;
Which you'd odely to sdiff , ad that was eduff ;
哪个 你会 - 到 - , 广告 那 曾是 - ;

你会对 sdiff 赞不绝口，因为那是 eduff;

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ?
What did he call it ?
什么 做过 他 称呼 它 ?

他给它起了什么名字?

- ,
Alkarab ,
- ,

阿尔卡拉布，

[aɪl] [sɛd] [fɔːr; fər][sʌb] — [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ə; eɪ] [ʃæb] —
I'll sedd for sub — I suppose it's a shab —
患病的 塞德 为了 子 — 我 认为 它是 一个 沙布 —

我会为订阅服务付费——我想这很破旧——

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz][ɑːr; ər] .
They always are .
他们 总是 是 .

他们一直都是这样。

[ə'tʃuː] !
Achoo !
阿嚏 !

阿嚏!

[ə'tʃuː] !
Achoo !
阿嚏 !

阿嚏!

[aɪ] [θi^] [aɪ biː] - !
I thig I'be dyig !
我 大腿 我是 - !

我觉得我要死了!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['feloʊ] [sed]
Yes , this is the stuff that fellow said
是的 , 这 是 这 东西 那 同伴 说

是的，这就是那家伙说的话。

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ][koʊld][ˌaɪ 'diː][ðə; ði] [hed] ;
Was sure to cure a cold id the head ;
曾是 当然 到 治愈 一个 寒冷的 ID 这 头 ;

肯定能治好头部的感冒;

[tuː] [ɔːr] [θriː] - [ðə; ði] ['begər] [swɔːr]
Two or three sdiffs the beggar swore
二 或者 三 - 这 乞丐 发誓

乞丐发誓说了两三个错误

[wʊd] [beɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
Would bake you as well as you were before .
会 烤 你 作为 出色地 作为 你 是 前 .

会把你烤得像以前一样好。

([hiː; hi] [snifs] .)
(He sniffs .)
(他 嗅嗅 .)

（他抽了抽鼻子。）

- [maɪ][soʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [raɪt] ,
Upod my soul , I believe he's right ,
- 我的 灵魂 , 我 相信 他是 正确的 ,

听着我的心声，我相信他是对的。

[aɪ biː] ['gɛtɪg] ['betər] — [its] ['wʌndərf(ə)l][kwaɪt] ,
I'be gettig better — it's wonderful quite ,
我是 获得 更好的 — 它是 精彩的 相当 ,

我的情况正在好转——这感觉真好，很安静。

[aɪ] - [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [baɪt]
I albost feel as if I bight
我 - 感觉 作为 如果 我 海湾

我几乎感觉自己像个.....

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['daɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] [tuː; tə] - [daɪt] .

Go	out	and	dide	at	the	Club	to	-	dight	.
去	出去	和	迪德	在	这	俱乐部	到	-	灯光	.

今晚去俱乐部玩吧。

([hiː; hɪ] [kən'tɪnjuːəθ] ['snɪfɪŋ] .)

(	He	continueth	sniffing	.	)
(	他	继续	嗅闻	.	)

（他继续嗅着。）

[aɪ] ['riːəli] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [wel] ,

I	really	will	,	I	feel	quite	well	,
我	真的	将要	,	我	感觉	相当	出色地	,

我真的会去的，我感觉很好。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bel] ,

As	fresh	as	a	rose	,	and	as	sound	as	a	bell	,
作为	新鲜的	作为	一个	玫瑰	,	和	作为	声音	作为	一个	钟	,

像玫瑰一样清新，像钟声一样悦耳。

[ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [swer] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [bɑːm]

And	I'll	always	swear	that	the	only	balm
和	患病的	总是	发誓	那	这	仅有的	香脂

我始终坚信，唯一的慰藉

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hed] [ɪz] - .

For	a	cold	in	the	head	is	Alkaram	.
为了	一个	寒冷的	在	这	头	是	-	.

感冒的症状是头部不适。

“ [hɪr] , [dʒɑːn] , [pʊt] [aʊt] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] .

“	Here	,	John	,	put	out	my	evening	clothes	.
“	这里	,	约翰	,	放	出去	我的	晚上	衣服	.

“约翰，把我的晚礼服拿出来。”

” [aɪl] [teɪk] [maɪ] [grʌb]

”	I'll	take	my	grub
”	患病的	拿	我的	幼虫

“我要我的食物。”

[tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] .

To	-	night	at	the	Club	.
到	-	夜晚	在	这	俱乐部	.

今晚在俱乐部。

[suːp] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [lɑː'roʊsi] ,

Soup	,	fish	,	and	a	bird	,	with	a	pint	of	Larose	,
汤	,	鱼	,	和	一个	鸟	,	和	一个	品脱	的	拉罗斯	,

汤、鱼、鸟，再来一品脱拉罗斯啤酒。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] [kjʊr] ,

I	think	that	ought	to	complete	the	cure	,
我	思考	那	应该	到	完全的	这	治愈	,

我认为这应该能彻底治愈。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌb(ə)l] [ʃʊr] .

And	make	assurance	double	sure	.
和	制作	保证	双倍的	当然	.

而且一定要确保万无一失。

[ə'tʃuː] ! [hə'loʊ] !

Achoo	!	Hullo	!
阿嚏	!	你好	!

阿嚏！你好！

[waɪ] [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !
Why here's a go !
为什么 这里是 一个 去 !

那就试试吧!

[ə'tʃuː] ! [ə'tiʃuː] !
Achoo ! Atishoo !
阿嚏 ! 阿提舒 !

阿嚏! 阿嚏!

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[its] [ɔːl] - - , [aɪ] [fɪr] ;
It's all begiddig agaid , I fear ;
它是 全部 - - , 我 害怕 ;

我担心这一切都令人震惊;

[juː; jʊ][kɑːrd][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][laɪk][baɪd]
You card get rid of a cold like bide
你 卡片 得到 摆脱 的 一个 寒冷的 喜欢 比德

你的卡片可以像比迪一样摆脱感冒

[baɪ] - [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - !
By sbellig a bottle of bedicide !
经过 - 一个 瓶子 的 - !

用一瓶杀虫剂!

[suːp] [æd] [fɪʃ] !
Soup ad fish !
汤 广告 鱼 !

汤和鱼!

[its] [əb'sɜːrd] ,
it's absurd ,
它是 荒诞 ,

这太荒谬了。

[ɔːr][tuː; tə] - [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
Or to thigk of a bird ,
或者 到 - 的 一个 鸟 ,

或者想到一只鸟,

[wen] [juː; jʊ][kɑːrd] - [ə; eɪ] - [wɜːrd] ,
When you card prodoudce a siggle word ,
什么时候 你 卡片 - 一个 - 单词 ,

当你卡片上出现一个单词时,

[æd][æz; əz][fɔːr; fər][lɑː'roʊsi] , [ðə; ði] ['tɪpl] [fɔːr; fər][biː; bi]
Ad as for Larose , the tipple for be
广告 作为 为了 拉罗斯 , 这 小酌 为了 是

至于拉罗斯，那款小酒.....

[ɪz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] - - [tiː] .
Is a cup of boilig lidseed tea .
是 一个 杯子 的 - - 茶 .

是一杯沸腾的芫荽籽茶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] ,
I'll go to bed ,
患病的 去 到 床 ,

我该睡觉了。

[æd] [ræp] [ə; eɪ] [red]
Ad wrap a red
广告 裹 一个 红色的

广告包装呈红色

[welʃ] - - [raʊd][baɪ] [hed] ,
Welsh fladdel baddage roud by head ,
威尔士语 - - 圆润 经过 头 ,

头上环绕着威尔士弗拉德尔徽章，

[æd] [steɪ] [æt; ət][hoʊb][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [æt; ət] [liːst] ,
Ad stay at hobe for a budth at least ,
广告 停留 在 霍布 为了 一个 - 在 至少 ,

广告至少会在霍布待上一段时间，

[tɪl] [ðɪs] ['biːstli] - [duː] ['lɔːgər] [iːst] .
Till this beastly widd's do logger East .
直到 这 兽 - 做 日志记录器 东方 .

直到这头野兽般的寡妇向东伐木。

[saʊθ] - .
South Kedsigtod .
南 - .

南凯德西格托德。

[proʊ]['boʊnoʊ] ['pʊblɪkoʊ] .
PRO BONO PUBLICO .
专业版 波诺 公众 .

PRO BONO PUBLICO.

[ə; eɪ][mɑːb] - [kæp][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,
A Mob - Cap was once upon a time a picturesque finish to a pretty face ,
一个 暴民 - 帽 曾是 一次 之上 一个 时间 一个 如画 结束 到 一个 漂亮的 脸 ,

从前，暴徒头像只是为一张漂亮的脸蛋锦上添花。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hoʊm] - [ˌmænju'fæktʃər] .
and it was of home - manufacture .
和 它 曾是 的 家 - 生产 .

而且是家庭自制的。

[naʊ] [ðə; ðiː][mɑːb] - [kæp][ɪz][ə; eɪ] [red] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ænd; ənd][kraɪm] ,
Now the Mob - Cap is a red abomination , typical of bloodshed and crime ,
现在 这 暴民 - 帽 是 一个 红色的 厌恶 , 典型的 的 流血事件 和 犯罪 ,
[ʌv; əv] ['fɔːrən] [meɪk] ,
of foreign make ,
的 外国的 制作 ,

现在这款暴徒帽是一顶鲜红的恐怖帽子，是典型的血腥犯罪标志，而且是外国制造的。

[ænd; ənd][ɪz][ˌem aɪ 'es] - [kɔːld] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [wɪtʃ] , ['prɑːpərli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

and	is	mis	-	called	the	Cap	of	Liberty	,	which	,	properly	translated	,
和	是	误	-	称为	这	帽	的	自由	,	哪个	,	适当地	翻译	,

[ɪz][ðə; ði][kæp][ʌv; əv]['laɪs(ə)ns] .

is	the	Cap	of	Licence	.
是	这	帽	的	执照	.

它被误称为"自由之帽"，而正确翻译应该是"放纵之帽"。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][nɑːt] " [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['meɪntənəns] ,

It	certainly	is	not	"	The	Cap	of	Maintenance	,
它	当然	是	不是	"	这	帽	的	维护	,

这当然不是"维护上限"，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'dɑːptɪd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [dɪs'deɪn][wɜːrk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːfərd]

"	as	it	is	adopted	by	those	who	would	disdain	work	,	even	if	it	were	offered
"	作为	它	是	已采用	经过	那些	WHO	会	蔑视	工作	,	甚至	如果	它	是	提供

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

" 因为它被那些即使有人提供工作，也会鄙视工作的人所接受。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hæz; həz]['mɪstər] . [pʌntʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [striːt]

Not	for	the	first	time	has	Mr	.	Punch	raised	his	voice	against	Street
不是	为了	这	第一的	时间	有	先生	.	冲床	提高	他的	嗓音	反对	街道

[prə'seʃənz] ,

Processions	,
游行	,

这并非潘趣先生第一次对街头游行提出反对意见。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['njuːsənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

which	have	developed	into	one	of	the	greatest	nuisances	of	the	present	time	,
哪个	有	发达	进入	一	的	这	最	滋扰	的	这	展示	时间	,

这已成为当今时代最大的祸患之一。

[dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] [treɪd] , [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['regjələr] ['bɪznəs] ,

destructive	of	trade	,	detrimental	to	every	kind	of	regular	business	,
破坏性的	的	贸易	,	有害的	到	每一个	种类	的	常规的	商业	,

破坏贸易，损害各种正常商业活动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərli][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['lʌndən] .

and	a	disgrace	to	our	orderly	and	respectable	London	.
和	一个	耻辱	到	我们的	秩序	和	可敬	伦敦	.

这简直是对我们秩序井然、受人尊敬的伦敦的耻辱。

[ɔːl] [prə'seʃənz] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

All	processions	in	London	ought	to	be	prohibited	,	with	the	exception	of	such
全部	游行	在	伦敦	应该	到	是	禁止	,	和	这	例外	的	这样的

[steɪt] ,

State	,
状态	,

除了国家游行之外，伦敦所有游行活动都应该被禁止。

['sɪvɪk] , [ɔːr] [ˌkliːzi'æstɪkl] [prə'seʃənz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti]

Civic	,	or	Ecclesiastical	processions	as	may	be	deemed	essential	to	the	dignity
市民	,	或者	教会的	游行	作为	可能	是	被认为	基本的	到	这	尊严

[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

of	authority	,
的	权威	,

公民游行或宗教游行，只要被认为对维护权威的尊严至关重要即可。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə]

and	which	have	been	,	and	still	are	,	a	source	of	real	pleasure	to
和	哪个	有	到过	,	和	仍然	是	,	一个	来源	的	真实的	乐趣	到

[ðə; ði] ['lʌndənɝz] ,

the	Londoners	,
这	伦敦人	,

这些事物过去是、现在仍然是伦敦人真正的快乐源泉。

[huː] ['dɪrli] [lʌv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] [duː] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

who	dearly	love	a	show	,	when	there	is	due	and	proper	occasion	for	it	.
WHO	亲爱的	爱	一个	展示	,	什么时候	那里	是	到期的	和	恰当的	场合	为了	它	.

真心喜欢看演出的人，会在合适的场合观看。

[ɪf] [ðə; ði] [sæl'veʃənɪst] ['ɑːrmi] [prə'seʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌtæmbə'riːnz] , [drʌmz] , [ænd; ənd]

If	the	Salvationist	Army	processions	,	with	their	tambourines	,	drums	,	and
如果	这	救世军	军队	游行	,	和	他们的	铃鼓	,	鼓	,	和

[ˌɪnhɑːr'moʊniəs]['bændz] ,

inharmonious	bands	,
不和谐的	乐队	,

如果救世军的游行队伍带着铃鼓、鼓和不和谐的乐队，

[ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ([wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn] [piːs]

are	permitted	on	Sunday	(	which	English	people	were	wont	to	observe	in	peace
是	允许	在	星期日	(	哪个	英语	人们	是	惯于	到	观察	在	和平

[ænd; ənd]['kwaɪətnəs]) ,

and	quietness	)	,
和	寂静	)	,

星期日是允许的（英国人过去常常平静地度过星期日），

[ðen] [kən'sɪstəntli] [ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] [prə'seʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] .

then	consistently	a	Socialist	procession	must	be	allowed	.
然后	始终	一个	社会主义	游行	必须	是	允许	.

那么就必须始终允许社会主义游行。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [prə'seʃənz] ?

And	what	other	processions	?
和	什么	其他	游行	?

还有哪些游行队伍?

['friːˌmeɪsnz] , [rɪ'lɪdʒəs] ['gɪldz] , [klʌbz] , — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm]

Freemasons	,	Religious	Guilds	,	Clubs	,	—	why	should	not	the	members	of	the	Reform
共济会	,	宗教	行会	,	俱乐部	,	—	为什么	应该	不是	这	成员	的	这	改革

, [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,

,	the	Athenæum	,
,	这	雅典娜神庙	,

共济会、宗教行会、俱乐部——为什么改革派、雅典娜神庙的成员就不能呢?

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['lɪbərəl] , ['ɔːrgənaɪz] [prə'seʃənz] ?

the	Conservative	,	the	National	Liberal	,	organise	processions	?
这	保守的	,	这	国家的	自由派	,	组织	游行	?

保守党、国家自由党会组织游行吗?

[waɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['gærik] [klʌb] , ['hedɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [frend] ['tuːl] ,

Why	not	the	Garrick	Club	,	headed	by	Mr	.	Henry	Irving	and	Friend	Toole	,
为什么	不是	这	加里克	俱乐部	,	标题	经过	先生	.	亨利	欧文	和	朋友	图尔	,

为什么不选择由亨利·欧文先生和弗兰德·图尔先生领导的加里克俱乐部呢?

[wɪð; wɪθ] ['bænərz] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ] ['pleɪˌbɪlz] ?

with	banners	emblazoned	with	playbills	?
和	横幅	饰有	和	演出节目单	?

横幅上印着演出节目单?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

“ [rɪ'fɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .
“ **Reform** **it** **altogether** **.**
“ 改革 它 共 .

彻底改革。

” [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] ['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] .
” **And** **as** **to** **the** **liberty** **of** **out** **-** **of** **-** **door** **public** **meetings** **.**
” 和 作为 到 这 自由 的 出去 - 的 - 门 民众 会议 .

“至于户外公共集会的自由。”

[let] [trə'fælgər] [skwer] [bi:; bi] [ɪk'splɪsɪtli] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [ði:z] ['mɪstʃɪvəs] ['ænəkists] ,
Let **Trafalgar** **Square** **be** **explicitly** **forbidden** **to** **these** **mischievous** **anarchists** **,**
让 特拉法加 正方形 是 明确地 禁止 到 这些 恶作剧 无政府主义者 ,

必须明文禁止这些捣蛋的无政府主义者进入特拉法加广场。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['du:ps] [ænd; ənd] [tu:lz] [ʌv; əv]['faɪərbrænd] ['fɔ:rən]
of **whom** **the** **majority** **are** **the** **dupes** **and** **tools** **of** **firebrand** **foreign**
的 谁 这 多数 是 这 重复 和 工具 的 火炬手 外国的
['kɔmjunists] .
Communists **.**
共产党 .

其中大多数人都是外国激进共产主义者的傀儡和工具。

[let] ['sɜ:rt(ə)n]['pleɪsɪz][bi:; bi] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] “ ['erɪŋ] [ðer; ðər]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ,
Let **certain** **places** **be** **allotted** **to** **them** **for** **“** **airing** **their** **grievances** **,**
让 肯定 地方 是 分配 到 他们 为了 “ 播出 他们的 不满 ,

应为他们划定一些场所，供他们“表达不满”，

” [ænd; ənd][let] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['tʃɑ:riŋ] -
” **and** **let** **each** **of** **these** **places** **be** **at** **least** **four** **miles** **distant** **from** **Charing** **-**
” 和 让 每个 的 这些 地方 是 在 至少 四 英里 遥远 从 查令 -
[krɔ:s] .
Cross **.**
叉 .

并且这些地方距离查令十字街至少四英里。

['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rks][ɑ:r; ər][ðə; ði] “ [lʌŋz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ” [ænd; ənd] [ɪf] [ði:z] [lʌŋz] [bi:; bi][kən'dʒestɪd]
Our **Parks** **are** **the** **“** **Lungs** **of** **London** **,** **”** **and** **if** **these** **Lungs** **be** **congested**
我们的 公园 是 这 “ 肺 的 伦敦 , ” 和 如果 这些 肺 是 拥堵
,
,
,

我们的公园是“伦敦之肺”，如果这些“肺”堵塞了，

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪl] [mə'tɪriəli] ['sʌfər] .
the **health** **of** **London** **will** **materially** **suffer** **.**
这 健康 的 伦敦 将要 重大 遭受 .

伦敦的健康状况将受到严重影响。

[haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:rks][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
How **many** **hundreds** **are** **now** **prevented** **from** **entering** **the** **Parks** **by** **the** **fear** **of**
如何 许多 数百 是 现在 阻止 从 进入 这 公园 经过 这 害怕 的
[kɪŋ] [mɑ:b][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ræbl] [raʊt] ?
King **Mob** **and** **his** **rabble** **rout** **?**
国王 暴民 和 他的 乌合之众 路线 ?

现在有多少人因为害怕暴民之王及其乌合之众的暴行而不敢进入公园?

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] - [meɪdz] [der] [nɑːt] [teɪk] [ðer; ðər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrks] .

Children	**and**	**nursery**	**-**	**maids**	**dare**	**not**	**take**	**their**	**recreation**	**in**	**our**	**Parks**	**.**
孩子们	和	苗圃	-	女佣	敢	不是	拿	他们的	娱乐	在	我们的	公园	.

儿童和保姆不敢在我们的公园里玩耍。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [jiː; ji] ['praɪvəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] ,

Think	**of**	**that**	**,**	**ye**	**Privates**	**of**	**the**	**Cavalry**	**and**	**Infantry**	**,**
思考	的	那	,	是的	士兵	的	这	骑兵	和	步兵	,

想想吧，骑兵和步兵的士兵们!

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'kler] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]

and	**to**	**a**	**man**	**you**	**will**	**be**	**the**	**first**	**to**	**declare**	**for**	**the**	**freedom**	**of**
和	到	一个	男人	你	将要	是	这	第一的	到	宣布	为了	这	自由	的

[ðə; ði]['pɑːrks] .

the	**Parks**	**.**
这	公园	.

你们每个人都会第一个站出来，支持公园的自由。

[let] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [enˈæktmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] ['regjuleɪt]

Let	**one**	**of**	**the**	**first**	**enactments**	**of**	**the**	**next**	**Session**	**be**	**a**	**Bill**	**to**	**Regulate**
让	一	的	这	第一的	法令	的	这	下一个	会议	是	一个	账单	到	调节

[prə'seʃənz] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['miːtiŋz] .

Processions	**and**	**Out**	**-**	**of**	**-**	**door**	**Meetings**	**.**
游行	和	出去	-	的	-	门	会议	.

让下一届会议的首批立法事项之一就是制定一项规范游行和户外集会的法案。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['meʒər] — [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv]['lɪbərəl] ; [ðæt] [ɪz] ,

Let	**it**	**be**	**a**	**liberal**	**measure**	**—**	**in**	**the**	**true**	**sense**	**of**	**liberal**	**;**	**that**	**is**	**,**
让	它	是	一个	自由主义	措施	—	在	这	真的	感觉	的	自由主义	;	那	是	,

让它成为一项自由主义措施——真正意义上的自由主义措施；也就是说，

['ʃoʊɪŋ] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

showing	**due**	**consideration**	**for**	**everybody**	**—**	**and**	**let**	**it**	**come**	**into**	**operation**
显示	到期的	考虑	为了	大家	—	和	让	它	来	进入	手术

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	**soon**	**as**	**possible**	**.**
作为	很快	作为	可能的	.

充分考虑每个人的感受——并尽快投入使用。

[pʌntʃ]

PUNCH
冲床

冲床

[naɪt] [θɔːts] .

KNIGHT	**THOUGHTS**	**.**
骑士	想法	.

骑士的思考。

[sɜːr] ['henri] [naɪt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [lʌgˈʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] , [ˌɔːldərˈmænɪk][ænd; ənd]

Sir	**Henry**	**Knight**	**seems**	**to**	**be**	**of**	**opinion**	**that**	**luxurious**	**living**	**,**	**Aldermanic**	**and**
先生	亨利	骑士	似乎	到	是	的	观点	那	豪华	活的	,	市议员	和

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	**,**
否则	,

亨利·奈特爵士似乎认为，奢华的生活方式，无论是否属于市议员阶层，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

must	**be**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**the**	**poor**	**,**
必须	是	一个	好的	事物	为了	这	贫穷的	,

对穷人来说，这肯定是件好事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] “ [ˈmʌni] [spent] [ɪn] [ˌentərˈteɪnmənt] [goʊz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ]

because	“	Money	spent	in	entertainment	goes	into	the	pockets	of	the	working
因为	“	钱	花费	在	娱乐	去	进入	这	口袋	的	这	在职的

[ˈklæsɪz] .

classes	.
课程	.

因为“花在娱乐上的钱最终会进入工薪阶层的口袋”。

” [ɪf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , [ˈdaivi:z] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [ˈlæzərəs] ,

”	If	that	is	so	,	Dives	,	in	order	to	benefit	Lazarus	,
”	如果	那	是	所以	,	潜水	,	在	命令	到	益处	拉撒路	,

“如果真是这样，迪夫斯，为了拉撒路的利益，

[kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [goʊ] [ɑːn] [ˈfɛriːŋ] [ˈsʌmptʃuəsli] [ˈevri] [deɪ] .

can	hardly	do	better	than	go	on	faring	sumptuously	every	day	.
能	几乎	做	更好的	比	去	在	航道	奢华地	每一个	天	.

还能比每天过得奢华更好吗?

[ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdaivi:z] [ˈfiːdz] [ðə; ði] [mɔːr]

And	yet	somehow	,	as	a	matter	of	fact	,	the	more	Dives	feeds	the	more
和	然而	不知何故	,	作为	一个	事情	的	事实	,	这	更多的	潜水	饲料	这	更多的

[ˈlæzərəs] [ˈfæmɪʃiz] .

Lazarus	famishes	.
拉撒路	饥荒	.

然而，事实上，财主越是慷慨解囊，拉撒路就越是饥饿。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [oʊ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] ([ˈdɪnər]) [ˈteɪbl] ?

How	is	this	,	O	Knight	of	the	Round	(	Dinner	)	Table	?
如何	是	这	,	哦	骑士	的	这	圆形的	(	晚餐	)	桌子	?

圆桌骑士，你觉得这样如何?

“ [ˈniːðər] [ˈlʌkʃəri] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] , ” [sez] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [eks] - [lɔːrd] [ˈmeɪər] ,

“	Neither	luxury	,	nor	anything	else	,	”	says	the	philosophical	ex	-	Lord	Mayor	,
“	两者都不	奢华	,	也不	任何事物	别的	,	”	说道	这	哲学	前任	-	主	市长	,

这位颇具哲理的前市长说：“既不是奢侈品，也不是其他任何东西。”

“ [kæn; kən] [biː; bi] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [wɪtʃ] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ɔːr]

“	can	be	indulged	in	without	purchasing	the	materials	which	contribute	to	or
“	能	是	沉溺其中	在	没有	购买	这	材料	哪个	贡献	到	或者

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɪz] [əbˈteɪnd] .

from	which	the	luxury	is	obtained	.
从	哪个	这	奢华	是	获得	.

“无需购买构成或产生奢侈品的材料，即可享受奢侈品。

” [ˈɑːgəl] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈlʌkʃəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈmʌni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	Argal	,	the	more	luxury	among	the	rich	the	more	money	in	the	pockets	of	the
”	阿尔加尔	,	这	更多的	奢华	之中	这	富有的	这	更多的	钱	在	这	口袋	的	这

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

“阿尔加尔，富人越奢侈，穷人的口袋里就越有钱。”

[ˈtʃɪrɪŋ] [θɔːt] ! — [fɔːr; fər] [ˈsɪvɪk] [gʊəˈmɑːndz] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [faɪn] [ˈleɪdiz] !

Cheering	thought	!	—	for	civic	gourmands	and	fashionable	fine	ladies	!
欢呼	想法	!	—	为了	公民	美食家	和	时髦	美好的	女士们	!

令人振奋的想法！——献给热爱美食的都市人和时尚优雅的女士们!

[dɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌfɪnənˈsɪr] [wʌns] [səˈdʒest] [ðæt] [ˈɪŋgləənd] , [wɪtʃ] [fɔːt] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [det] ,

Did	not	a	great	financier	once	suggest	that	England	,	which	fought	itself	into	debt	,
做过	不是	一个	伟大的	金融家	一次	建议	那	英格兰	,	哪个	战斗	本身	进入	债务	,

一位伟大的金融家曾提出过这样的建议：英国因为战争而负债累累。

[maɪt] [drɪŋk] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
might **drink** **itself** **out** **of** **it** **?**
可能 喝 本身 出去 的 它 ?

它会自己喝掉吗?

[hɪr] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ɑːr'selvz] [aʊt][ʌv; əv]['pɑːvərti] ,
Here **seems** **to** **be** **a** **chance** **of** **eating** **ourselves** **out** **of** **poverty** **,**
这里 似乎 到 是 一个 机会 的 吃 我们自己 出去 的 贫困 ,

我们似乎有机会通过吃出健康食品来摆脱贫困。

[ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] [aʊt][ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .
of **dining** **ourselves** **out** **of** **destitution** **.**
的 用餐 我们自己 出去 的 赤贫 .

通过吃饱喝足来摆脱贫困。

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni]['riːəl] “ [ˌʌnɪm'plɔɪd] ” [ə'baʊt] ?
Are **there** **any** **real** **“** **Unemployed** **”** **about** **?**
是 那里 任何 真实的 “ 失业 ” 关于 ?

真的有“失业者”吗?

[let] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['mʌni] [spend] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] “ [entə'teɪnmənts] ” [ænd; ənd][ðə; ði]
Let **those** **who** **have** **money** **spend** **more** **of** **it** **in** **“** **entertainments** **”** **and** **the**
让 那些 WHO 有 钱 花费 更多的 的 它 在 “ 娱乐 ” 和 这
['prɑːbləm][ɪz] ['sɑːlvd] [wɪ'ðaʊt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [fʌndz] ,
problem **is** **solved** **without** **recourse** **to** **Mansion** **House** **Funds** **,**
问题 是 已解决 没有 追索权 到 大厦 房子 资金 ,

让有钱人把更多钱花在“娱乐”上，问题就能解决，无需动用官邸基金。

['pʌblɪk] [wɜːrks] , [eɪt] ['aʊər] ['muːvmənts] , [ɔːr] ['ʌðər] [skiːmz] [fɪlənθ'rɑːpɪkəl] [ɔːr] [ˌrevə'luːʃəneri] .
Public **Works** **,** **Eight** **Hour** **Movements** **,** **or** **other** **schemes** **philanthropical** **or** **revolutionary** **.**
民众 作品 , 八 小时 移动 , 或者 其他 方案 慈善 或者 革命性的 .

公共工程、八小时工作制运动或其他慈善或革命性计划。

['naɪts] [ˌpænə'siːə][fɔːr; fər]['pɑːvərti] , [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] “ [ˌentər'teɪnmənt] , ” [ɪz]
Knight's **panacea** **for** **poverty** **,** **this** **proposal** **to** **cure** **it** **by** **“** **entertainment** **,** **”** **is**
骑士的 万能药 为了 贫困 , 这 提议 到 治愈 它 经过 “ 娱乐 , ” 是
['sɜːrt(ə)nli] ,
certainly **,**
当然 ,

奈特提出的用“娱乐”来消除贫困的灵丹妙药，无疑是.....

[ɪn][wʌn] [sens] , [ˌentər'teɪnɪŋ] .
in **one** **sense** **,** **entertaining** **.**
在 一 感觉 , 娱乐 .

从某种意义上说，挺有意思的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .
But **it** **is** **to** **be** **feared** **that** **it** **can** **hardly** **be** **entertained** **.**
但 它 是 到 是 害怕 那 它 能 几乎 是 娱乐 .

但恐怕这种想法很难被接受。

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌtaɪzərz] .
OUR **ADVERTISERS** **.**
我们的 广告商 .

我们的广告商。

[ɪn'vɜːrtɪd] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Inverted **Domestic** **and** **Other** **.**
倒 国内的 和 其他 .

倒置的国内和其他。

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] ['mɪstrəs] ['wɑːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪk'spɪrɪənst] [kʊk] .

A	GOOD	PLAIN	MISTRESS	WANTED	by	a	competent	and	highly	experienced	Cook	.
一个	好的	清楚的	情妇	通缉	经过	一个	胜任的	和	高度	经验丰富的	厨师	.

一位能干且经验丰富的厨师正在寻找一位贤惠的女主人。

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['leɪdi] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːəb(ə)l] ,

Must	be	a	thorough	lady	,	accustomed	to	making	herself	generally	agreeable	,
必须	是	一个	彻底	女士	,	习惯	到	制作	她自己	一般来说	同意	,

她必须是一位举止得体的女士，习惯于让自己显得和蔼可亲。

[ænd; ənd][tuː; tə][nɑːt] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['haʊshoʊld] ['mætərz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][kən'sɜːrn][hɜːr; hər] .

and	to	not	prying	into	household	matters	which	do	not	concern	her	.
和	到	不是	窥探	进入	家庭	事情	哪个	做	不是	忧虑	她	.

并且不要干涉与她无关的家务事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɪtʃɪn] ,

She	will	not	be	expected	to	visit	her	own	kitchen	,
她	将要	不是	是	预期的	到	访问	她	自己的	厨房	,

她无需亲自去厨房。

[ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːkli] [bʊks] , [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr]

inquire	into	the	amount	of	her	own	weekly	books	,	keep	the	key	of	the	beer
查询	进入	这	数量	的	她	自己的	每周	图书	,	保持	这	钥匙	的	这	啤酒

,

,

,

询问她每周的购书金额，保管好啤酒的钥匙。

[ɔːr]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] [fɔːrs] ,

or	object	to	the	occasional	visits	of	members	of	the	local	Police	Force	,
或者	目的	到	这	偶然	访问	的	成员	的	这	当地的	警察	力量	,

或者反对当地警察部队成员偶尔的来访，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædvərtaɪzər][hæz; həz] ['sevrəl] [nɪr] ['relətɪvz] .

in	which	the	advertiser	has	several	near	relatives	.
在	哪个	这	广告商	有	一些	靠近	亲属	.

广告商有好几位近亲。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ,

A	little	dinner	on	a	small	scale	now	and	then	will	not	be	objected	to	,
一个	小的	晚餐	在	一个	小的	规模	现在	和	然后	将要	不是	是	反对	到	,

偶尔小规模地吃顿饭，并不会有人反对。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] ['kænɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .

but	seeing	much	company	cannot	for	a	moment	be	entertained	.
但	看到	很多	公司	不能	为了	一个	片刻	是	娱乐	.

但是，一刻也不能容忍人多拥挤。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [læst] [kʊks] [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði]

An	unexceptionable	character	from	the	three	last	cooks	who	have	filled	the
一个	无可挑剔	特点	从	这	三	最后的	厨师	WHO	有	已填	这

[pleɪs] , [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

place	,	indispensable	.
地方	,	必不可少	.

在这家店之前的三个厨师中，他是一位无可挑剔的人物，不可或缺。

[ə'plaɪ] , [em] . [biː] . ['elɪdʒəb(ə)l]['fæməli] [sə'plaɪ] ['eɪdʒənsi] , ['wɔːkər] [striːt] , ['dʌbljuː] .

Apply	,	M	.	B	.	Eligible	Family	Supply	Agency	,	Walker	Street	,	W	.
申请	,	M	.	B	.	有资格的	家庭	供应	机构	,	沃克	街道	,	W	.

申请，MB 合格家庭供应机构，Walker Street, W.

['trævəlɪŋ] ['noʊblmən] ['wɑːntɪd] .
TRAVELLING **NOBLEMAN** **WANTED** **.**
旅行 贵族 通缉 .

诚聘旅行贵族。

[ə; eɪ] ['kəriər] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]
A **Courier** **who** **has** **a** **slight** **acquaintance** **with** **the** **French** **and** **German**
一个 导游 WHO 有 一个 轻微 熟人 和 这 法语 和 德语
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages **,**
语言 ,

一位略懂法语和德语的信使

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [er] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]
and **wishes** **to** **air** **them** **in** **the** **course** **of** **a** **pleasant** **and** **enjoyable**
和 愿望 到 空气 他们 在 这 课程 的 一个 令人愉快的 和 令人愉悦
['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] ,
little **outing** **,**
小的 外出 ,

并希望在一次愉快轻松的小郊游中把它们公之于众。

[ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ˌrekə'mendɪd] [ə'rɪstəkræt][ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]
is **desirous** **of** **meeting** **with** **a** **well** **-** **recommended** **aristocrat** **of** **unquestionable**
是 渴望 的 会议 和 一个 出色地 - 受到推崇的 贵族 的 毋庸置疑
[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
antecedents **,**
来路 ,

渴望结识一位出身名门、备受推崇的贵族，

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt][ɪn] ['θɜːrəli] [fɜːrst] -
who **wishes** **to** **visit** **the** **leading** **towns** **of** **the** **Continent** **in** **thoroughly** **first** **-**
WHO 愿望 到 访问 这 领导 城镇 的 这 大陆 在 彻底 第一的 -
[klæs] [staɪl] .
class **style** **.**
班级 风格 .

希望以一流的方式游览欧洲大陆主要城市的游客。

[ðə; ðɪ]['ædvərtaɪzər] , [huː] [wʊd] [sɪ'lekt] [ðə; ðɪ]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] , ['dʒen(ə)rəli][də'rekt][ðə; ðɪ] ['kærəktər]
The **advertiser** **,** **who** **would** **select** **the** **routes** **,** **generally** **direct** **the** **character**
这 广告商 , WHO 会 选择 这 路线 , 一般来说 直接的 这 特点
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʊr] ,
of **the** **tour** **,**
的 这 旅游 ,

广告商会选择路线，并通常决定旅游的风格。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃek] - [bʊk] ,
and **expect** **to** **have** **charge** **of** **the** **cheque** **-** **book** **,**
和 预计 到 有 收费 的 这 查看 - 书 ,

并期望掌管支票簿。

[wʊd] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] ['ʌndər] [noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['kwestʃən] [biː; bi] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
would **stipulate** **that** **under** **no** **circumstances** **should** **any** **question** **be** **raised** **on** **the**
会 规定 那 在下面 不 情况 应该 任何 问题 是 提高 在 这
[skɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .
score **of** **expense** **.**
分数 的 费用 .

规定在任何情况下都不得就费用问题提出任何疑问。

[nʌn] [bʌt; bət]['nəublmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
None **but** **Noblemen** **of** **a** **confiding** **disposition** **,**
没有任何 但 贵族 的 一个 倾诉 处置 ,

只有那些性情轻信的贵族才会这样做。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][baɪ][ˌtestə'məʊniːəlz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [nɪr] ['relətɪvz] , [niːd]

that	can	be	vouched	for	by	testimonials	from	their	near	relatives	,	need
那	能	是	担保	为了	经过	用户评价	从	他们的	靠近	亲属	,	需要

[ə'plai] .

apply	.
申请	.

能够提供近亲属证明的人需要申请。

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . [eks] . , ['elɪdʒəb(ə)l]['fæməli] [sə'plaɪ] ['eɪdʒənsi] , ['wɔːkər] [striːt] , ['dʌbljuː] .

Communicate	with	A	.	X	.	,	Eligible	Family	Supply	Agency	,	Walker	Street	,	W	.
交流	和	一个	.	X	.	,	有资格的	家庭	供应	机构	,	沃克	街道	,	W	.

与 AX（合格家庭供应机构）联系，地址：Walker Street, W.

[ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] ['iznt] [tuː] [pər'tɪkjələr] , ['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] ,

A	REAL	GENTLEMAN	,	who	isn't	too	particular	,	wanted	immediately	by	a	Coachman	,
一个	真实的	绅士	,	WHO	不是	也	特别的	,	通缉	立即地	经过	一个	教练	,

[huː] [wɪl] ,

who	will	,
WHO	将要	,

一位真正的绅士，不太挑剔，一位马车夫急需一位这样的绅士，他愿意.....

[wen] ['soʊbər] , [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eniwer]

when	sober	,	undertake	to	drive	his	carriage	and	pair	for	him	anywhere
什么时候	清醒	,	承担	到	驾驶	他的	运输	和	一对	为了	他	任何地方

[hiː; hi] [laɪks] [ə'baʊt] [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

he	likes	about	the	Metropolis	,
他	点赞	关于	这	都会	,

清醒时，答应为他驾车，并陪同他前往大都会内他想去的任何地方。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [wɪ'ðaʊt] ['smæʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	beyond	,	without	smashing	him	up	.
和	超过	,	没有	粉碎	他	向上	.

而且，在不把他打得鼻青脸肿的情况下，还能做得更好。

['mʌsnt] [biː; bi]['heɪsti][ænd; ənd][kloʊz]['oʊvər]['steɪb(ə)l] [ɪk'spensɪz] .

Mustn't	be	hasty	and	close	over	stable	expenses	.
不得	是	仓促	和	关闭	超过	稳定的	开支	.

不能操之过急，也不能过分在稳定的开支上。

['eni] ['kwaɪət][oʊld] ['dʌfər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][let] [θɪŋz] [goʊ][ðer; ðər] [oʊn] [wei]

Any	quiet	old	duffer	,	who	has	been	accustomed	to	let	things	go	their	own	way
任何	安静的	老的	笨蛋	,	WHO	有	到过	习惯	到	让	事物	去	他们的	自己的	方式

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ,

without	interfering	,
没有	干扰	,

任何一个安静的老家伙，习惯于顺其自然，不去干预，

[prɪ'fɜːrd] .

preferred	.
首选	.

首选。

[ə'plai] [tuː; tə]['dʒiːhuː] , ['elɪdʒəb(ə)l]['fæməli] [sə'plaɪ] ['eɪdʒənsi] , ['wɔːkər] [striːt] , ['dʌbljuː] .

Apply	to	Jehu	,	Eligible	Family	Supply	Agency	,	Walker	Street	,	W	.
申请	到	耶户	,	有资格的	家庭	供应	机构	,	沃克	街道	,	W	.

请向 Jehu, Eligible Family Supply Agency, Walker Street, W.

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ['wɑ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hu:] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə]['ɔ:fər]

A	LADY	OF	TITLE	WANTED	by	A	COMPANION	who	would	undertake	to	offer
一个	女士	的	标题	通缉	经过	一个	伴侣	WHO	会	承担	到	提供

[hɜ:r; hər][sə'saɪəti][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

her	Society	in	consideration	of	sharing	the	carriage	,
她	社会	在	考虑	的	分享	这	运输	,

一位有头衔的女士，希望找到一位伴侣，愿意以共乘马车为条件提供陪伴。

[hoʊm] , [ˌrekri'eiʃnz] , ['pleʒərz] , [frendz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['soʊʃ(ə)l] [ˌɑ:ntu'rɑ:ʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

home	,	recreations	,	pleasures	,	friends	,	and	general	social	entourage	of	her
家	,	娱乐	,	快乐	,	朋友们	,	和	一般的	社会的	随行人员	的	她

[ɪm'plɔɪər] .

employer	.
雇主	.

雇主的住所、娱乐活动、娱乐活动、朋友以及一般社交圈子。

[æz; əz][ðə; ði]['ædvərtaɪzər][hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['fɪgjərd] ['prɑ:mɪnəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['gærɪsn]

As	the	Advertiser	has	for	some	years	figured	prominently	as	a	garrison
作为	这	广告商	有	为了	一些	年	想	突出地	作为	一个	驻军

[hæk] ,

hack	,
黑客	,

多年来，《广告报》一直扮演着驻军喉舌的重要角色，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [bloʊn] [ə'pɑ:n][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,

and	has	been	somewhat	blown	upon	in	consequence	,
和	有	到过	有些	吹	之上	在	结果	,

因此受到了一些吹捧。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [pər'tɪkjələr][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] “ [set] ”

she	will	not	be	too	particular	as	to	the	character	of	the	particular	“	Set	”
她	将要	不是	是	也	特别的	作为	到	这	特点	的	这	特别的	“	放	”

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] [meɪ] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r; hər] ;

into	which	her	new	surroundings	may	introduce	her	;
进入	哪个	她	新的	周围环境	可能	介绍	她	;

她不会太在意新环境可能带给她的特定“圈子”的性质；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [baɪ] [aʊt'lɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪnkʌm] , [ɔ:l'redi] [rʌn] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
but 但 **as** 作为 **she** 她 **has** 有 **,** ， **by** 经过 **outliving** 活得更久 **her** 她 **income** 收入 **,** ， **already** 已经 **run** 跑步 **through** 通过 **the** 这 **little** 小的
['mʌni] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] ,
money 钱 **she** 她 **possessed** 拥有 **,** ，

但由于她靠自己的收入度日，已经花光了她仅有的一点积蓄。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] £100 [ə; eɪ] [jɪr] ,
she 她 **will** 将要 **expect** 预计 **a** 一个 **salary** 薪水 **of** 的 **not** 不是 **less** 较少的 **than** 比 **£100** £100 **a** 一个 **year** 年 **,** ，

她期望的年薪不低于100英镑。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dres] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn]
to 到 **enable** 使能够 **her** 她 **to** 到 **dress** 裙子 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **false** 错误的 **position** 位置 **she** 她 **has** 有 **in** 在 **contemplation** 沉思
[tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] .
to 到 **occupy** 占据 **.** .

使她能够打扮得符合她设想中想要占据的虚假位置。

[noʊ]['rɛkəgˌnaɪzd] [oʊld] ['daʊədʒər] , [hu:] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][laɪf] , [ni:d] ['ænsər]
No 不 **recognised** 已确认 **old** 老的 **Dowagers** 老妇人 **,** ， **who** WHO **live** 居住 **a** 一个 **quiet** 安静的 **and** 和 **retired** 退休 **life** 生活 **,** ， **need** 需要 **answer** 回答
[ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] .
this 这 **Advertisement** 广告 **.** .

那些过着平静退休生活的、公认的老太太们无需回复此广告。

[noʊ] ['refrənsɪz] [ɪk'spektɪd] [ɔ:r] ['ɔ:fərd] .
No 不 **references** 参考 **expected** 预期的 **or** 或者 **offered** 提供 **.** .

无需提供推荐信。

[en] . ['dʌblju:] . , ['elɪdʒəb(ə)l]['fæməli]['eɪdʒənsi] , ['wɔ:kər] [stri:t] , ['dʌblju:] .
N N **.** . **W** W **.** . **,** ， **Eligible** 有资格的 **Family** 家庭 **Agency** 机构 **,** ， **Walker** 沃克 **Street** 街道 **,** ， **W** W **.** .

NW，合格家庭机构，沃克街，W.

[sɔ:ft] - ['hedɪd] ['noʊblmən] [ɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] ['wɑ:ntɪd][baɪ][ə; eɪ] [ʃru:d] , ['ʃɪfti] , ['pʊʃɪŋ] , [aʊt] -
SOFT 柔软的 **-** - **HEADED** 标题 **NOBLEMAN** 贵族 **OR** 或者 **GENTLEMAN** 绅士 **wanted** 通缉 **by** 经过 **a** 一个 **shrewd** 精明 **,** ， **shifty** 狡猾的 **,** ， **pushing** 推动 **,** ， **out** 出去 **-**
[æt; ət] - ['elbəuz] [əd'ventʃərər] ,
at 在 **-** - **elbows** 肘部 **Adventurer** 冒险家 **,** ，

一位精明狡猾、咄咄逼人、不择手段的冒险家想要招募一位头脑简单的贵族或绅士。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['praɪvət] ['sekrəteri] ,
desirous 渴望 **of** 的 **filling** 填充 **the** 这 **post** 邮政 **of** 的 **Private** 私人的 **Secretary** 秘书 **,** ，

有意应聘私人秘书一职，

[ænd; ənd][soʊ] ['wə:miŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['fæməli] ['kɑ:nfɪdəns] .
and 和 **so** 所以 **worming** 驱虫 **himself** 他自己 **into** 进入 **an** 一个 **assured** 保证 **position** 位置 **of** 的 **intimate** 亲密的 **family** 家庭 **confidence** 信心 **.** .

于是，他成功地在家人心中建立了一种牢固的信任关系。

[wʊd] [suːt] [ə; eɪ] [duːk] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪpiənt] [pə'ræləsɪs] .

Would	suit	a	Duke	threatened	with	incipient	paralysis	.
会	套装	一个	公爵	威胁	和	初期	麻痹	.

这很适合一位面临瘫痪初期威胁的公爵。

[ə'plai] , - , ['elɪdʒəb(ə)l] ['fæməli] [sə'plaɪ] ['eɪdʒənsi] , ['wɔːkər] [striːt] , ['dʌbljuː] .

Apply	,	Diplomaticus	,	Eligible	Family	Supply	Agency	,	Walker	Street	,	W	.
申请	,	-	,	有资格的	家庭	供应	机构	,	沃克	街道	,	W	.

申请，Diplomaticus，合格家庭供应机构，Walker Street，W.

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['mɪstrəs] ['wɑːntɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ʌndər] - ['haʊsmeɪd] [huː] [werz] [ə; eɪ]

CHEERFUL	AND	WILLING	MISTRESS	WANTED	by	an	Under	-	Housemaid	who	wears	a
快乐	和	愿意的	情妇	通缉	经过	一个	在下面	-	保姆	WHO	穿着	一个

[frɪndʒ] [ænd; ənd] ['leɪtɪst] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dres] - [ɪm'prʊvər] ,

fringe	and	latest	form	of	Dress	-	Improver	,
边缘	和	最新的	形式	的	裙子	-	改进者	,

一位穿着流苏、打扮时髦的女佣正在寻找一位开朗、乐于奉献的女主人。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [hɜːr'self] ['dʒen(ə)rəli] [ə'træktɪv] .

and	considers	herself	generally	attractive	.
和	考虑	她自己	一般来说	吸引人的	.

她认为自己外形条件不错。

[steɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] ['sɜːrvənt] ,

State	number	of	Men	Servants	,
状态	数字	的	男人	仆人	,

统计男仆人数，

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [daʊn] -

and	furnish	particulars	of	the	sort	of	society	that	may	be	expected	down	-
和	提供	细节	的	这	种类	的	社会	那	可能	是	预期的	向下	-

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

并详细说明楼下可能存在的社会类型。

['ædvərtaɪzər] [wɪl] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [oʊn] [frendz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ʌv; əv] [nɑːt] [les]

Advertiser	will	expect	to	receive	her	own	friends	on	the	afternoons	of	not	less
广告商	将要	预计	到	收到	她	自己的	朋友们	在	这	下午	的	不是	较少的

[ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] .

than	three	days	in	each	week	.
比	三	天	在	每个	星期	.

广告商希望每周至少有三天下午能接待自己的朋友。

['mɪstrəs] [meɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['steɪɪŋ] [ɪn] [haʊs] ,

Mistress	may	refer	to	servants	at	present	staying	in	house	,
情妇	可能	参考	到	仆人	在	展示	入住	在	房子	,

女主人可能指的是目前住在房子里的仆人。

[huː] [kæn; kən] [spiːk] ['feɪvərəbli] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

who	can	speak	favourably	as	to	her	character	.
WHO	能	说话	有利	作为	到	她	特点	.

谁能对她的人品做出正面评价?

[ə'plai] , ['hɪldə] , ['elɪdʒəb(ə)l] ['fæməli] [sə'plaɪ] ['eɪdʒənsi] , ['wɔːkər] [striːt] , ['dʌbljuː] .

Apply	,	Hilda	,	Eligible	Family	Supply	Agency	,	Walker	Street	,	W	.
申请	,	希尔达	,	有资格的	家庭	供应	机构	,	沃克	街道	,	W	.

申请，希尔达，合格家庭供应机构，沃克街，西。

['ju:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['mɪstrəs] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['sɜ:rvənt] [hu:] [wɪl] [ɪk'spekt]

USEFUL	AND	ACTIVE	MISTRESS	REQUIRED	by	a	General	Servant	who	will	expect
有用	和	积极的	情妇	必需的	经过	一个	一般的	仆人	WHO	将要	预计

[hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .

her	to	do	her	fair	share	of	the	work	.
她	到	做	她	公平的	分享	的	这	工作	.

一位普通仆人需要一位能干且积极的女主人，并期望她能承担自己应尽的工作。

['mæstər][mʌst; məst] [kli:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [bu:ts] , [ænd; ənd][æz; əz]['ædvərtaɪzər]

Master	must	clean	the	windows	and	his	own	boots	,	and	as	advertiser
掌握	必须	干净的	这	视窗	和	他的	自己的	靴子	,	和	作为	广告商

[ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['ɜ:rli] ['raɪzər] ,

is	not	an	early	riser	,
是	不是	一个	早期的	立管	,

主人必须自己擦窗户和靴子，而且由于广告商不是早起的人，

[get] [ʌp] [wen] ['nesəseri] , [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [swi:ps] .

get	up	when	necessary	,	and	let	in	the	sweeps	.
得到	向上	什么时候	必要的	,	和	让	在	这	扫荡	.

必要时起身，让清扫人员进来。

[ɪn'taɪər]['sʌndiz; -deiz] [ɪk'spektɪd] [aʊt] [ænd; ənd][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:n]

Entire	Sundays	expected	out	and	no	interference	with	visits	of	the	Marine
全部的	星期日	预期的	出去	和	不	干涉	和	访问	的	这	海洋

[stɔ:r] ['di:lər] .

Store	Dealer	.
店铺	经销商	.

预计整个星期天都将外出，不会干扰船舶用品商店经销商的到访。

['kærəktər] ['mju:tʃuəl] .

Character	Mutual	.
特点	相互的	.

性格互惠。

[es] . [es] . [es] . , ['elɪdʒəb(ə)l]['fæməli] [sə'plaɪ] ['eɪdʒənsi] , ['wɔ:kər] [stri:t] , ['dʌblju:] .

S	.	S	.	S	.	,	Eligible	Family	Supply	Agency	,	Walker	Street	,	W	.
S	.	S	.	S	.	,	有资格的	家庭	供应	机构	,	沃克	街道	,	W	.

SSS，合格家庭供应机构，沃克街，西。

[ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l] ['fæməli] [sə'plaɪ] ['eɪdʒənsi] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə][prə'vaɪd] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd][pər'tɪkjələr]

THE	ELIGIBLE	FAMILY	SUPPLY	AGENCY	undertake	to	provide	exacting	and	particular
这	有资格的	家庭	供应	机构	承担	到	提供	严格	和	特别的

['mɑ:dərn][də'mestiks][wɪð; wɪθ] ['θɜ:rəli] [ˌsætɪs'fæktəri]['mæstərz][ænd; ənd] ['mistrisiz] .

modern	Domestics	with	thoroughly	satisfactory	Masters	and	Mistresses	.
现代的	家政	和	彻底	令人满意的	大师	和	情妇们	.

合格的家庭服务机构承诺提供要求严格、有品位的现代化家政服务人员，以及令人满意的主人和女主人。

[ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l] ['fæməli] [sə'plaɪ] ['eɪdʒənsi][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ˌæplə'keiʃ(ə)nz]

THE	ELIGIBLE	FAMILY	SUPPLY	AGENCY	have	at	the	present	moment	applications
这	有资格的	家庭	供应	机构	有	在	这	展示	片刻	应用程序

[frʌm; frəm] ['sevrəl] [ɪn'vælɪd]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [rɪ'kwaɪər] [ker] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtu:d] ,

from	several	Invalid	Gentlemen	who	require	care	and	solicitude	,
从	一些	无效的	先生们	WHO	要求	关心	和	关怀	,

目前，符合条件的家庭援助机构已收到几位需要照顾和关怀的残疾男士的申请。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['widəuz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn]

and	will	be	glad	to	hear	from	Widows	with	an	eye	to	the	main
和	将要	是	高兴的	到	听到	从	寡妇	和	一个	眼睛	到	这	主要的

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

并且乐于与那些着眼于主要机会的寡妇们联系。

[ænd; ənd] “ [su:'pɪriər] ” ['haʊski:pər] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəbli]
and “ **Superior** ” **Housekeepers** **desirous** **of** **getting** **hold** **of** **an** **unquestionably**
和 “ 优越的 ” 管家 渴望 的 获得 抓住 的 一个 毫无疑问
[gʊd] [θɪŋ] .
good **thing** .
好的 事物 .

以及渴望获得绝对好东西的“优秀”管家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

['hæpi] [θɔ:t] .
HAPPY **THOUGHT** .
快乐的 想法 .

快乐的想法。

[dʒəʊnz] ([ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd]) .
Jones **(** **of** **Hampstead** **)** **.**
琼斯 (的 汉普斯特德) .

琼斯（汉普斯特德的琼斯）。

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['selɪbreɪtɪd] [pɑ:ndz] .
“ **This** **is** **one** **of** **our** **celebrated** **Ponds** **.**
“ 这 是 一 的 我们的 著名 池塘 .

“这是我们著名的池塘之一。”

[ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [eɪ] , ['grɪgzbi] ?
You've **heard** **of** **them** **,** **eh** **,** **Grigsby** **?**
你已经 听到 的 他们 , 嗯 , 格里格斯比 ?

你听说过他们吧，格里格斯比?

” ['grɪgzbi] ([hu:] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tu:; tə] ['hæmpˌstɛd] [bɪ'fɔ:r]) .
” **Grigsby** **(** **who** **has** **never** **been** **to** **Hampstead** **before** **)** **.**
” 格里格斯比 (WHO 有 绝不 到过 到 汉普斯特德 前) .

格里格斯比（他以前从未去过汉普斯特德）。

“ [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [ɪm] ?
“ **Heard** **of** **'** **em** **?**
“ 听到 的 - 呃 ?

听说过他们吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] — ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
I **should** **think** **so** **—** **ever** **since** **I** **was** **a** **Boy** **!**
我 应该 思考 所以 — 曾经 自从 我 曾是 一个 男生 !

我也这么认为——自从我还是个男孩的时候就是如此!

[waɪ] , [ðə; ði][pɑ:ndz] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Why **,** **the** **Ponds** **Asinorum** **,** **of** **course** **!**
为什么 , 这 池塘 - , 的 课程 !

当然是庞德斯驴场啦!

” [ðə; ði] [tu:] ['vɔɪsɪz] .
” **THE** **TWO** **VOICES** **.**
” 这 二 声音 .

“两种声音。

“ [ðæt] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] - [men] ,
“ **That** **this** **representative** **body** **of** **Working** **-** **men** **,**
“ 那 这 代表 身体 的 在职的 - 男人 ,

“这个工人代表机构，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] - ['faɪd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['wɜkmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] - [iːst]

representing	the	bonâ	fide	Unemployed	Workmen	of	the	East	and	South	-	East
代表	这	-	真	失业	工人	的	这	东方	和	南	-	东方

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

代表伦敦东部和东南部的真正失业工人，

[beg][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðer; ðər][ɪn'taɪər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

beg	to	place	on	record	their	entire	want	of	sympathy	,
求	到	地方	在	记录	他们的	全部的	想	的	同情	,

谨此郑重声明，他们完全没有同情心。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌtər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn]

and	their	utter	condemnation	of	the	recent	conduct	which	has	been	made	in
和	他们的	说出	谴责	的	这	最近的	执行	哪个	有	到过	制成	在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] . ” — [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

the	name	of	the	Unemployed	.	”	—	Resolution	passed	at	a	Meeting	of
这	姓名	的	这	失业	.	”	—	解决	通过了	在	一个	会议	的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['wɜkmən] ,

Representative	Workmen	,
代表	工人	,

并强烈谴责近期以失业者名义所采取的行动。”——代表工人会议通过的决议

[held][ɪn] ['hwait,tʃæpəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] “ [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

held	in	Whitechapel	,	for	the	purpose	“	of	considering	the	present	position	of
握住	在	白教堂	,	为了	这	目的	“	的	考虑	这	展示	位置	的

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['wɜkmən] ,

the	Unemployed	Workmen	,
这	失业	工人	,

在白教堂举行的会议，目的是“审议失业工人的现状”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪ'vents] [ʌv; əv][læst] [wiːk] .

and	the	grave	events	of	last	week	.
和	这	严重	活动	的	最后的	星期	.

以及上周发生的严重事件。

” [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ?

”	The	Unemployed	?
”	这	失业	?

“失业者？”

[wel] , [hɪr] [aɪ][stænd] ,

Well	,	here	I	stand	,
出色地	,	这里	我	站立	,

好了，我就站在这里。

[hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] ['meni] ['wɪri] [wiːks] ,

Have	stood	for	many	weary	weeks	,
有	站立	为了	许多	厌倦	周	,

已经连续数周疲惫不堪地站着了，

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][hænd] ,

With	sinking	heart	and	idle	hand	,
和	下沉	心	和	闲置的	手	,

心绪沉重，双手无力地闲着，

['hʌŋgərz] [waɪt] ['ensən] [ɑːn][maɪ] [tʃiːks] .

Hunger's	white	ensign	on	my	cheeks	.
饥饿的	白色的	军旗	在	我的	脸颊	.

饥饿的白色旗帜在我脸颊上闪耀。

[aɪ] [reɪz] [noʊ] [haʊl]
I raise no howl
我 增加 不 嗥

我不会发出任何嚎叫

[laɪk] [jɑːn] [plʌmp] ['rʌfiən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg][dʒaʊl] ;
Like yon plump ruffian with the bull - dog jowl ;
喜欢 远 丰满 痞子 和 这 公牛 - 狗 面颊 ;

就像那个有着斗牛犬般下垂腮帮的肥胖恶棍;

[bʌt; bət][ðə; ði] [smʌg] [swelz] , [wɪð; wɪθ] ['plɛʒərz] ['hʌni] [klɔɪd] ,
But the smug swells , with pleasure's honey cloyed ,
但 这 踌躇满志 涌浪 , 和 快乐的 蜂蜜 腻腻的 ,

但沾沾自喜的情绪却膨胀起来，被快乐的甜蜜所甜腻。

[meɪ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl] [ˌʌnɪm'plɔɪd] !
May see in me the real Unemployed !
可能 看 在 我 这 真实的 失业 !

也许你们会在我身上看到真正的失业者!

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ðɪs] [hænd][ɪz] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk] ,
this hand is used to work ,
这 手 是 用过的 到 工作 ,

这只手是用来干活的。

[ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [hæz; həz][nɑːt][left] [ɪts][pɑːm] .
The hardness has not left its palm .
这 硬度 有 不是 左边 它是 棕榈 .

它的掌心依然坚硬。

[aɪm][noʊ] [blæk] - ['koʊtɪd] ['spaʊtɪŋ] [ʃɜːrk] ,
I'm no black - coated spouting shirk ,
我是 不 黑色的 - 涂层 喷水 推脱 ,

我可不是那种穿着黑衣、只会胡说八道的逃避者。

[laɪk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʌb] [ðer; ðər] .
Like him upon the tub there .
喜欢 他 之上 这 浴缸 那里 .

就像他躺在浴缸里一样。

[kɑːm] ?
Calm ?
冷静的 ?

冷静的?

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [tʃoʊk] !
By Heaven , I choke !
经过 天堂 , 我 呛 !

天哪，我噎住了!

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [fel] [ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət][wʌn] [ʃɑːrp] [stroʊk] ,
Could I but fell the gang at one sharp stroke ,
可以 我 但 跌倒 这 帮派 在 一 锋利的 中风 ,

我真想一击毙命，

['ræntərz] [huː] [reɪl] , [ænd; ənd] [rʌfs] [huː] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [spɔɪl] ,
Ranters who rail , and roughs who watch for spoil ,
咆哮者 WHO 轨 , 和 粗糙 WHO 手表 为了 剧透 ,

咆哮的谩骂者和伺机破坏的粗鲁之徒，

- [twɜːr] [wʌn] [gʊd] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv] [tɔɪl] .
' **Twere one good blow in the true cause of Toil .**
- 是 一 好的 吹 在 这 真的 原因 的 辛劳 .

这是对真正辛勤劳作事业的一次有力打击。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [maɪ] [pʊr] [vɔɪs] [hɜːrd]
How shall I make my poor Voice heard
如何 将 我 制作 我的 贫穷的 嗓音 听到

我该如何让我的微弱声音被听到

- [mɪdst] [ðɪs] [bruːt] ['ʃɪndi] , ['breɪnləs] , [mæd] ?
' **Midst this brute shindy , brainless , mad ?**
- 中间 这 蛮力 闪亮 , 没脑子 , 疯狂的 ?

“在这群粗鲁、愚蠢、疯狂的人中间？”

[ðə; ði][slaɪm] - [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] [stɜːrd] ,
The slime - deeps of the town are stirred ,
这 粘液 - 深水 的 这 镇 是 搅拌 ,

城镇深处的泥沼被搅动起来，

[ɔːl] [ðæts] ['blʌdθɜːrsti] , ['bleɪt(ə)nt] , [bæd] ,
All that's bloodthirsty , blatant , bad ,
全部 那就是 嗜血 , 明目张胆 , 坏的 ,

所有那些嗜血的、明目张胆的、邪恶的，

[kʌmz] , ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] ;
Comes , surging up ;
来 , 滔滔 向上 ;

涌来，汹涌而上；

[ænd; ənd][aɪ] — [ɑː] !
And I — ah !
和 我 — 啊 !

而我——啊！

[aɪ] [hæŋ] [bæk] [ænd; ənd] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp]
I hang back and drain the cup
我 悬挂 后退 和 流走 这 杯子

我退后一步，把杯子里的水喝光。

[ʌv; əv] ['bɪtər] [wɑːnt][ɪn] ['saɪləns] , [blent][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]
Of bitter want in silence , blent with shame
的 苦的 想 在 沉默 , 混合 和 耻辱

沉默中夹杂着痛苦的渴望，以及羞耻感。

[æt; ət] [ðɪs] [beɪs] [smɜːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [gʊd] [neɪm] .
At this base smirching of a Man's good name .
在 这 根据 玷污 的 一个 男人的 好的 姓名 .

这是对一个男人名誉的卑劣玷污。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪnɪk] ['kæklərz] [kroʊ]
And then the cynic cacklers crow
和 然后 这 犬儒 咯咯笑 乌鸦

然后，愤世嫉俗者们开始嚎叫。

[ɪn][ðer; ðər] [snʌg] ['kuʃənz] ; [kroʊ] [ænd; ənd][kraɪ] :
In their snug cushions ; crow and cry :
在 他们的 舒适 靠垫 ; 乌鸦 和 哭 :

在它们舒适的垫子里；啼叫和哭喊：

“ [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [ə; eɪ] [fɑːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Oh , the whole thing's a farce , you know .
“ 哦 , 这 所有的 事物 一个 闹剧 , 你 知道 .

“哦，你知道，整件事都是一场闹剧。”

[ðə; ði][oʊld] [ʃæm] [pleɪ] [ʌv; əv]['pɑːvərti] ,
The old sham play of Poverty ,
这 老的 假 玩 的 贫困 ,

贫穷的陈旧骗局，

[pʊʃt] [dʒʌst][wʌns] [mɔːr]
Pushed just once more
推动 只是 一次 更多的

又推了一次

[ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɔrdz] .
Upon the public boards .
之上 这 民众 板 .

在公共公告板上。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bɔːr] !
An awful bore !
一个 可怕 钻孔 !

无聊透顶！

" [soʊ] ([waɪlst] [wiː; wi] [stɑːrv]) [ðə; ði] [wel] - [fed] ['aɪdləz][skɑːf]
" So (whilst we starve) the well - fed idlers scoff
" 所以 (而 我们 饿死) 这 出色地 - 美联储 惰轮 嘲笑

"所以（当我们挨饿的时候），那些吃饱穿暖的闲人却嘲笑我们。"

[æt; ət][ðə; ði] [spɔɪlt] ['trædʒədi] , [ænd; ənd][kraɪ] , " [ɔːf] ! [ɔːf] !
At the spoilt tragedy , and cry , " Off ! Off !
在 这 被宠坏了 悲剧 , 和 哭 , " 离开 ! 离开 !

在被破坏的悲剧面前，大喊："滚开！滚开！"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ðə; ði] [sliːk] [fɑps] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn]
the sleek fops should take a turn
这 光滑 纨绔子弟 应该 拿 一个 转动

那些衣冠楚楚的纨绔子弟应该轮到他们了。

[æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['wɪri] [fʊt] - [sɔːr] [træmp] ,
At the long , weary foot - sore tramp ,
在 这 长的 , 厌倦 脚 - 疮 流浪汉 ,

在漫长而疲惫、双脚酸痛的徒步旅行中，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wɜːrk] , [tɪl] [sɪk] ['hɑːrts] [bɜːrn] ,
In search of work , till sick hearts burn ,
在 搜索 的 工作 , 直到 生病的 心 烧伤 ,

为了寻找工作，直到病痛折磨着心。

[tɪl] [ðə; ði][koʊld][flægz][ɔːr] ['fʊtweɪ] [dæmp] ,
Till the cold flags or footways damp ,
直到 这 寒冷的 旗帜 或者 人行道 潮湿 ,

直到冰冷的旗帜或潮湿的人行道，

[ʌv; əv] ['lʌndən] [siːm]
Of London seem
的 伦敦 似乎

伦敦似乎

[ðə; ði] ['endləs] [meɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] [driːm] ,
The endless mazes of some devilish dream ,
这 无尽的 迷宫 的 一些 恶魔般的 梦 ,

如同恶魔梦境中无尽的迷宫，

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['vɪʒənz] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['fi:vərd] [hed] ,
And **tempting** **visions** **haunt** **the** **fevered** **head** **,**
和 诱人的 愿景 出没 这 发烧 头 ,

诱人的幻象萦绕在发烧的头脑中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [naɪf] - [edʒ] [ɔ:r][ðə; ði] ['rɪvɚz] [bed] .
Of **the** **sharp** **knife** **-** **edge** **or** **the** **river's** **bed** **.**
的 这 锋利的 刀 - 边缘 或者 这 河流的 床 .

锋利的刀刃或河床。

[rɔ:ŋ] ?
Wrong **?**
错误的 ?

错误的?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Oh **,** **of** **course** **!**
哦 , 的 课程 !

哦，当然!

['aʊər; ɑ:r]['du:ti][laɪz] ,
Our **duty** **lies** **,**
我们的 责任 谎言 ,

我们的职责在于，

[ɪn] [dʌl] [ɪn'dʊrəns] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
In **dull** **endurance** **to** **the** **end** **.**
在 乏味的 耐力 到 这 结尾 .

默默忍受到最后。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [peɪl] , [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [aɪz] ,
The **faces** **pale** **,** **the** **pleading** **eyes** **,**
这 面孔 苍白 , 这 恳求 眼睛 ,

脸色苍白，眼神哀求，

[ʌv; əv][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [lʊks] [ðæt] [rend]
Of **wife** **and** **children** **,** **looks** **that** **rend**
的 妻子 和 孩子们 , 看起来 那 撕裂

妻子和孩子，那令人心碎的眼神

[ə; eɪ] ['fɛloʊz] [hɑ:rt] ,
A **fellow's** **heart** **,**
一个 同伴们 心 ,

一个人的心，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɑ:t] [kɜ:rs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊld][lɪps][stɑ:rt] ,
And **make** **hot** **curses** **from** **his** **cold** **lips** **start** **,**
和 制作 热的 诅咒 从 他的 寒冷的 嘴唇 开始 ,

他冰冷的嘴唇间开始发出灼热的咒骂，

[ði:z] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['mædn] [men]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [pɪtʃ] ,
These **should** **not** **madden** **men** **unto** **the** **pitch** **,**
这些 应该 不是 麦登 男人 到 这 沥青 ,

这些不应该使人疯狂到失去理智，

[ʌv; əv]['vaɪələnt] [dɪ'sper] .
Of **violent** **despair** **.**
的 暴力 绝望 .

极度绝望。

[soʊ] [pri:tʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] !
So **preach** **the** **rich** **!**
所以 布道 这 富有的 !

所以，去向富人宣扬福音吧!

[ænd; ənd]['jɑːndər] [jelɪŋ] [fuːlz] [kən'traɪv]
And **yonder** **yelling** **fools** **contrive**
和 远处 大喊 傻瓜 精心策划

而那边那些叫喊的傻瓜们则密谋着

[tuː; tə][lend][sʌm; səm][truːθ][tuː; tə] [mæmənz] [tekst] .
To **lend** **some** **truth** **to** **Mammon's** **text** **.**
到 借 一些 真相 到 玛门的 文本 .

为了给玛门的文字增添一些真实性。

[ðə; ðiː]['leɪzɪɪst]['lærɪkɪn][ə'laɪv] ,
The **laziest** **larrikin** **alive** **,**
这 最懒惰的 恶棍 活 ,

世上最懒惰的流氓,

[wɪð; wɪθ] ['bæblɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd][breɪd] ,
With **babbling** **tongue** **and** **braid** **perplext** **,**
和 胡说 舌头 和 编织 困惑 ,

喋喋不休，辫子令人困惑

[kæn; kən][help][duː][ðæt] ;
Can **help** **do** **that** **;**
能 帮助 做 那 ;

可以帮忙做到这一点;

[waɪlst] [aɪ] ? — [ə; eɪ]['broʊkən] [hed] [ɔːr] ['biːtn] [hæt]
Whilst **I** **?** **—** **a** **broken** **head** **or** **beaten** **hat**
而 我 ? — 一个 破碎的 头 或者 被打败 帽子

我呢? ——一颗破碎的头颅或一顶破损的帽子

[wɪl] [nɑːt][soʊ][help][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt]
Will **not** **so** **help** **me** **in** **my** **present** **state**
将要 不是 所以 帮助 我 在 我的 展示 状态

对我目前的处境并没有什么帮助。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] [ker] [tuː; tə] “ ['demənstreɪt] .
That **I** **should** **greatly** **care** **to** **“** **demonstrate** **.**
那 我 应该 非常 关心 到 “ 证明 .

我应该非常在意“证明”。

” ['oʊnli] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][maɪn]
” **Only** **if** **such** **a** **Voice** **as** **mine**
” 仅有的 如果 这样的 一个 嗓音 作为 矿

只有像我这样的声音

[kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ðiː]['pʌblɪk] [ɪr] ,
Could **penetrate** **the** **public** **ear** **,**
可以 穿透 这 民众 耳朵 ,

能够引起公众的共鸣,

['defnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['wɪndi] [ʃaɪn] ,
Deafened **with** **all** **this** **windy** **shine** **,**
耳聋 和 全部 这 刮风 闪耀 ,

被这阵阵狂风巨响震聋了。

[ænd; ənd] ['mʌdld] - [twɪkst][kən'tempt][ænd; ənd] [fɪr] ;
And **muddled** **'** **twixt** **contempt** **and** **fear** **;**
和 混乱 - 中间 鄙视 和 害怕 ;

以及介于蔑视和恐惧之间的复杂情绪;

[aɪ]['ræðər] [θɪŋk]
I **rather** **think**
我 相当 思考

我倒觉得

[aɪ] [wʊd] [tel] [sʌm; səm] [trʊθs] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['skɔːfərz] [ʃrɪŋk] .

I	would	tell	some	truths	might	make	the	scoffers	shrink	.
我	会	告诉	一些	真相	可能	制作	这	嘲讽者	收缩	.

我会说出一些真相，或许能让那些嘲笑我的人感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]['jɑːndər] [wʊlf] - [aɪd] [bruːt] ?

But	I	compete	with	yonder	wolf	-	eyed	brute	?
但	我	竞争	和	远处	狼	-	眼睛	蛮力	?

但我竟然要和那个狼眼蛮汉竞争?

[noʊ] ; [aɪ][kæn; kən] ['iziə] ['sʌfər] [ænd; ənd][stænd] [mjuːt] .

No	;	I	can	easier	suffer	and	stand	mute	.
不	;	我	能	更轻松	遭受	和	站立	沉默的	.

不，我宁愿默默忍受。

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [wel] - ['ɔːrdərd] [steɪt] ,

If	that's	a	strong	,	well	-	ordered	state	,
如果	那就是	一个	强的	,	出色地	-	订购	状态	,

如果那是一个强大、秩序井然的国家，

[wer] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [laɪk] [maɪ'self] ,

Where	tens	of	thousands	like	myself	,
在哪里	十	的	数千	喜欢	我	,

像我这样的人成千上万，

[wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [hændz] , [mʌst; məst] [stɑːrv] [ænd; ənd] [weɪt] ,

With	willing	hands	,	must	starve	and	wait	,
和	愿意的	双手	,	必须	饿死	和	等待	,

即使甘愿挨饿受冻，也要等待。

[waɪlst] [paɪlz] [ʌv; əv] ['swɪftli] ['groʊɪŋ] [pelf] ,

Whilst	piles	of	swiftly	growing	pelf	,
而	堆	的	迅速地	生长	不义之财	,

尽管皮毛堆积如山，而且增长迅速，

['swetɪd] [frʌm; frəm] [tɔɪl] ,

Sweated	from	toil	,
汗流浃背	从	辛劳	,

汗流浃背，辛勤劳作

[swel] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][sɔɪl] ,

Swell	for	the	lords	of	capital	and	soil	,
膨胀	为了	这	领主们	的	首都	和	土壤	,

对资本和土地的统治者来说，这真是太棒了!

[ðen] — [juː; jʊ] [meɪ] [rɪr] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɑːn] [faʊl] [slaɪm] ,

Then	—	you	may	rear	a	city	on	foul	slime	,
然后	—	你	可能	后部	一个	城市	在	犯规	粘液	,

然后——你就可以在污秽的淤泥上建立一座城市，

[ænd; ənd] [bɪld] [sə'saɪəti][ɑːn][wɑːnt][ænd; ənd][kraɪm] .

And	build	Society	on	want	and	crime	.
和	建造	社会	在	想	和	犯罪	.

社会建立在贫困和犯罪之上。

[maɪ] [vɔɪs] !

My	Voice	!
我的	嗓音	!

我的声音!

[men] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] — [jet] ;

Men	will	not	listen	—	yet	;
男人	将要	不是	听	—	然而	;

男人们现在还不会听;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['oʊpən] [ɪrz] [æt; ət][læst] ,
And **when** **they** **open** **ears** **at** **last** **,**
和 什么时候 他们 打开 耳朵 在 最后的 ,

当他们最终竖起耳朵时，

['blʌdʒən] [wəʊnt] [kjʊr] , [nɔːr]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .
Bludgeon **won't** **cure** **,** **nor** **bayonet** **.**
棍棒 惯于 治愈 , 也不 刺刀 .

棍棒打不死，刺刀也打不死。

['miːnwaɪl] [jɑːn] ['breɪər] [æt; ət] [fʊl] [blæst]
Meanwhile **yon** **brayer** **at** **full** **blast**
同时 远 滚筒 在 满的 爆炸

与此同时，滚筒火力全开

[bɪ'laɪz] [maɪ] [kɔːz] ,
Belies **my** **cause** **,**
谎言 我的 原因 ,

这违背了我的初衷，

- [mɪdst] ['fuːlɪʃ] [dʒɪrz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ə'plɔːz] ;
' **Midst** **foolish** **jeers** **and** **foolisher** **applause** **;**
- 中间 愚蠢 嘲笑 和 更愚蠢 掌声 ;

在愚蠢的嘲笑和更愚蠢的掌声中;

[ænd; ənd] ['priːtʃəz] [proʊz] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ['tɪŋkər] [ɑːn] ,
And **preachers** **prose** **,** **and** **statesmen** **tinker** **on** **,**
和 传道者 散文 , 和 政治家 修补匠 在 ,

传教士们撰写散文，政治家们则继续修修补补。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi] [stɑːrv] [ɪn][goʊld] - [tʃoʊkt] ['bæbilən] !
And **we** **—** **we** **starve** **in** **gold** **-** **choked** **Babylon** **!**
和 我们 — 我们 饿死 在 金子 - 窒息 巴比伦 !

而我们——我们在金碧辉煌的巴比伦城里挨饿!

“ [maɪ] ['nefjuː] , [huː] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [ræm] ,
“ **My** **Nephew** **,** **who** **is** **very** **fond** **of** **pictures** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Ram** **,**
“ 我的 侄子 , WHO 是 非常 喜爱 的 图片 , ” 说 太太 . 内存 ,

“我的侄子非常喜欢画画，”拉姆夫人说。

“ [hæz; həz][dʒʌst] ['pəːtʃəst] [ðə; ði]['faɪnɪst][pɑːt][oʊ] - ['dʒeli][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .
“ **has** **just** **purchased** **the** **finest** **Pot** **o** **'** **Jelly** **I** **have** **ever** **seen** **.**
“ 有 只是 购买 这 最好的 锅 o - 果冻 我 有 曾经 已见 .

“刚刚买到了我见过的最棒的果冻罐。”

” [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [ment] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] ?
” **Can** **it** **be** **possible** **that** **the** **dear** **old** **lady** **meant** **Botticelli** **?**
” 能 它 是 可能的 那 这 亲爱的 老的 女士 意思是 波提切利 ?

“这位可敬的老太太会不会指的是波提切利呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **199** **]**
[页 -]

[第199页]

[ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] .
THE **TWO** **VOICES** **.**
这 二 声音 .

两种声音。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] “ [ˌʌnɪm'plɔɪd] . ” — “ [haʊ]
One **of** **the** **Real** **“** **Unemployed** **.** **”** **—** **“** **HOW**
一 的 这 真实的 “ 失业 . ” — “ 如何

真正的“失业者”之一——“如何

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [vɔɪs] [hɜːrd] [ɪn] [ðɪs] ['blækgɑːrd] [roʊ] ！！
AM I TO MAKE MY VOICE HEARD IN THIS BLACKGUARD ROW ！！
是 我 到 制作 我的 嗓音 听到 在 这 浑蛋 排 ！！

我难道要在这条黑道林立的街道上发出自己的声音吗？！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 201]
” [页 -]

“[第 201 页]

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[siːn] — [trə'fælgər] [skwer] .
Scene — Trafalgar Square .
场景 — 特拉法加 正方形 .

场景——特拉法加广场。

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['ləʊfəz] [ænd; ənd] [rʌfs] [dɪ'skʌvərd] [ə'sɜːtɪŋ] [raɪt] [ʌv; əv] [friː] [spiːtʃ] , [friː]
Several thousand loafers and roughs discovered asserting right of free speech , free
一些 千 乐福鞋 和 粗糙 发现 断言 正确的 的 自由的 演讲 , 自由的
['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [friː] [prə'seʃ(ə)n] .
meeting and free procession .
会议 和 自由的 游行 .

数千名游手好闲之徒被发现声称享有言论自由、集会自由和游行自由的权利。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dʒenjuɪn]['ɑːtɪzænz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['muːdɪli] .
A few hundred genuine artisans out of work standing about moodily .
一个 很少 百 真的 工匠 出去 的 工作 常设 关于 情绪低落地 .

几百名失业的真正工匠垂头丧气地站在那里。

[laɪnz] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [lʊk] [ɑːn] [ɪm'pæsɪvli] .
Lines of Policemen drawn up in reserve look on impassively .
线条 的 警察 绘制 向上 在 预订 看 在 面无表情地 .

列队待命的警察面无表情地注视着。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
A Lover of Liberty .
一个 情人 的 自由 .

热爱自由的人。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [sɜːr] , [aɪm] [dɪs'gʌstɪd] — [its] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , “
As an Englishman , Sir , I'm disgusted — it's un - English , that's what it is , “
作为 一个 英国人 , 先生 , 我是 厌恶 — 它是 联合国 - 英语 , 那就是 什么 它 是 , “
[drə'guːnɪŋ] ” [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [ə'sembli] [laɪk] [ðɪs] !
dragooning ” an inoffensive assembly like this !
龙骑兵 ” 一个 无害的 集会 喜欢 这 !

先生，作为一个英国人，我感到恶心——这太不像英国人了，就是这样，像这样“强行”对待一个无害的集会！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri]
I used to think freedom of speech and action was the right of every
我 用过的 到 思考 自由 的 演讲 和 行动 曾是 这 正确的 的 每一个
['brɪtn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [naʊ] — [kən'faʊndɪd]
Briton — but it seems we're to be overawed by the Police now — confounded
英国人 — 但 它 似乎 是 到 是 敬畏 经过 这 警察 现在 — 令人困惑
[ɪm'pɜːrtnəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
impertinence on the part of the Government ,
无礼 在 这 部分 的 这 政府 ,

我过去一直认为言论和行动自由是每个英国人的权利——但现在看来我们似乎要屈服于警察的压力——这是政府令人发指的傲慢无礼。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] !
I call it !
我 称呼 它 !

我猜对了！

“ ['hʊki] ['wɔːkər] ! ”
“ Hooky Walker ! ”
“ 钩子 沃克 ! ”

“逃学的沃克！”

“ . . . [ðə; ði] ['lidər] , [eɪtʃ] . [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
“ . . . The Leaders , H . George , and the man whose name was said to be
“ . . . 这 领导人 , H . 乔治 , 和 这 男人 谁 姓名 曾是 说 到 是
['wɔːkər] ,
Walker ,
沃克 ,

“……领导人、H·乔治，以及据说名叫沃克的人，

[pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [koʊt] - ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [sniːkt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] . ” — ['nuːzpeɪpər]
put up their coat - collars and sneaked away under the trees . ” — Newspaper
放 向上 他们的 外套 - 项圈 和 偷偷摸摸 离开 在下面 这 树木 . ” — 报纸
[rɪ'pɔːrt] .
Report .
报告 .

他们竖起衣领，偷偷溜到树下。——报纸报道。

[æn; ən] ['ɔːrətər] (['liːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] ['pærəpɪtˌ'pærəpet]) .
An Orator (leaping suddenly on parapet) .
一个 演说者 (跳跃 突然 在 栏杆) .

演说家（突然跳上栏杆）。

['felər] ['sɪtəznz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [men] [ðæt] [juː; jʊ] [stænd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] - ['ændz] ,
Feller Citizens , are you Men that you stand by with folded ' ands ,
费勒 公民 , 是 你 男人 那 你 站立 经过 和 折叠 - 和 ,

费勒公民们，你们这些男人，难道就是那些手挽手站在一起的人吗?

[waɪl] [ʌn'lɪmɪtɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [welθ] [leiz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] ?
while unlimited food and wealth lays within a stone's throw ?
尽管 无限 食物 和 财富 躺下 之内 一个 石头的 扔 ?

而取之不尽的食物和财富却近在咫尺?

[aɪ][wɑːnt] [jər] — —
I want yer — —
我 想 你的 — —

我想要你的——

['kɔnstəbəlz] ([bɪ'haɪnd]) .
Constables (behind) .
警员 (在后面) .

警员（在后面）。

[ɑː] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] — [ɔːf][juː; jʊ][goʊ] !
Ah , and we want you — off you go !
啊 , 和 我们 想 你 — 离开 你 去 !

啊，我们想要你——走吧!

[[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɔːrətər] [ɪn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .
[Disappearance of Orator in direction of Police - station .
[消失 的 演说者 在 方向 的 警察 - 车站 .

[演说家在警察局方向失踪。

['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
Lover of Liberty .
情人 的 自由 .

热爱自由。

[ʃeɪm] !
Shame !
耻辱 !

耻辱!

[ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ?
Is a man to be punished for his opinions ?
是 一个 男人 到 是 受到惩罚 为了 他的 意见 ?

一个人应该因为自己的观点而受到惩罚吗?

[oʊ] , ['ɪŋglənd] , ['ɪŋglənd] !
Oh , England , England !
哦 , 英格兰 , 英格兰 !

哦，英格兰，英格兰!

['pɜːrs(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ([dɪsə'pɔɪntɪdli]) .
Person in Search of Sensation (disappointedly) .
人 在 搜索 的 感觉 (失望地) .

寻求刺激的人（失望地）。

[wel] , [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] , — [soʊ][fɑːr] .
Well , there doesn't seem much doing , — so far .
出色地 , 那里 不 似乎 很多 正在做 , — 所以 远的 .

嗯，目前看来似乎没什么进展。

['skwɑːlɪd]['vægəbɑːnd] (['rekəgnaɪz] ['stɔːlwərt] ['kɑːnstəbl] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pærəntli] [met]
Squalid Vagabond (recognising Stalwart Constable , whom he has apparently met
肮脏的 流浪汉 (识别 坚定者 警官 , 谁 他 有 显然 遇见
[bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti]) .
before in a professional capacity) .
前 在 一个 专业的 容量) .

邋遢的流浪汉（认出了忠诚的警员，显然他以前曾以职业身份见过他）。

- [aʊ] [ɑːr; ər] [jər] , ['prɪti] ['bɑːbɪʃ] ?
' Ow are yer , pretty bobbish ?
- 现在 是 你的 , 漂亮的 鲍比什 ?

"你好吗，漂亮宝贝？"

[[nɑːdz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] [berz] [noʊ] ['mælɪs] .
[Nods to show he bears no malice .
[点头 到 展示 他 熊 不 恶意 .

（点头表示他没有恶意。）

['stɔːlwərt] [siː] . ([gʊd] -) .
Stalwart C . (good - humouredly) .
坚定者 C . (好的 - 幽默地) .

坚定的 C.（和蔼地）。

[aɪm] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['θæŋki] .
I'm much as usual , thankee .
我是 很多 作为 通常 , 谢谢 .

我和往常一样，谢谢。

[kəm'pænjən] ['kɑːnstəbl] ([tuː; tə][es] . [siː] .) .
Companion Constable (to S . C .) .
伴侣 警官 (到 S . C .) .

随行警员（至 SC）。

[wel] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [sʌm; səm] [rʌf] - ['ʌnz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
Well , you do know some rough ' uns , I must say !
出色地 , 你 做 知道 一些 粗糙的 - 联合国 , 我 必须 说 !

嗯，我得说，你认识一些狠角色！

['stɔːlwərt] [siː] . [goʊ][ɑːn] — [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ə; eɪ] [west] - ['ɛndɝ] .
Stalwart C . Go on — that gentleman's a West - Ender .
坚定者 C . 去 在 — 那 绅士的 一个 西方 - 安德 .

坚定的 C. 说吧——那位先生是西区人。

[prəˈfeʃən(ə)l] " [hʊk] " ([tuː; tə][laɪn][ʌv; əv] [pəˈliːsmən]) .
Professional " Hook " (to line of Policemen) .
专业的 " 钩 " (到 线 的 警察) .

专业"钩子"(钩住一队警察)。

[soʊ] [jʊə(r)] - [er] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
So you're ' ere , are you ?
所以 你是 - 埃雷 , 是 你 ?

所以你在这里，是吗?

[wel] , [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][pæl][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] - [sʌm; səm] -
Well , me and my pal must take our little prominade some hother
出色地 , 我 和 我的 朋友 必须 拿 我们的 小的 - 一些 -
, [ðæts] [ɔːl] !
arternoon , that's all !
主干 , 那就是 全部 !

嗯，我和我的朋友打算改天下午出去散步，就这些！

['sɪmpəθaɪzə] ([tuː; tə] ['loʊfər]) .
Sympathiser (to Loafer) .
同情者 (到 浪子) .

同情者（对游手好闲者）。

[ænd; ənd][soʊ] [juːv] ['æktʃuəli] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [sɪns] [læst]['dʒænjueri] ?
And so you've actually been out of employment since last January ?
和 所以 你已经 实际上 到过 出去 的 就业 自从 最后的 一月 ?

所以你实际上从去年一月起就一直失业了?

['mɑːnstrəs] !
Monstrous !
滔天 !

滔天!

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][wɜːrk] !
The Government ought to find you work !
这 政府 应该 到 寻找 你 工作 !

政府应该给你找工作!

['loʊfər] .
Loafer .
浪子 .

浪子。

[dʒɛs] - [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['gʌvnər] .
Jes ' what I say , Guv'nor .
杰斯 - 什么 我 说 , 州长 .

我说的就是这个意思，老大。

[let] - [ɪm] ['gɪmi] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] .
Let ' em gimme work , and I'll do it fast enough .
让 - 呃 给我 工作 , 和 患病的 做 它 快速地 足够的 .

让他们给我工作，我一定能很快完成。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ter][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

I	don't	want	ter	be	idle	.
我	不	想	特尔	是	闲置的	.

我不想闲着。

[aɪ] [eint] [oʊni]

I	ain't	on'y
我	不是	仅限

我不是唯一

[maɪ][wʌn] [treɪd] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [bred] [baɪ] — [bʌt; bət] [aɪl] [wɜːrk][æt; ət][ðæt] , [ɪf] [aɪm][let] !

my	one	trade	to	earn	my	bread	by	—	but	I'll	work	at	that	,	if	I'm	let	!
我的	一	贸易	到	赚	我的	面包	经过	—	但	患病的	工作	在	那	,	如果	我是	让	!

这是我唯一赖以谋生的技能——但只要有机会，我就会努力工作!

['sɪmpəθaɪzə] .

Sympathiser	.
同情者	.

同情者。

[ɪg'zæktli] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [treɪd] ?

Exactly	,	my	poor	fellow	,	and	what	is	your	trade	?
确切地	,	我的	贫穷的	同伴	,	和	什么	是	你的	贸易	?

没错，可怜的朋友，你是做什么的呢?

['loʊfər] .

Loafer	.
浪子	.

浪子。

[waɪ] , [aɪm][ə; eɪ] [skeɪt] - ['fæsnər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [pʊts][ɑːn] ['pɑːrtiz] - [skeɪts] [fɔːr; fər]

Why	,	I'm	a	skate	-	fastener	,	I	am	;	puts	on	parties	'	skates	for
为什么	,	我是	一个	滑冰	-	紧固件	,	我	是	;	放置	在	各方	-	冰鞋	为了

我是个滑冰鞋固定工，我就是；帮派对的人穿滑冰鞋。

- [ɪm] , — [ænd; ənd] - [er] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [nɑːt] - [æd][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər] [mʌnθs] !

'	em	,	—	and	'	ere	I	am	—	not	'	ad	a	job	for	months	!
-	呃	,	—	和	-	埃雷	我	是	—	不是	-	广告	一个	工作	为了	几个月	!

而我呢——几个月没工作了!

['trʌkjələnt] ['rʌfiən] ([tuː; tə]['kwaɪət][əb'zɜːrvər]) .

Truculent	Ruffian	(	to	Quiet	Observer	)	.
好斗的	痞子	(	到	安静的	观察员	)	.

好斗的恶棍（对安静的观察者）。

- ?

Hunimployed	?
-	?

被雇佣了吗?

['kwaɪət][ˌoʊˌbiː'ɛs] .

Quiet	Obs	.
安静的	观测	.

安静观测站

[jes] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Yes	—	at	present	.
是的	—	在	展示	.

是的，目前是这样。

[tiː] . [ɑːr] . [tuː] ['meni] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['blumin] - ['kɔpəz] [ə'baʊt] ,

T	.	R	.	Too	many	o	'	them	bloomin	'	Coppers	about	,
T	.	拉	.	也	许多	o	-	他们	盛开	-	铜	关于	,

TR 警察太多了，真是烦死了。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] — [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][slʌg][ðə; ði][lɑːt] — [ðeə(r)] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - !

to	my	mind	—	I'd	like	to	slug	the	lot	—	they're	the	ruin	of	our	bisness	!
到	我的	头脑	—	ID	喜欢	到	蛞蝓	这	很多	—	它们是	这	废墟	的	我们的	-	!

依我看——我真想把他们都揍一顿——他们毁了我们的生意!

['kwaɪət][ˌoʊˌbiː'ɛs] .

Quiet	Obs	.
安静的	观测	.

安静观测站

[ɑː] , [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] !

Ah	,	you're	right	there	!
啊	,	你是	正确的	那里	!

啊，你就在那儿!

['deməgɑːg] ([tuː; tə] [pə'liːs] ['sɑːrdʒənt]) .

Demagogue	(	to	Police	Sergeant	)	.
煽动者	(	到	警察	军士	)	.

煽动者（对警长说）。

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] — [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] .

Now	,	don't	you	interfere	—	that's	all	I	ask	.
现在	,	不	你	干扰	—	那就是	全部	我	问	.

现在，请不要干涉——这是我唯一的要求。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] ['θɜːrəli] [ɪn][hænd][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] ,

I'll	speak	to	them	—	I	have	them	thoroughly	in	hand	just	now	,	but	,
患病的	说话	到	他们	—	我	有	他们	彻底	在	手	只是	现在	,	但	,

我会跟他们谈谈——我现在完全掌握了情况，但是，

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːfər][ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] — ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti]) [wel] ,

if	you	offer	them	the	least	opposition	,	I	—	(	with	much	solemnity	)	well	,
如果	你	提供	他们	这	至少	反对	,	我	—	(	和	很多	严肃	)	出色地	,

如果你尽量减少对他们的反对，我——（非常严肃地）好吧，

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənz] .

I	won't	be	responsible	for	what	happens	.
我	惯于	是	负责任的	为了	什么	发生	.

我不会为发生的事情负责。

([hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .)

(	He	is	allowed	to	address	the	multitude	.	)
(	他	是	允许	到	地址	这	民众	.	)

（他获准向众人发表讲话。）

[frendz] ,

Friends	,
朋友们	,

朋友们，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][met] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [bʌt; bət][ɪm'poʊzɪŋ] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

you	are	met	here	in	this	peaceful	but	imposing	manner	in	the	teeth	of	a
你	是	遇见	这里	在	这	和平	但	气势磅礴	方式	在	这	牙齿	的	一个

['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [kən'stæbjələri] ,

brutal	and	overbearing	Constabulary	,
野蛮	和	霸道	警察	,

你在这里以这种平和却又令人敬畏的方式与残暴专横的警察部队对峙。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['kæpɪtlɪsts] , [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['tremblɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [tilz] ,

to	show	the	bloated	Capitalists	,	who	are	now	trembling	behind	their	tills	,
到	展示	这	腹胀	资本家	,	WHO	是	现在	发抖	在后面	他们的	收银机	,

向那些如今在收银机后瑟瑟发抖的臃肿资本家们展示:

[ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] !
that we mean to be taken seriously !
那 我们 意思是 到 是 已采取 严重地 !

我们想被认真对待!

[jes] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['skwɑːlər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][rægz] — —
Yes , in our squalor and our rags — —
是的 , 在 我们的 肮脏不堪 和 我们的 破布 — —

是的，即便身处肮脏不堪、衣衫褴褛之中——

[[θroʊz] ['oʊpən] [frɑːk] - [koʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [θɪk] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
[Throws open frock - coat , and displays thick gold watch - chain .
[投掷 打开 连衣裙 - 外套 , 和 显示器 厚的 金子 手表 - 链 .

[敞开礼服外套，露出厚重的金表链。

[mɑːb] .
Mob .
暴民 .

暴民。

[jɑː] , [pɪtʃ] [ˌjuː 'es]['oʊvər] [jər] [red] [slæŋ] !
Yah , pitch us over yer red slang !
耶和华 , 沥青 我们 超过 你的 红色的 俚语 !

呀，快给我们讲讲你的俚语吧!

[teɪk] ['ɔrf] [ðæt] [er] ['nɑːbi] [koʊt] !
take orf that ere nobby coat !
拿 羊膜 那 埃雷 粗糙的 外套 !

把那件粗糙的外套脱掉!

- !
Harristocrat !
- !

哈里斯托克拉特!

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶!

[dem] . ([kəm'pleɪsntli]) .
Dem . (complacently) .
民主 . (自满地) .

民主党人（自满地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] ['æbsəluːt] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] . — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
It is true that I myself am not in absolute destitution . — But what of that ,
它 是 真的 那 我 我 是 不是 在 绝对 赤贫 . — 但 什么 的 那 ,
[maɪ] [frendz] ?
my friends ?
我的 朋友们 ?

诚然，我本人并非一贫如洗。——但那又如何呢，我的朋友们?

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [fiːl] — —
Can I not feel — —
能 我 不是 感觉 — —

我能感觉不到吗?

[[hɪr] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp] [straɪks] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
[Here a turnip strikes him in the eye .
[这里 一个 芜菁 罢工 他 在 这 眼睛 .

这时，一个萝卜砸中了他的眼睛。

[jelz] [ʌv; əv] “ [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ”
Yells of “ Down with him ! ”
喊叫 的 “ 向下 和 他 ! ”

“打倒他！”的喊声此起彼伏。

“ [dʌk] [hɪm; ɪm] ! ”
“ Duck him ! ”
“ 鸭子 他 ! ”

“躲开他！”

“ [spaɪ] ! ”
“ Spy ! ”
“ 间谍 ! ”

“间谍！”

“ ['treɪtər] !
“ Traitor !
“ 叛徒 !

“叛徒！

” [mɑːb] [pulz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] .
” Mob pulls him down and attempts to take him to pieces .
” 暴民 拉 他 向下 和 尝试 到 拿 他 到 件 .

“暴徒们把他拉倒在地，试图把他撕成碎片。”

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

(['feɪntli]) .
(faintly) .
(淡淡的) .

（微弱地）

[hɪr] , [haɪ] , [pə'liːsmən] , [help] !
Here , hi , Policemen , help !
这里 , 你好 , 警察 , 帮助 !

嗨，警察，救命啊！

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dəunt][juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] [steɪvz] ?
Why the devil don't you use your staves ?
为什么 这 魔鬼 不 你 使用 你的 杖 ?

你这魔鬼为什么不用你的棍子?

[[ɪz]['reskjuːd][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hoʊm][baɪ][pə'liːs] .
[Is rescued and assisted home by Police .
[是 获救 和 协助 家 经过 警察 .

[被警方救出并送回家。

[ə; eɪ] [rʌf] ([tuː; tə] [pə'liːsmən]) .
A Rough (to Policeman) .
一个 粗糙的 (到 警察) .

粗暴对待警察。

[kiːp] ['muːvɪŋ] ?
Keep moving ?
保持 移动 ?

继续前进?

[ɑː] , [aɪl] [muːv] !
ah , I'll move !
啊 , 患病的 移动 !

啊，我搬家！

[[kɪks] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [niː] - [kæp] .
[Kicks him on the knee - cap .
[踢 他 在 这 膝盖 - 帽 .

[踢他的膝盖骨。

[pə'liːsmən] [drɔːz] ['trʌntʃən] [ænd; ənd] [hɪts] [bæk] .
Policeman draws truncheon and hits back .
警察 平局 警棍 和 点击量 后退 .

警察拔出警棍还击。

[kraʊd] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Crowd (indignantly) .
人群 (愤慨地) .

人群（愤慨地）。

[buː] ! ['kaʊərd] !
Boo ! Coward !
嘘 ! 懦夫 !

嘘！懦夫！

[strɪkɪn] - [ə; eɪ] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] — [daʊn] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !
Strikin ' a unarmed man — down with ' im !
打击 - 一个 徒手 男人 — 向下 和 - 我是 !

殴打手无寸铁的人——打倒他!

[[ðeɪ] [biːt] ['bruːt(ə)l] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] .
[They beat brutal Constable to a jelly .
[他们 打 野蛮 警官 到 一个 果冻 .

他们把残暴的警员打得奄奄一息。

[ðə; ði] ['trʌkjələnt] ['rʌfiən] ([tuː; tə]['kwaɪət][ˌoʊˌbiː'ɛs] .)
The Truculent Ruffian (to Quiet Obs .)
这 好斗的 痞子 (到 安静的 观测 .)

好斗的恶棍（致安静的观察者）

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meri] [oʊl][lɑːrk] ?
Are you game for a merry ole lark ?
是 你 游戏 为了 一个 欢乐 奥莱 云雀 ?

你愿意来一场欢乐的嬉戏吗?

['kwaɪət][ˌoʊˌbiː'ɛs] .
Quiet Obs .
安静的 观测 .

安静观测站

[juː; jʊ][traɪ][ˌem 'iː] — [ðæts] [ɔːl] !
You try me — that's all !
你 尝试 我 — 那就是 全部 !

你试试看——就这么简单!

[tiː] . [ɑːr] . [ðen] ,
T . R . Then ,
T . 拉 . 然后 ,

然后，TR

[æz; əz][ðem; ðəm] ['kaʊədz] [ʌv; əv][kɑːps] - ['ɑːveɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][ðer; ðər] - ['ændz][æz; əz] [ðeɪ] [kɪn][duː]
as them cowards of cops ' ave as much on their ' ands as they kin do
作为 他们 懦夫 的 警察 - 大道 作为 很多 在 他们的 - 和 作为 他们 亲属 做
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

那些胆小的警察，就像他们身上的担子和他们拥有的东西一样多。

['naʊz] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [luːt] !

now's	**the**	**time**	**for**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**loot**	**!**
现在是	这	时间	为了	一个	少量	的	一个	抢劫	！

现在正是捞一笔的好时机！

[pæs] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] [meɪts] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] — “ [pɔːl] [mɔːl] [ænd; ənd][noʊ]

Pass	**the**	**word**	**to**	**them**	**mates**	**o**	**'**	**yourn**	**—**	**“**	**Pall**	**Mall**	**and**	**no**
经过	这	单词	到	他们	伙伴们	o	-	你的	—	“	帕尔	购物中心	和	不

['tɪrəni] !

tyranny	**!**
暴政	！

把你的朋友们都转告他们——“Pall Mall，反对暴政！”

” ['kwaɪət][ˌoʊˌbiː'ɛs] .

”	**Quiet**	**Obs**	**.**
”	安静的	观测	.

“安静的观察”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I've	**done**	**it**	**—**	**they're**	**only**	**waiting**	**for**	**you**	**.**
我已经	完毕	它	—	它们是	仅有的	等待	为了	你	.

我已经做到了——他们就等着你了。

[tiː] . [ɑːr] . (['sʌd(ə)nli] [prə'djʊsɪŋ] [red] ['hæŋkərtʃɪf]) .

T	**.**	**R**	**.**	**(**	**suddenly**	**producing**	**red**	**handkerchief**	**)**	**.**
T	.	拉	.	(	突然	生产	红色的	手帕	)	.

TR（突然掏出一条红色手帕）。

[ðer; ðər] — [naʊ] , [bɔɪz] !

There	**—**	**now**	**,**	**boys**	**!**
那里	—	现在	,	男孩们	！

好了，孩子们！

“ [rɪ'membər] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] [ænd; ənd][noʊ]['bruːt(ə)l] - !

“	**Remember**	**Mitchelstown**	**and**	**no**	**brutal**	**perlice**	**!**
“	记住	米切尔斯敦	和	不	野蛮	-	！

“记住米切尔斯敦，没有残酷的警察！”

” ['fɒlər] [ˌem 'iː] !

”	**Foller**	**me**	**!**
”	福勒	我	！

“关注我！”

['kwaɪət][ˌoʊˌbiː'ɛs] .

Quiet	**Obs**	**.**
安静的	观测	.

安静观测站

([ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

(	**arresting**	**him**	**)**	**.**
(	逮捕	他	)	.

（逮捕他）。

[noʊ] , [juːl] ['fɑːloʊ][ˌjuː 'es] , [pliːz] — [juː; jʊ][wəʊnt][duː][noʊ] [gʊd] ['kɪkɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] , [meɪts] ,

No	**,**	**you'll**	**follow**	**us**	**,**	**please**	**—**	**you**	**won't**	**do**	**no**	**good**	**kicking**	**,**	**all**	**right**	**,**	**mates**	**,**
不	,	你会	跟随	我们	,	请	—	你	惯于	做	不	好的	踢	,	全部	正确的	,	伙伴们	,

[wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] .

we've	**got**	**him**	**.**
我们已经	得到	他	.

不，请你跟着我们——你踢也没用，好吗，伙计们，我们抓住他了。

[tiː] . [ɑːr] . [oʊ] , [pliːz] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [sɜːr] , [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [hɑː]
T . **R** . **Oh** , **please** , **I** **didn't** **know** **you** **was** **a** **Policeman** , **Sir** , **or** **I** **shouldn't** **ha**
T . 拉 . 哦 , 请 , 我 没有 知道 你 曾是 一个 警察 , 先生 , 或者 我 不应该 哈
- [spoʊk] !
' spoke !
- 辐 !

TR 哦，拜托，我不知道您是警察，先生，否则我不该说话！

[straɪk] [ˌem 'iː] [ded] [aɪ][wʌz; wəz][oʊni][ɪn][fʌn] !
Strike **me** **dead** **I** **was** **on'y** **in** **fun** **!**
罢工 我 死的 我 曾是 仅限 在 乐趣 !

打死我吧，我只是开玩笑而已！

(['hwɪmpəz] .)
(Whimpers .)
(呜咽 .)

（呜咽声）

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊl] ['mʌðər] [æt; ət] - [oʊm] , [sɜːr] .
And **I've** **a** **good** **ole** **mother** **at** **'** **ome** **,** **Sir** **.**
和 我已经 一个 好的 奥莱 母亲 在 - 一些 , 先生 .

先生，我家里还有一位慈祥的老母亲。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .
The **Person** **in** **Search** **of** **Sensation** **.**
这 人 在 搜索 的 感觉 .

寻求刺激的人。

[wʌt] , [ə'nʌðər] [ə'rest] ?
What , another arrest ?
什么 , 其他 逮捕 ?

什么？又有人被捕了？

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] !
and **simply** **for** **showing** **a** **red** **handkerchief** **!**
和 简单地 为了 显示 一个 红色的 手帕 !

仅仅因为展示了一块红手帕！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðiːz] [ə'trɔsitiz] .
I **shall** **write** **and** **describe** **these** **atrocities** **.**
我 将 写 和 描述 这些 暴行 .

我将把这些暴行写下来并加以描述。

[haʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] [ðiːz] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] — ['æktʃuəli] [dɪ'fendɪŋ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]
How **abominably** **these** **police** **are** **behaving** **—** **actually** **defending** **themselves** **,** **the**
如何 极其可憎 这些 警察 是 行为 — 实际上 防守 他们自己 , 这
['blækˌgɑrdz] !
blackguards !
黑帮 !

这些警察的行为多么令人发指——他们竟然在自卫，这些恶棍！

[[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ˌæksɪ'dentəli] [lɪfts][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˌwerə'pɑːn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jʊθs] ['skɜːri] [laɪk]
[A **Policeman** **accidentally** **lifts** **his** **arm** **,** **whereupon** **about** **fifty** **youths** **scurry** **like**
[一个 警察 偶然 电梯 他的 手臂 , 于是 关于 五十 青年 疾走 喜欢
['ræbəts] ;
rabbits ;
兔子 ;

[一名警察不小心抬起了胳膊，于是大约五十名年轻人像兔子一样四处乱窜；

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['hʌsəld] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['træmpld]
in the rush , the Person in search of Sensation is hustled and slightly trampled
在 这 匆忙 , 这 人 在 搜索 的 感觉 是 匆忙 和 轻微地 践踏
[ɑːn] .
on .
在 .

在熙熙攘攘的人群中，寻求刺激的人被推搡，甚至被轻微践踏。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [hɪts] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] — [ɪ'ventʃuəli] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]
He becomes annoyed , and hits out right and left — eventually striking a
他 变成 恼怒 , 和 点击量 出去 正确的 和 左边 — 最终 引人注目 一个
['kɑːnstəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
Constable in his excitement .
警官 在 他的 激动 .

他恼怒起来，左右挥拳，最终激动地打中了一名警员。

['kɒnst] . ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst]
Const . (who has been without sleep for the last two days and has just
康斯特 . (WHO 有 到过 没有 睡觉 为了 这 最后的 二 天 和 有 只是
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [leɪd]['oʊpən][baɪ][ə; eɪ][stoʊn]) .
had his cheek laid open by a stone) .
有 他的 脸颊 铺设 打开 经过 一个 石头) .

警员（他已经两天没睡觉了，而且脸颊刚刚被石头砸破了）。

- [er] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' Ere , you come along with me , you're one of the wust , you are !
- 埃雷 , 你 来 沿着 和 我 , 你是 一 的 这 wust , 你 是 !

来吧，你跟我一起走，你是最棒的，你就是！

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .
The Person .
这 人 .

这个人。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
But I assure you , I just came to see what there was to be seen !
但 我 保证 你 , 我 只是 来了 到 看 什么 那里 曾是 到 是 已见 !

但我向你保证，我只是来看看有什么好看的！

['kɒnst] .
Const .
康斯特 .

宪法

[wel] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ə; eɪ] - ['prez(ə)ntli] .
Well , you come along with me , and you'll see a Magistrit presently .
出色地 , 你 来 沿着 和 我 , 和 你会 看 一个 - 目前 .

你跟我来，马上就会见到法官。

[[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ri'zists] ; ['strʌg(ə)l] ; [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˌriː,in'fɔː,smənts] ; ['eksɪt]['pɑːrti] , [ɪn] “ ['frɑːgz] -
[The Person resists ; struggle ; arrival of reinforcements ; exit party , in “ frog's -
[这 人 抵抗 ; 斗争 ; 到达 的 增援部队 ; 出口 派对 , 在 “ 青蛙的 -
[maːtʃiŋ] ” ['ɔːrdər] , [kən'veiiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [freʃ] [sen'seiʃənz] .
marching ” order , conveying him to fresh sensations .
行军 ” 命令 , 传递 他 到 新鲜的 感觉 .

[此人反抗；挣扎；援军到来；撤退队伍以"青蛙行进"的队形，将他带向新的感受。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ([ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [krʌʃ]) .
The Lover of Liberty (emerging from crush) .
这 情人 的 自由 (新兴 从 压碎) .

自由的爱好者（从压榨中挣脱出来）。

[maɪ][hæt] ['ruːɪnd] , [maɪ][koʊt] [splɪt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][maɪ] [wɑːtʃ] [gɔːn] !

My	hat	ruined	,	my	coat	split	down	the	back	,	and	my	watch	gone	!
我的	帽子	毁坏	，	我的	外套	分裂	向下	这	后退	，	和	我的	手表	已消失	！

我的帽子毁了，外套后背裂开了，手表也丢了！

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪt]

I	told	the	crowd	I	was	with	them	heart	and	soul	—	and	they	hit
我	讲述	这	人群	我	曾是	和	他们	心	和	灵魂	—	和	他们	打

[ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] !

me	in	the	stomach	!
我	在	这	胃	！

我告诉人群我全心全意地支持他们——结果他们打了我的肚子！

[wʌt] [duː][wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] [fɔːr; fər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

What	do	we	keep	our	police	for	,	I	want	to	know	?
什么	做	我们	保持	我们的	警察	为了	，	我	想	到	知道	？

我想知道，我们保留警察的目的是什么？

[prə'feʃən(ə)l] ([ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]) .

Professional	(	emerging	in	opposite	direction	)	.
专业的	（	新兴	在	对面的	方向	）	.

专业（朝着相反的方向发展）。

[θriː] [red] [klɑːks] , [tuː] [pʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [slæŋ] , [aɪ] [eint] [dʌn] [soʊ] ['dʌsti] !

Three	red	clocks	,	two	pusses	,	and	a	white	slang	,	I	ain't	done	so	dusty	!
三	红色的	时钟	，	二	猫	，	和	一个	白色的	俚语	，	我	不是	完毕	所以	尘土飞扬	！

三个红色的钟，两只猫，还有一句白色的俚语，我可没那么灰头土脸！

- [ʊreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [oʊ] - [friː] ['miːtɪn] - , [aɪ]['sez] !

'	Ooray	for	the	right	o	'	Free	Meetin	'	,	I	sez	!
-	哇哦	为了	这	正确的	o	-	自由的	会议	-	，	我	sez	！

“我为自由集会的权利欢呼！”

['dʒenjuɪn] [ˌʌnɪm'plɔɪd] (['wɪrəli]) .

Genuine	Unemployed	(	wearily	)	.
真的	失业	（	疲劳	）	.

真正的失业者（疲惫地）。

[wel] , [aɪ] [də'noʊ] [æz; əz][aɪ] [siː] [wʌt] [gʊd] [ɔːl] [ðɪs] - [er] [ɪz][ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [hʌs] !

Well	,	I	dunno	as	I	see	what	good	all	this	'	ere	is	a	goin	'	to	do	hus	!
出色地	，	我	不知道	作为	我	看	什么	好的	全部	这	-	埃雷	是	一个	去	-	到	做	胡斯	！

嗯，我不知道，因为我看不出这一切对这有什么好处！

[[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [dʌz] ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

[	And	no	more	does	Mr	.	Punch	.
[	和	不	更多的	做	先生	.	冲床	.

潘趣先生也不再这样了。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋz] [noʊt] - [bʊk] .

FROM	MR	.	HENRY	IRVING'S	NOTE	-	BOOK	.
从	先生	.	亨利	欧文的	笔记	-	书	.

摘自亨利·欧文先生的笔记本。

(['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .)

(	Published	without	permission	.	)
(	已发布	没有	允许	.	）

（未经许可转载。）

['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] , [ɑːk'toʊbər] - . — [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] - [ʌv; əv] - ['faʊnt(ə)n]

Stratford	-	on	-	Avon	,	October	18	.	—	Speech	at	the	Opening	-	of	-	Fountain
斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	,	十月	-	.	一	演讲	在	这	开幕	-	的	-	喷泉

['serəmoʊni] [went] ['veri] [wel] .

ceremony	went	very	well	.
仪式	去	非常	出色地	.

斯特拉特福德，埃文河畔，10 月 18 日——喷泉落成典礼上的演讲非常成功。

[sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , ['noʊtəbli]['mɪstər] . ['æbi] .

Some	distinguished	Americans	were	not	there	,	notably	Mr	.	Abbey	.
一些	杰出的	美国人	是	不是	那里	,	尤其	先生	.	修道院	.

一些杰出的美国人没有出席，特别是艾比先生。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [hæd; həd][tuː; tə][ə'mɪt][ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] “ ['æbi] [θɔːt] ” [ænd; ənd] “

In	consequence	,	had	to	omit	all	reference	to	“	Abbey	Thought	”	and	“
在	结果	,	有	到	忽略	全部	参考	到	“	修道院	想法	”	和	“

['fauntinz] ['æbi] ,

Fountains	Abbey	,
喷泉	修道院	,

因此，不得不删除所有关于“修道院思想”和“方廷斯修道院”的提及，

” [wɪtʃ] , [æz; əz][dʒeɪ] . [el] . [tiː] . [sə'dʒestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , [wʊd] [hæv; həv] ['laɪtnd] [ðə; ði]

”	which	,	as	J	.	L	.	T	.	suggested	in	his	letter	,	would	have	lightened	the
”	哪个	,	作为	J	.	L	.	T	.	建议	在	他的	信	,	会	有	轻度	这

[ˌentər'teɪnmənt] [kən'sɪdərəbli] .

entertainment	considerably	.
娱乐	相当	.

正如 JLT 在信中建议的那样，这将大大减轻娱乐的乐趣。

['ɔːlsoʊ] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː] [leɪt] ;

Also	very	annoying	,	but	I	never	thought	of	it	till	too	late	;
还	非常	恼人的	,	但	我	绝不	想法	的	它	直到	也	晚的	;

也很令人恼火，但我直到为时已晚才想到这一点；

[aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['bʌfəloʊ] [bɪl] .

I	quite	forgot	to	say	anything	about	Buffalo	Bill	.
我	相当	忘了	到	说	任何事物	关于	水牛	账单	.

我竟然忘了提布法罗·比尔的事。

['koʊdi] [wɪl] [biː; bi][hɜːrt] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gets] [bæk] [ðer; ðər] ,

Cody	will	be	hurt	;	but	I	shall	be	in	America	before	he	gets	back	there	,
科迪	将要	是	伤害	;	但	我	将	是	在	美国	前	他	获得	后退	那里	,

科迪会受伤；但我会在他回去之前抵达美国。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] .

so	it	doesn't	much	matter	.
所以	它	不	很多	事情	.

所以这并不重要。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [lɔːst] .

Yet	it	was	a	chance	lost	.
然而	它	曾是	一个	机会	丢失的	.

然而，这是一次错失的机会。

['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['wɪljəm] ['koʊdi] , ['bʌfəloʊ] [bɪl] , [swɑːn] ['ʃeɪkˌspɪər] .

William	Shakspeare	,	William	Cody	,	Buffalo	Bill	,	Swan	Shakspeare	.
威廉	莎士比亚	,	威廉	科迪	,	水牛	账单	,	天鹅	莎士比亚	.

威廉·莎士比亚、威廉·科迪、布法罗·比尔、天鹅·莎士比亚。

[noʊ] ['mætər] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] .

No	matter	,	keep	it	for	another	time	.
不	事情	,	保持	它	为了	其他	时间	.

没关系，留着以后再用吧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ]

And	at	the	last	moment	I	could	not	make	out	what	I	had	written	on	my
和	在	这	最后的	片刻	我	可以	不是	制作	出去	什么	我	有	书面	在	我的

['rɪstbænd] [æz; əz][ə; eɪ][mem] . [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

wristband	as	a	mem	.	for	speech	.
腕带	作为	一个	内存	.	为了	演讲	.

到了最后一刻，我却看不清我写在手环上的演讲纪念品上的内容了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [prə'pəʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃaɪldz] [gɪft] .

It	was	à	propos	of	Mr	.	Child's	gift	.
它	曾是	-	提案	的	先生	.	孩子的	礼物	.

这是为了纪念查尔德先生的礼物。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['tʃaɪldz] [ðə; ði]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

I	see	now	it	was	something	about	“	Child's	the	father	to	the	man	.
我	看	现在	它	曾是	某物	关于	“	孩子的	这	父亲	到	这	男人	.

我现在明白了，那句话的意思大概是“孩子是男人的父亲”。

” [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ə'merɪkə][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [æz; əz]

”	And	then	an	allusion	to	the	sympathy	between	America	and	England	as
”	和	然后	一个	典故	到	这	同情	之间	美国	和	英格兰	作为

[nɑːt] ['biːɪŋ] [mɪr] “ ['tʃaɪldz] - [pleɪ] .

not	being	mere	“	Child's	-	play	.
不是	存在	仅仅	“	孩子的	-	玩	.

然后暗示美国和英国之间的同情并非仅仅是“儿戏”。

” ['veri] [ɑːd] , [haʊ] [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] .

”	Very	odd	,	how	I	forgot	that	.
”	非常	奇怪的	,	如何	我	忘了	那	.

“真奇怪，我怎么会忘记这件事呢。”

[stɪl] , [spiːtʃ] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] ['betər] .

Still	,	speech	couldn't	have	gone	better	.
仍然	,	演讲	不能	有	已消失	更好的	.

不过，演讲进行得再好不过了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['meri] ['ændərsn]

And	how	on	earth	I	omitted	to	make	any	mention	of	Miss	Mary	Anderson
和	如何	在	地球	我	省略	到	制作	任何	提到	的	错过	玛丽	安德森

[aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] !

I	can't	understand	!
我	不能	理解	!

我怎么会漏掉提到玛丽·安德森小姐呢？我简直无法理解！

[jet] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [fer] [ə'merɪkən] [ɪz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] [ɔːt] [tuː; tə]

Yet	the	fact	that	this	fair	American	is	now	playing	at	the	Lyceum	ought	to
然而	这	事实	那	这	公平的	美国人	是	现在	玩耍	在	这	利塞姆	应该	到

[hæv; həv] [stʌk] [ɪn][maɪ] ['meməri] [wɪtʃ] [jet] [hoʊldz][ɪts] [siːt] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stræktɪd] [breɪn] .

have	stuck	in	my	memory	which	yet	holds	its	seat	in	this	distracted	brain	.
有	卡住	在	我的	记忆	哪个	然而	持有	它是	座位	在	这	愣	脑	.

然而，这位美丽的美国姑娘如今正在莱西姆剧院演出，这件事本应深深印在我的脑海里，尽管它至今仍占据着我这颗心思涣散的大脑。

[ænd; ənd] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] —

And	,	dear	me	,	there	was	the	American	Minister	present	,	and	yet	—
和	,	亲爱的	我	,	那里	曾是	这	美国人	部长	展示	,	和	然而	—

['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

bother	it	!	—	it	never	occurred	to	me	,
打扰	它	!	—	它	绝不	发生	到	我	,

天哪，当时美国公使也在场，可是——真是的！——我竟然没想到！

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['aʊərz] ['æftərwərdz] ,

till	I	was	dressing	this	evening	,	hours	afterwards	,
直到	我	曾是	敷料	这	晚上	,	小时	然后	,

直到今天晚上我穿衣服的时候，已经过去好几个小时了。

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪr]

that	I	ought	to	have	remarked	on	the	fact	that	America	was	represented	here
那	我	应该	到	有	评论	在	这	事实	那	美国	曾是	代表	这里

[ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [drəˈmætɪk] [əˈkeɪʒn] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] ['ɑːnɚd] [əˈlaɪk]

on	this	special	Dramatic	occasion	by	a	gentleman	bearing	a	name	so	honoured	alike
在	这	特别的	戏剧性	场合	经过	一个	绅士	轴承	一个	姓名	所以	荣幸	同样

[baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] ['æktər] ,

by	English	and	American	actors	,
经过	英语	和	美国人	演员	,

我本应提及，在这个特殊的戏剧场合，代表美国的是一位先生，他的名字在英国和美国的演员中都备受尊敬。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] [æz; əz][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] “

and	so	dear	to	the	theatrical	profession	as	must	always	be	that	of	“
和	所以	亲爱的	到	这	戏剧	职业	作为	必须	总是	是	那	的	“

[felps] .

Phelps	.
菲尔普斯	.

对于戏剧界来说，菲尔普斯这个名字意义非凡，它必定永远如此。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [kiːp] , [tuː] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [taɪm] .

”	But	this	will	keep	,	too	,	for	another	time	.
”	但	这	将要	保持	,	也	,	为了	其他	时间	.

“但这也会留到以后再用。”

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈmɪʃnz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] ,

And	,	after	all	,	in	spite	of	these	omissions	,	which	of	course	nobody	noticed	,
和	,	后	全部	,	在	尽管如此	的	这些	遗漏	,	哪个	的	课程	无人	注意到	,

[ðə; ði] [spiːtʃ] [went] ['ædmərəbli] .

the	speech	went	admirably	.
这	演讲	去	令人钦佩地	.

而且，尽管存在这些疏漏（当然没有人注意到），但总的来说，演讲进行得非常成功。

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][viː] . ['sʌndərlənd] .

Nottingham	v	.	Sunderland	.
诺丁汉	v	.	桑德兰	.

诺丁汉对阵桑德兰。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] ! ” [kraɪz] - [ðə; ði][boʊld] .

“	There's	no	Liberal	Party	!	”	cries	Grandolph	the	bold	.
“	有	不	自由派	派对	!	”	哭泣	-	这	大胆的	.

“根本没有自由党！”大胆的格兰多夫高声喊道。

“ [huˈreɪ] ! ” [ʃaʊt] [ðə; ði]['tɔːris] , “ [ðə; ði] ['streɪtɪst] [ʌv; əv] [ʃɑːts] !

“	Hooray	!	”	shout	the	Tories	,	“	the	straightest	of	shots	!
“	万岁	!	”	喊	这	保守党	,	“	这	最直	的	镜头	!

“万岁！”保守党人高喊，“最直率的射击！”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [huː] [flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . - [es][foʊld] .

”	But	the	faithful	who	flock	to	the	G	.	O	.	M	.	'	s	fold	.
”	但	这	忠实	WHO	群	到	这	G	.	哦	.	M	.	-	s	折叠	.

“但是那些虔诚地归向 GOM 的信徒们。”

[seɪ] , “ ['aʊər; ɑːr][oʊld]['pɑːrti][bɑːndz][ɑːr; ər][ˌɑːr 'iː] - [taɪd] [naʊ] — [ɪn] [nɔts] !

Say	,	“	Our	old	party	bonds	are	re	-	tied	now	—	in	Notts	!
说	,	“	我们的	老的	派对	债券	是	关于	-	系	现在	—	在	诺茨	!

说：“我们以前的党派纽带现在在诺丁汉重新连接起来了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 202]
" [页 -]

"[第 202 页]

[ðə; ði][æks][prɛˈmɪrz, priːˈmɪrz] ['ɔːkʃn] .
THE AXE PREMIER'S AUCTION .
这 斧头 总理的 拍卖 .

斧头首映式拍卖会。

[ˌɔːkʃəˈnɪr] .
Auctioneer .
拍卖 .

拍卖。

" [faɪn] [tʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] , ['dʒent(ə)lmən] !
" Fine Chips of the Old Block , Gentlemen !
" 美好的 薯片 的 这 老的 堵塞 , 先生们 !

"老伙计们，真是上乘之作！"

['splendɪd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdən] ['tɪmbər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
Splendid specimens of the Hawarden Timber , in the Sale of which , Gentlemen , I assure you ,
灿烂 标本 的 这 哈沃登 木材 , 在 这 销售 的 哪个 , 先生们 , 我 保证 你 ,

先生们，我向你们保证，此次拍卖的哈沃登木材品质上乘。

[aɪ][hæv; həv] - [noʊ] ['ɪntrəst] [wətˈevər] . -
I have ' no Interest whatever . '
我 有 - 不 兴趣 任何 . -

我对此"毫无兴趣"。

" (" [hɪr] ! [hɪr] ! ")
" (" Hear ! hear ! ")
" (" 听到 ! 听到 ! ")

"("好！好！")

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃɪp] ,
" Now , Gentlemen , how much shall we say for this Chip ,
" 现在 , 先生们 , 如何 很多 将 我们 说 为了 这 芯片 ,

"各位先生，我们该如何评价这位芯片呢？"

[wɪtʃ] [aɪ] [lɔpt] [ɔːf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['hɑːrdən] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] - ['kʌtɪŋ] [maɪ] [stɪk] , - [ɪn][fækt] .
which I lopped off when I was leaving Hawarden — when I was ' cutting my stick , ' in fact .
哪个 我 砍伐 离开 什么时候 我 曾是 离开 哈沃登 — 什么时候 我 曾是 - 切割 我的 戳 , - 在 事实 .

离开霍沃登时，我把它砍掉了——事实上，当时我正在"砍掉我的棍子"。

" (['læftər] .)
" (Laughter .)
" (笑声 .)

"(笑声。)

" [huː] [bɪdz][fɔːr; fər] [ðɪs] ?
" Who bids for This ?
" WHO 出价 为了 这 ?

谁来竞标这个?

[dəunt][biː; bi][ɔːl]['fægət] - ['voʊtɪŋ][æt; ət][wʌns] !
Don't be all Fagot - voting at once !
不 是 全部 柴草 - 表决 在 一次 !

不要一下子都投给Fagot!

" (['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] .)
" (Laughter and Cheers .)
" (笑声 和 干杯 .)

(笑声和欢呼声)

" [naʊ] [ðen] , — [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] , ['sev(ə)n] , [faɪv] , , — ['eni]
" Now then , — Fifteen Shillings , Ten Shillings , Seven , Five , Eighteenpence , — any
" 现在 然后 , — 十五 先令 , 十 先令 , 七 , 五 , 十八便士 , — 任何
[æd'væns] [ɑːn] ?
advance on Eighteenpence ?
进步 在 十八便士 ?

"那么，——十五先令，十先令，七先令，五先令，十八便士——十八便士有人愿意出价吗？"

['goʊɪŋ] !
Going !
去 !

去!

['goʊɪŋ] !
Going !
去 !

去!

['goʊɪŋ] !
Going !
去 !

去!

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[gɔːn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [tʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] !
Gone for Eighteenpence , and chip at the Price !
已消失 为了 十八便士 , 和 芯片 在 这 价格 !

只卖十八便士，而且价格实惠!

" [['ɔːkʃn] [kən'tɪnjuːz] .]
" [Auction Continues .]
" [拍卖 继续 .]

【拍卖继续进行】

[hɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
HINTS FOR THE UNEMPLOYED .
提示 为了 这 失业 .

给失业者的建议。

[sɜːr] , — ['eksələnt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , " [wʌn] [huː]
Sir , — Excellent as is the suggestion of your Correspondent , " One who
先生 , — 出色的 作为 是 这 建议 的 你的 通讯员 , " 一 WHO
[wʊd] ['elɪveɪt] [ðem; ðəm] ,
would Elevate Them ,
会 提升 他们 ,

先生，——您的来信者提出的建议非常好，"一位能够提升他们的人"，

" [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm]

"	that	the	Unemployed	should	be	forthwith	put	into	the	hands	of	some
"	那	这	失业	应该	是	立即	放	进入	这	双手	的	一些

['kɑ:mpɪtənt] [bæ'leɪ] - ['mæstər] ,

competent	Ballet	-	Master	,
胜任的	芭蕾舞	-	掌握	,

"失业者应立即交由一位称职的芭蕾舞教师指导。"

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['prɑ:pər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

and	after	a	proper	course	of	instruction	,
和	后	一个	恰当的	课程	的	操作说明	,

经过适当的培训后，

[dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [bɔ:rd] [skuːlz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ]

despatched	to	all	the	Board	Schools	in	England	for	the	purpose	of	teaching
已派送	到	全部	这	木板	学校	在	英格兰	为了	这	目的	的	教学

['evri] ['pju:p(ə)l] [hu:] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði][sɪksθ]['stændərd] ,

every	pupil	who	has	passed	the	Sixth	Standard	,
每一个	瞳孔	WHO	有	通过了	这	第六	标准	,

派往英格兰所有公立学校，用于教授所有通过六年级考试的学生。

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] , [jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][goʊz][fɑ:r] [ɪ'nʌf] .

dancing	and	deportment	,	yet	I	do	not	think	he	goes	far	enough	.
跳舞	和	仪态	,	然而	我	做	不是	思考	他	去	远的	足够的	.

舞蹈和举止固然可圈可点，但我认为他做得还不够。

[waɪ] [stɑ:p][æt; ət] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [sə'bɔ:rdɪnət] [ɑ:rt] ?

Why	stop	at	this	comparatively	subordinate	art	?
为什么	停止	在	这	比较	下属	艺术	?

为什么止步于这种相对次要的艺术形式呢?

[waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [mju'zɪʃənz] , [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pleɪ] ['wa:gnə] ,

Why	not	make	them	musicians	,	teach	them	to	play	Wagner	,
为什么	不是	制作	他们	音乐家	,	教	他们	到	玩	瓦格纳	,

为什么不让他们成为音乐家，教他们演奏瓦格纳的作品呢?

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm] ['streɪtˌweɪ] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	despatch	them	straightway	through	the	length	and	breadth	of	the
和	调度	他们	立刻	通过	这	长度	和	宽度	的	这

[lænd][æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] ?

land	as	enthusiastic	Apostles	of	the	great	Master	?
土地	作为	热情的	使徒们	的	这	伟大的	掌握	?

然后立即派遣他们前往全国各地，让他们成为伟大导师热情洋溢的使徒?

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['prɑ:spekt][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd]['aɪd(ə)l] ['ləʊfəz] [hu:]

What	a	glorious	prospect	to	turn	the	three	or	four	thousand	idle	loafers	who
什么	一个	辉煌	前景	到	转动	这	三	或者	四	千	闲置的	乐福鞋	WHO

[hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['hʌlkɪŋ] [ə'baʊt] [trə'fælgər] [skwer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

have	lately	been	hulking	about	Trafalgar	Square	for	the	purpose	of	breaking	the
有	最近	到过	庞大的	关于	特拉法加	正方形	为了	这	目的	的	打破	这

[pi:s] ,

peace	,
和平	,

多么美好的前景啊！要把最近在特拉法加广场附近闲逛、意图扰乱治安的三四千名游手好闲之徒驱赶过来，真是令人振奋！

['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [skɪld] ['fidləz] ['iːgər] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði][glæd] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

into	a	mighty	army	of	skilled	fiddlers	eager	to	wake	the	glad	strains	of	the
进入	一个	强大的	军队	的	熟练	小提琴手	渴望的	到	唤醒	这	高兴的	菌株	的	这

['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn] ['evri] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [θruː] [ðə; ði] [θriː]

spirit	-	stirring	Music	of	the	Future	in	every	quiet	village	green	through	the	three
精神	-	搅拌	音乐	的	这	未来	在	每一个	安静的	村庄	绿色的	通过	这	三

['kiŋdəmz] .

Kingdoms	.
王国	.

化作一支技艺精湛的提琴手大军，渴望在三个王国的每个宁静的村庄绿地上，唤醒令人振奋的未来之乐的欢快旋律。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] [niːd] [nɑːt][biː; bi][set][ə'saɪd][æz; əz][ðə; ði]

And	the	accomplishment	of	such	a	task	need	not	be	set	aside	as	the
和	这	成就	的	这样的	一个	任务	需要	不是	是	放	旁边	作为	这

[waɪld]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hoʊpləs] ['driːmər] .

wild	vision	of	some	hopeless	dreamer	.
荒野	想象	的	一些	绝望	梦想家	.

完成这样的任务不应该被视为某个不切实际的空想家的异想天开。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

I	am	convinced	,	Sir	,	that	if	the	authorities	of	the	Royal	College	and
我	是	确信	,	先生	,	那	如果	这	当局	的	这	皇家	大学	和

['gɪldhɔːl] [skuːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

Guildhall	School	of	Music	,
市政厅	学校	的	音乐	,

先生，我确信，如果皇家音乐学院和市政厅音乐学院的当局.....

[bʌt; bət][set][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æn; ən]

but	set	their	shoulders	to	the	wheel	,	the	thing	will	soon	be	an
但	放	他们的	肩膀	到	这	车轮	,	这	事物	将要	很快	是	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .

accomplished	fact	.
完成	事实	.

但他们齐心协力，这件事很快就会成为既成事实。

[sʌtʃ] , [sɜːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] ['fɜːrmli][ɪn]

Such	,	Sir	,	at	all	events	,	is	the	opinion	of	one	who	believes	firmly	in
这样的	,	先生	,	在	全部	活动	,	是	这	观点	的	一	WHO	相信	牢牢	在

先生，至少，这是坚定相信以下观点的人的看法：

“ [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .

“	The	Soul	of	the	Masses	.
“	这	灵魂	的	这	群众	.

“大众的灵魂。”

” [sɜːr] , — [waɪ] [nɑːt][peɪnt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] ? — [aɪm]

”	Sir	,	—	Why	not	paint	the	whole	of	London	,	public	buildings	and	all	?	—	I'm
”	先生	,	—	为什么	不是	画	这	所有的	的	伦敦	,	民众	建筑物	和	全部	?	—	我是

[ʃʊr] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

sure	they	want	it	.
当然	他们	想	它	.

“先生，——为什么不把整个伦敦，包括公共建筑，都粉刷一遍呢？——我相信他们肯定希望如此。”

[ðə; ði]['lætər] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] .

The	latter	might	be	done	in	different	colours	.
这	后者	可能	是	完毕	在	不同的	颜色	.

后者可以用不同的颜色来制作。

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪt] [biː; bi] ['ɔrɪndʒ] , ['westmɪnstər] ['æbi] [piː] - [griːn] ,

St	.	Paul's	,	for	instance	,	might	be	orange	,	Westminster	Abbey	pea	-	green	,
英石	.	保罗的	,	为了	实例	,	可能	是	橙子	,	威斯敏斯特	修道院	豌豆	-	绿色的	,

例如，圣保罗大教堂可能是橙色的，威斯敏斯特教堂可能是豌豆绿色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] .

and	the	Houses	of	Parliament	a	bright	blue	.
和	这	房屋	的	议会	一个	明亮的	蓝色的	.

而国会大厦则被漆成了亮蓝色。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [freʃ] ['kʌlərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [traɪd] ,

If	the	effect	were	found	unsatisfactory	,	fresh	colours	could	be	tried	,
如果	这	影响	是	成立	不令人满意	,	新鲜的	颜色	可以	是	尝试	,

如果效果不理想，可以尝试其他颜色。

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər][hɪt][ə'pɑːn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['suːtəb(ə)l] .

until	something	were	hit	upon	that	should	be	considered	suitable	.
直到	某物	是	打	之上	那	应该	是	经过考虑的	合适的	.

直到找到合适的为止。

[ðɪs] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [freʃ] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]

This	would	afford	the	additional	advantage	of	providing	fresh	work	for	the
这	会	买得起	这	额外的	优势	的	提供	新鲜的	工作	为了	这

[ˌʌnɪm'plɔɪd] .

Unemployed	.
失业	.

这将带来额外的好处，即为失业者提供新的工作机会。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

I	don't	see	what	else	can	be	done	.
我	不	看	什么	别的	能	是	完毕	.

我想不出还能怎么办。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən][juːz][ə; eɪ] [brʌʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] , [ɔːr] [seɪ] , [θriː] [koʊts]

Everybody	can	use	a	brush	,	and	with	a	couple	,	or	say	,	three	coats
大家	能	使用	一个	刷子	,	和	和	一个	夫妻	,	或者	说	,	三	外套

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

all	over	the	Metropolis	,
全部	超过	这	都会	,

人人都会用刷子，只需在大都会各处涂上两三层，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] .

there	would	be	plenty	to	occupy	everybody	for	the	next	six	months	.
那里	会	是	很多	到	占据	大家	为了	这	下一个	六	几个月	.

接下来的六个月里，每个人都会有很多事情可做。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spens] , [æn; ən]['ekstrə] 15s . [tækt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [reɪts] [wʊd] [suːn] ['set(ə)l] [ðæt]

As	to	expense	,	an	extra	15s	.	tacked	on	to	the	rates	would	soon	settle	that
作为	到	费用	,	一个	额外的	15s	.	已钉住	在	到	这	利率	会	很快	定居	那

,

,

,

至于费用，在费率上额外加收15先令很快就能解决这个问题。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] ['traɪflɪŋ]

and	I'll	be	bound	there's	many	a	householder	willing	to	face	that	trifling
和	患病的	是	边界	有	许多	一个	户主	愿意的	到	脸	那	琐事

[ɔːl'tɜːrnətɪv] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

alternative	,	together	with
选择	,	一起	和

我敢肯定，有很多房主愿意面对这种微不足道的选择，以及.....

[jɔːrz] , ['præktɪkli] , [wʌn] [huː] [teɪks]

Yours	,	practically	,	one	who	takes
此致	,	几乎	,	一	WHO	需要

实际上，你的，一个接受

“ [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] .
“ The Bull by the Horns .
“ 这 公牛 经过 这 号角 .

“抓住公牛的角。”

” [sɜːr] , — [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] “
” Sir , — I cannot but think that , if Buffalo Bill were to introduce the “
” 先生 , — 我 不能 但 思考 那 , 如果 水牛 账单 是 到 介绍 这 “
[ˌʌnɪm'plɔɪd] ” ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] ,
Unemployed ” into his Show ,
失业 ” 进入 他的 展示 ,

“先生，——我不禁想到，如果布法罗·比尔在他的表演中引入‘失业者’，

[hiː; hi] [wʊd] [skɔːr] [ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] .
he would score a big success .
他 会 分数 一个 大的 成功 .

他会取得巨大成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] “ [waɪld] [iːst] ”
The introduction might take the shape of a contest between the “ Wild East ”
这 介绍 可能 拿 这 形状 的 一个 竞赛 之间 这 “ 荒野 东方 ”
[ænd; ənd][ðə; ði] “ [waɪld] [west] .
and the “ Wild West .
和 这 “ 荒野 西方 .

引言部分可能会以“狂野的东方”与“狂野的西方”之间的较量为形式。

” [ðə; ði]['fɔːrmər] [maɪt] [biː; bi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['brɪkˌbæts] [ænd; ənd][pɑːrk] - ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” The former might be armed with brickbats and park - railings , and the
” 这 以前的 可能 是 武装 和 砖头 和 公园 - 栏杆 , 和 这
['lætər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['wɛpənz] ;
latter with their usual weapons ;
后者 和 他们的 通常 武器 ;

“前者可能手持砖块和公园栏杆，后者则手持他们常用的武器；

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒenjuɪn] [blʌd] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði]
and , were it known that a little genuine blood would be drawn in the
和 , 是 它 已知 那 一个 小的 真的 血 会 是 绘制 在 这
[ˌentər'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

而且，如果人们知道娱乐活动中会出现一些真血场面的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] ['kaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [drɔː] [ɔːl] ['lʌndən] .
it might be safely counted on to draw all London .
它 可能 是 安全 计数 在 到 画 全部 伦敦 .

可以肯定的是，它会吸引整个伦敦的目光。

[aɪ] [θroʊ] [aʊt][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .
I throw out the suggestion for what it is worth .
我 扔 出去 这 建议 为了 什么 它 是 值得 .

我提出这个建议，仅供参考。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

“ [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] .
“ A Commercial Well - wisher .
“ 一个 商业的 出色地 - 许愿者 .

“商业上的好心人。”

” [sɜːr] ,
” Sir ,
” 先生 ,

“先生，

— [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][tuː; tə]
— As at the present season of the year nothing is more common than to
— 作为 在 这 展示 季节 的 这 年 没有什么 是 更多的 常见的 比 到
[faɪnd][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [west] - [end] ['θiətəz] ['empti] ,
find the stalls of most of the leading West - End theatres empty ,
寻找 这 摊位 的 最多 的 这 领导 西方 - 结尾 剧院 空的 ,

——在每年的这个时候，伦敦西区大多数主要剧院的座位空无一人，这种情况再常见不过了。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['veri] ['tʃɪlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz] ,
a fact which has a very chilling effect on the efforts of the players ,
一个 事实 哪个 有 一个 非常 令人不寒而栗 影响 在 这 努力 的 这 玩家 ,

这一事实对球员们的努力产生了非常严重的打击作用。

[waɪ] [nɑːt] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ [ˌʌnɪm'plɔɪd] ” ?
why not fill the empty places with the so - called “ Unemployed ” ?
为什么 不是 充满 这 空的 地方 和 这 所以 - 称为 “ 失业 ” ?

为什么不让所谓的“失业者”填补这些空缺呢?

[ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] , [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] , [kliːn] [ʃɜːrt] ,
A warm bath , a suit of evening clothes , clean shirt ,
一个 温暖的 洗澡 , 一个 套装 的 晚上 衣服 , 干净的 衬衫 ,

热水澡、一套晚礼服、一件干净的衬衫

[ænd; ənd] [waɪt] [taɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [fɪt][ðə; ði] ['veriɪst] ['aʊtkæst] [ðæt] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntuː]
and white tie would instantly fit the veriest outcast that has recently come into
和 白色的 领带 会 即刻 合身 这 最真实的 被排斥者 那 有 最近 来 进入
[kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [haid] [pɑːrk][ɔːr] ['elsˌwer] ,
collision with the police in Hyde Park or elsewhere ,
碰撞 和 这 警察 在 海德 公园 或者 别处 ,

而白色领结则立刻适合那些最近在海德公园或其他地方与警方发生冲突的最不合群的人。

[æt; ət] [liːst] ['aʊtwərdli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
at least outwardly , for the social atmosphere of the place .
在 至少 向外 , 为了 这 社会的 气氛 的 这 地方 .

至少从表面上看，是为了营造这个地方的社交氛围。

[ə; eɪ] ['sentrəl] [kə'mɪti] [maɪt] [æt; ət][wʌns][biː; bi] [i'nɔːgjureitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðiːz]
A central committee might at once be inaugurated for the supply of these
一个 中央 委员会 可能 在 一次 是 就职典礼 为了 这 供应 的 这些
['nesəseri] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
necessary preliminaries for admission ,
必要的 预备工作 为了 入学 ,

可以立即成立一个中央委员会，负责提供这些必要的入学准备工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɔːr] [tuː] ['eksələnt] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['hæbɪˌtjuːz]

and	a	thousand	or	two	excellent	substitutes	for	the	ordinary	habitués
和	一个	千	或者	二	出色的	替代品	为了	这	普通的	常客

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [lɔːntʃt] ['naɪtli] [ə'mʌŋ] [wʌt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][left][ʌv; əv]

forthwith	launched	nightly	among	what	is	at	the	present	moment	left	of
立即	发射	每晚	之中	什么	是	在	这	展示	片刻	左边	的

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pleɪ] - ['goʊɪŋ][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

the	fashionable	play	-	going	world	in	the	Metropolis	.
这	时髦	玩	-	去	世界	在	这	都会	.

在目前大都市里仅存的时尚戏剧界中，每晚都会涌现出一两千名优秀的演员来替代普通的常客。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [kʌt][bəuθ] [weɪz] .

The	advantage	would	cut	both	ways	.
这	优势	会	切	两个都	方式	.

这种优势有利有弊。

[nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [biː; bi]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

Not	only	would	the	Management	be	blessed	by	the	appearance	of	a	perfectly
不是	仅有的	会	这	管理	是	蒙福	经过	这	外貌	的	一个	完美

[fʊl] [haʊs] ,

full	house	,
满的	房子	,

如果球场座无虚席，管理层不仅会感到高兴，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊfəz] , [prə'feʃən(ə)l] [θiːvz] , [ænd; ənd] ['rʌfiːənz] [huː] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [noʊ]

but	the	loafers	,	professional	thieves	,	and	ruffians	who	produced	it	would	,	no
但	这	乐福鞋	,	专业的	窃贼	,	和	恶棍	WHO	生产	它	会	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

但毫无疑问，那些制作它的游手好闲之徒、职业窃贼和流氓会.....

[ɪn'devər] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] ,

endeavour	to	play	up	to	their	clothes	and	surroundings	,	and	,
努力	到	玩	向上	到	他们的	衣服	和	周围环境	,	和	,

努力让自己的穿着和周围环境与之相协调，并且，

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'teɪnɪŋ] - [fiː] [ʌv; əv] 3s .

on	receipt	of	a	small	retaining	-	fee	of	3s	.
在	收据	的	一个	小的	保留	-	费用	的	3s	.

收到 3 先令的小额保留费。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'tendəns] , [biː; bi] [prə'pɔːrʃənətli] ['sɔfənd] [ænd; ənd]['sivilaizd][baɪ]

a	head	for	their	attendance	,	be	proportionately	softened	and	civilised	by
一个	头	为了	他们的	出席	,	是	按比例	软化	和	文明	经过

[ðə; ði] ['prɑːses] .

the	process	.
这	过程	.

出席者应受到相应的礼遇，并在这一过程中得到相应的软化和文明对待。

[ðɪs] , [sɜːr] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [hjuː'meɪn] ,

This	,	Sir	,	seems	to	me	a	very	legitimate	,	humane	,
这	,	先生	,	似乎	到	我	一个	非常	合法的	,	人道	,

先生，在我看来，这似乎是一个非常合理、人道的做法。

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] ,

and	philosophical	method	of	dealing	with	the	present	crisis	,
和	哲学	方法	的	处理	和	这	展示	危机	,

以及应对当前危机的哲学方法，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æz; əz] ['paʊərfəli] [ˌrekə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][jʊr; jər] ['riːdɚz]

and	as	such	I	trust	it	will	as	powerfully	recommend	itself	to	your	readers
和	作为	这样的	我	相信	它	将要	作为	强大的	推荐	本身	到	你的	读者

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]

as	it	has	to
作为	它	有	到

因此，我相信它会像它应该做的那样，有力地向您的读者推荐。

[jɔːrz] ['θɔːtfəli] ,

Yours	thoughtfully	,
此致	深思熟虑	,

此致敬礼，

“ [ə; eɪ] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] ['soʊʃəlɪst] .

“	A	Pleasure	-	Seeking	Socialist	.
“	一个	乐趣	-	寻求	社会主义	.

“一个追求享乐的社会主义者。”

” [sɜːr] ,

”	Sir	,
”	先生	,

“先生，

— [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ɪm'bæŋk][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn]

—	What	are	the	authorities	about	that	they	do	not	at	once	embank	the	river	on
—	什么	是	这	当局	关于	那	他们	做	不是	在	一次	银行	这	河	在

[bəuθ][saɪdz] [ʌp][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,

both	sides	up	to	Richmond	,
两个都	侧面	向上	到	里士满	,

——当局究竟在想什么？为什么不立即在里士满两岸筑堤？

[ænd; ənd][spæn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][faɪv] ['brɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['greɪvzˌend] ?

and	span	it	with	five	bridges	between	this	and	Gravesend	?
和	跨度	它	和	五	桥梁	之间	这	和	格雷夫森德	?

并用五座桥梁连接这里和格雷夫森德?

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌriː'bɪlt] [wɪð; wɪθ]

Then	there's	the	whole	of	Piccadilly	to	come	down	and	be	rebuilt	with
然后	有	这	所有的	的	皮卡迪利	到	来	向下	和	是	重建	和

[ðə; ði][roʊd] ['prɑːpərli] ['levld] ,

the	road	properly	levelled	,
这	路	适当地	平整	,

然后，整个皮卡迪利大街都要拆除重建，路面也要彻底整平。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sentrəl] ['tɜːrmɪnəs] [ɪn]['soʊhoʊ] [skwer] [ˌju'naitiŋ][ðə; ði]['mɪdlənd]

to	say	nothing	of	a	great	Central	Terminus	in	Soho	Square	uniting	the	Midland
到	说	没有什么	的	一个	伟大的	中央	终点站	在	苏豪区	正方形	联合	这	米德兰

,

,

,

更不用说位于苏豪广场的宏伟中央终点站，它连接着米德兰铁路公司了。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [greɪt] ['westərn] , [greɪt] ['nɔːrðərn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['iːstərn] , [ænd; ənd][ɔːl]

North	and	Great	Western	,	Great	Northern	with	the	Great	Eastern	,	and	all
北	和	伟大的	西	,	伟大的	北方	和	这	伟大的	东	,	和	全部

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌðərn] [laɪnz] .

the	Great	Southern	lines	.
这	伟大的	南方	线条	.

北方铁路和西部大铁路、北部大铁路和东部大铁路，以及南部大铁路的所有线路。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][gæs] - ['paɪpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm]

Add	to	this	,	that	the	entire	gas	-	piping	of	the	Metropolis	ought	to	come
添加	到	这	,	那	这	全部的	气体	-	管道	的	这	都会	应该	到	来

[ʌp] ['bɑːdɪli] ,

up	bodily	,
向上	身体上的	,

此外，整个大都市的燃气管道也应该全部拆除重建。

[ænd; ənd] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

and	make	way	for	the	installation	of	the	Electric	Light	,
和	制作	方式	为了	这	安装	的	这	电的	光	,

并为安装电灯腾出空间，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hed]

to	say	nothing	of	the	fixing	in	all	the	leading	thoroughfares	of	overhead
到	说	没有什么	的	这	定影	在	全部	这	领导	干道	的	开销

['reɪlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['prɪnsəp(ə)l] ,

railways	on	the	New	York	principle	,
铁路	在	这	新的	约克	原则	,

更不用说按照纽约模式在所有主要干道上安装高架铁路了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [wɜːrk][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]

and	you	have	enough	work	at	least	to	begin	upon	and	meet	the
和	你	有	足够的	工作	在	至少	到	开始	之上	和	见面	这

['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] .

present	crisis	.
展示	危机	.

至少你有足够的工作来着手应对当前的危机。

[let] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['vɛstriz] [set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] ,

Let	the	Board	of	Works	and	the	various	Vestries	set	to	work	at	once	,
让	这	木板	的	作品	和	这	各种各样的	教区	放	到	工作	在	一次	,

让工程委员会和各教区委员会立即着手工作。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːrləmənt] [ə'semblz] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [voʊt] [faɪv] -

and	as	soon	as	Parliament	assembles	let	it	be	asked	to	vote	Five	-
和	作为	很快	作为	议会	组装	让	它	是	问	到	投票	五	-

['hʌndrəd] ['mɪljənz] [tɔːrdz] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪk'spensɪz] .

hundred	Millions	towards	preliminary	expenses	.
百	百万	向	初步的	开支	.

议会一召开，就应要求其拨款五亿英镑作为前期开支。

[ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

This	,	Sir	,	is	,	I	am	convinced	,
这	,	先生	,	是	,	我	是	确信	,

先生，我确信，这就是.....

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

the	only	reasonable	and	efficient	way	of	dealing	with	the	present
这	仅有的	合理的	和	高效的	方式	的	处理	和	这	展示

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['kwestʃən] .

unsatisfactory	aspect	of	the	labour	question	.
不令人满意	方面	的	这	劳动	问题	.

这是处理当前劳工问题中令人不满之处的唯一合理有效的方法。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]
Such is the opinion of
这样的 是 这 观点 的

这是……的观点。

[jɔ:rz] [ˌenər'dʒetɪkli] ,
Yours energetically ,
此致 精力充沛地 ,

此致敬礼，

“ [ə; eɪ] [raʊzd] [ə'lɑ:rmɪst] .
“ A Roused Alarmist .
“ 一个 唤醒 危言耸听者 .

“一个被激怒的危言耸听者。”

” [sɜ:r] , — [wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] ['ferli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [klɪrd] [ɔ:f][ðə; ði] ['ləʊfəz] , [nɑ:t]
” Sir , — When the Police have fairly and effectually cleared off the loafers , not
” 先生 , — 什么时候 这 警察 有 相当 和 有效地 已清除 离开 这 乐福鞋 , 不是
- [du:] - [ə; eɪ] - [stroʊk] - [ʌv; əv] - [wɜ:rk]['dʒentri] ,
- do - a - stroke - of - work gentry ,
- 做 - 一个 - 中风 - 的 - 工作 绅 ,

“先生，——当警察公正有效地清除了那些游手好闲、不干活的绅士们之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'dɪʃn] - [mɑ:ŋgər] , [ðen] [wi:; wi][kæn; kən][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
and the sedition - mongers , then we can turn our attention to the
和 这 煽动叛乱 - 贩卖者 , 然后 我们 能 转动 我们的 注意力 到 这
['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
wants of the genuine Unemployed .
想要 的 这 真的 失业 .

解决了煽动叛乱者之后，我们就可以把注意力转向真正失业者的需求了。

[ðer; ðər] [keɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es] .
Their case is by no means beyond us .
他们的 案件 是 经过 不 方法 超过 我们 .

他们的遭遇并非我们无法理解。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ni:dz] [ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
It only needs the active and intelligent co - operation among the
它 仅有的 需求 这 积极的 和 聪明的 合作 - 手术 之中 这
[æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [fʌndz] [ænd; ənd]['eɪdʒənsiz] ,
administrators of charitable funds and agencies ,
管理员 的 慈善 资金 和 机构 ,

这只需要慈善基金和机构的管理者之间积极、明智的合作即可。

[ðə; ði] [pʊr] - [lɔ:] [ə'θɔ:rətiz] , [ɪmp'lɔɪəz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
the Poor - Law Authorities , employers of labour , and others ,
这 贫穷的 - 法律 当局 , 雇主 的 劳动 , 和 其他的 ,

济贫法管理机构、用工单位及其他机构

[tu:; tə] [gɪv] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði][waɪd] - [spred] ['sɪmpəθi] [felt]
to give immediate and practical effect to the wide - spread sympathy felt
到 给 即时 和 实际的 影响 到 这 宽的 - 传播 同情 毛毡
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][baɪ][ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] ,
for them by all classes of their more fortunate fellow - countrymen ,
为了 他们 经过 全部 课程 的 他们的 更多的 幸运 同伴 - 同胞们 ,

为了立即而实际地表达所有阶层较为幸运的同胞对他们的广泛同情，

[ɪn'klu:dɪŋ] [jʊr; jər][kwaɪt]['soʊbər] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['tʃærətəbli] - [dɪ'spoʊzd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,
including your quite sober - minded and charitably - disposed Correspondent ,
包括 你的 相当 清醒 - 有思想 和 慈善地 - 处置 通讯员 ,

包括您那位头脑清醒、乐善好施的通讯员在内，

“ ['kɑːmən] [sens] .
“ Common Sense .
” 常见的 感觉 .

“常识。

” ['dɜːrbi] [ænd; ənd] ['glædstəun] .
” DERBY AND GLADSTONE .
” 德比 和 格拉德斯通 .

“德比和格拉德斯通。

([ə; eɪ] [spiːtʃ] ['sʌməˌraɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['stænzə] .)
(A Speech summarised in a Stanza .)
(一个 演讲 总结 在 一个 诗节 .)

（用一节诗概括的演讲）

[er] — “ ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] .
Air — “ Darby and Joan .
空气 — ” 达比 和 琼 .

空气——“达比和琼。

” ['dɜːrbi] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
” Derby , dear , I am old and grey ,
” 德比 , 亲爱的 , 我 是 老的 和 灰色的 ,

“德比，亲爱的，我已经老了，头发都白了。”

['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ]['oʊpənɪŋ] [deɪ] ,
Fifty - five years since my opening day ,
五十 - 五 年 自从 我的 开幕 天 ,

自开业至今已有五十五年了，

“ ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] ” [ænd; ənd] “ [aʊts] ” [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn]
“ Ins ” and “ Outs ” are for every one
“ 保险 ” 和 “ 出局 ” 是 为了 每一个 一

“入选”和“出局”适用于所有人

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][goʊz] [raʊnd] .
As the world goes round .
作为 这 世界 去 圆形的 .

世界照常运转。

['dɜːrbi] , [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst][feɪn][æd'mɪt]
Derby , dear , I must fain admit
德比 , 亲爱的 , 我 必须 欣然 承认

德比，亲爱的，我不得不承认

[aɪv] ['ɔːltərd] [maɪ][maɪnd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
I've altered my mind , just a little bit .
我已经 已修改 我的 头脑 , 只是 一个 小的 少量 .

我稍微改变了一下想法。

[bʌt; bət][aɪ] [lɜːrnt] ['friːdəmz] ['les(ə)n][ɪn] ['fɔːrti] - [faɪv] ,
But I learnt freedom's lesson in Forty - five ,
但 我 学会了 自由的 课 在 四十 - 五 ,

但我在1945年学到了自由的真谛。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [aɪm][ə'laɪv] .
And I mean to be true to it whilst I'm alive .
和 我 意思是 到 是 真的 到 它 而 我是 活 .

我打算在有生之年信守承诺。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,
Always the same ,
总是 这 相同的 ,

总是这样，

['dɜːrbi] , [maɪ] [oʊn] ,
Derby , my own ,
德比 , 我的 自己的 ,

德比，我自己的，

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm]
Always the same
总是 这 相同的

总是如此

[ɪz][jʊr; jər][oʊld]['glædstəun] !
Is your old Gladstone !
是 你的 老的 格拉德斯通 !

你的老格莱斯顿!

[ðə; ði] ['æktɚz] ['prɑːgres] .
THE ACTOR'S PROGRESS .
这 演员的 进步 .

演员的成长历程。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][hæf] - ['sentʃəri] , [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æktər] [hæz; həz] [əd'vænst] [ɪn][æn; ən]
Within the last half - century , the education of actors has advanced in an
之内 这 最后的 一半 - 世纪 , 这 教育 的 演员 有 先进的 在 一个
[ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] ,
extraordinary degree ,
非凡的 程度 ,

在过去的半个世纪里，演员教育取得了巨大的进步。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə] , [æt; ət]
inasmuch as some have been known to take a degree , or try to , at
因此 作为 一些 有 到过 已知 到 拿 一个 程度 , 或者 尝试 到 , 在
[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
the University .
这 大学 .

有些人甚至在大学里攻读学位，或者尝试攻读学位。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɪrə] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kɔːz] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] : —
Therefore the following advertisement in the Era will probably cause little surprise : —
所以 这 下列的 广告 在 这 时代 将要 大概 原因 小的 惊喜 : —

因此，《时代报》上的这则广告可能不会让人感到意外：——

['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər][lɑː] [kə'miː'diː] [ɑːŋ'gleɪz] , [ə; eɪ] [laɪt] [kə'miːdiən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
WANTED , for La Comédie Anglaise , a Light Comedian , for a few Weeks ,
通缉 , 为了 拉 喜剧 英式蛋奶冻 , 一个 光 喜剧演员 , 为了 一个 很少 周 ,

英国喜剧院（La Comédie Anglaise）招聘一名轻喜剧演员，为期几周。

[waɪl] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['ɑːksfərd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .
while a Member of the Company returns to Oxford to take his degree .
尽管 一个 成员 的 这 公司 返回 到 牛津 到 拿 他的 程度 .

公司一名成员返回牛津大学攻读学位。

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Must be a gentleman .
必须 是 一个 绅士 .

一定是位绅士。

[ə'dres] , & [siː] .
Address , & c .
地址 , & c .

地址等。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə] ,

This	gentleman	,	to	use	the	language	of	the	Era	,
这	绅士	,	到	使用	这	语言	的	这	时代	,

这位先生，用当时的语言来说，

[siːmz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] “ [kəm'baɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][juː'tɪləti] .

seems	inclined	to	“	combine	leading	business	with	general	utility	.
似乎	倾斜	到	“	结合	领导	商业	和	一般的	公用事业	.

似乎倾向于“将领先企业与一般公用事业相结合”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,

”	It	is	to	be	hoped	he	will	get	his	degree	,
”	它	是	到	是	希望	他	将要	得到	他的	程度	,

希望他能顺利获得学位。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	return	to	be	an	ornament	to	the	stage	.
和	返回	到	是	一个	装饰品	到	这	阶段	.

然后回到舞台上，成为一件装饰品。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz][ɑːn] ,

But	if	this	kind	of	thing	goes	on	,
但	如果	这	种类	的	事物	去	在	,

但如果这种情况继续下去，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli] [ɪ'ventʃuəli] [siː] [ə'naʊnst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][θi'ætrɪk(ə)l] [kən'tempərəri] — “

we	shall	probably	eventually	see	announced	in	our	theatrical	contemporary	—	“
我们	将	大概	最终	看	宣布	在	我们的	戏剧	当代的	—	“

['siːniər] ['ræŋglər] [ænd; ənd] [laɪt] [kə'miːdiən] ['oʊpən][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][fɜːrst] - [klæs] ['kʌmpəni] .

Senior	Wrangler	and	Light	Comedian	open	to	engagement	in	first	-	class	Company	.
高级的	牧马人	和	光	喜剧演员	打开	到	订婚	在	第一的	-	班级	公司	.

”

”

”

我们或许最终会在当代戏剧界看到这样的公告——“资深牛仔兼轻喜剧演员，诚邀加入一流剧团”。

“ [ðə; ði][rɪ'vɜːrsəb(ə)l][pen] - ['kliːnər] , ” ['riːs(ə)ntli] [ɪn'ventɪd] [baɪ][diː][lɑː] [ruː] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

“	The	Reversible	Pen	-	cleaner	,	”	recently	invented	by	De	la	Rue	&	Co	.	,
“	这	可逆的	笔	-	清洁工	,	”	最近	发明	经过	德	拉	后悔	&	合作	.	,

德拉鲁公司最近发明的“可逆式钢笔清洁器”

[wɪl] [biː; bi][moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['liːdər] - ['raɪtɝz] , [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['dʒəːnəlists] , [ænd; ənd]

will	be	most	useful	to	Leader	-	writers	,	Politicians	,	Journalists	,	and
将要	是	最多	有用	到	领导者	-	作家	,	政治家	,	记者	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ] “ [rɪ'vɜːrsəb(ə)l][penz] ,

everybody	in	the	habit	of	using	“	reversible	pens	,
大家	在	这	习惯	的	使用	“	可逆的	钢笔	,

对于社论撰稿人、政治家、记者以及所有习惯使用“可翻转笔”的人来说，这将非常有用。

” [ɔːr][penz] [ðæt] [kæn; kən] [raɪt] ['iːkwəli] [wel] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

”	or	pens	that	can	write	equally	well	on	both	sides	.
”	或者	钢笔	那	能	写	同样地	出色地	在	两个都	侧面	.

或者两面都能流畅书写的钢笔。

[sʌtʃ] [penz] [mʌst; məst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'kwaɪər] ['kliːnɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [ɪn] [ðɪs] [pæd]

Such	pens	must	occasionally	require	cleaning	;	and	to	be	cleaned	in	this	pad
这样的	钢笔	必须	偶尔	要求	打扫	;	和	到	是	已清洗	在	这	软垫

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['ʌpraɪt] .

they	must	remain	upright	.
他们	必须	保持	直立	.

这类钢笔偶尔需要清洗；要用这个清洁垫清洗，它们必须保持直立状态。

“ [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [teɪl] . ” — [ðæt] [ʌv; əv]['pɑːvərti][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː]
“ **A** **Winter's** **Tale** **.** **”** **—** **That** **of** **poverty** **and** **distress** **,** **which** **we** **must** **do**
“ 一个 冬天的 故事 . ” — 那 的 贫困 和 痛苦 , 哪个 我们 必须 做
['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [rɪ'liːv] .
our **best** **to** **relieve** **.**
我们的 最好的 到 缓解 .

《冬天的故事》——讲述的是贫困和苦难，我们必须尽最大努力去减轻这些苦难。

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
MIDDLE **AGE** **.**
中间 年龄 .

中年。

“ [jʊə(r)] ['getɪŋ] [lɔːŋ] - ['saɪtɪd] , ['dɪrɪst] .
“ **You're** **getting** **Long** **-** **sighted** **,** **Dearest** **.**
“ 你是 获得 长的 - 目击者 , 亲爱的 .

“亲爱的，你这是要长远眼光了。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] ['glæsɪz] . ”
You'll **have** **to** **wear** **Glasses** **.** **”**
你会 有 到 穿 眼镜 . ”

你得戴眼镜。

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !
“ **Stuff** **and** **nonsense** **!**
“ 东西 和 废话 !

“瞎说！

[its] [nɑːt][maɪ] [saɪt] [ðæts] [lɔːŋ] — [its] [maɪ][ɑːrmz] [ðæt] [ɑːnt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !
It's **not** **my** **sight** **that's** **Long** **—** **it's** **my** **Arms** **that** **aren't** **Long** **enough** **!**
它是 不是 我的 视线 那就是 长的 — 它是 我的 武器 那 不是 长的 足够的 !

不是我的视力长，而是我的手臂不够长！

” [ˌjuːθə'neɪʒə] . — [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['westərn] ['nuːzpeɪpər] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ]
” **Euthanasia** **.** **—** **In** **a** **certain** **Western** **newspaper** **we** **read** **the** **following** **startling**
” 安乐死 . — 在 一个 肯定 西 报纸 我们 读 这 下列的 令人震惊
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement **,**
公告 ,

“安乐死——我们在某西方报纸上读到以下这则令人震惊的公告：

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] [huːz] [oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs] [ə'pɪrz] [ɪn][ɪts]
in **relation** **to** **the** **decease** **of** **a** **certain** **lady** **whose** **obituary** **notice** **appears** **in** **its**
在 关系 到 这 死亡 的 一个 肯定 女士 谁 讣告 注意 出现 在 它是
['kɑːləmz] : —
columns **:** **—**
列 : —

关于某位女士的逝世，其讣告刊登于本报：——

“ [mɔːr] [ɔːr] [les] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][pæst] ,
“ **More** **or** **less** **an** **invalid** **for** **a** **considerable** **time** **past** **,**
“ 更多的 或者较少的 一个 无效的 为了 一个 大量 时间 过去的 ,

“在过去相当长的一段时间里，我基本上处于卧床不起的状态，

['lætərli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . — — [ænd; ənd]['mɪstər] . — — ,
latterly **she** **has** **been** **under** **the** **care** **of** **Mr** **.** **—** **—** **and** **Mr** **.** **—** **—** **,**
后来 她 有 到过 在下面 这 关心 的 先生 . — — 和 先生 . — — ,

最近她一直由——先生和——先生照顾。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
and **her** **death** **was** **not** **therefore** **altogether** **unexpected** **.**
和 她 死亡 曾是 不是 所以 共 意外 .

因此，她的去世并非完全出乎意料。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɪft][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] ['mɛdɪˌkoʊz] ['menʃ(ə)nd] !
" What a lift for the two Medicos mentioned !
" 什么 一个 举起 为了 这 二 医生 提及 !

对于提到的两位医生来说，这真是莫大的鼓舞！

[ðeɪ] , [noʊ] [daʊt] ,
They , no doubt ,
他们 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他们

[ɑːr; ər] [naʊ] ['blesɪŋ] [ðæt] ['westərn] ['edɪtər][fɔːr; fər] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ðɪs] [grə'tuːɪtəs] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðer; ðər]
are now blessing that Western Editor for inserting this gratuitous tribute to their
是 现在 祝福 那 西 编辑 为了 插入 这 无偿的 贡 到 他们的
['kjʊrətɪv] [skɪl] .
curative skill .
治疗 技能 .

现在，他们感谢那位西方编辑刊登了这篇对他们医术的无偿赞扬。

[ðer; ðər]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — " [ri'muːvəlz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ˌpʌŋktʃu'æləti]
Their motto for the future should be — " Removals conducted with punctuality
他们的 座右铭 为了 这 未来 应该 是 — " 搬家 实施 和 准时
[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
and dispatch .
和 派遣 .

他们未来的座右铭应该是——"准时、迅速地进行搬迁"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 204]
" [页 -]

"[第 204 页]

['stʌdiz] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
STUDIES FROM MR .
研究 从 先生 .

来自 MR 的研究

['pʌntʃɪz] ['stuːdioʊ] .
PUNCH'S STUDIO .
拳击的 工作室 .

PUNCH工作室。

[noʊ] . [ɛ.ksɛ.ksɛks] . — ['mɪstər] .
No . XXX . — Mr .
不 . XXX . — 先生 .

XXX先生

['ɔːldərmən] - .
Alderman Slocoach .
市议员 - .

市议员斯洛科奇。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˌʌn'riːəl] ,
What a strange , unreal ,
什么 一个 奇怪的 , 虚幻 ,

多么奇怪、多么不真实啊！

['ɔːlmoʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][laɪf][mʌst; məst][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ['ɔːldərmən][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]
almost incomprehensible life must that of a City Alderman be at the
几乎 难以理解 生活 必须 那 的 一个 城市 市议员 是 在 这
['prez(ə)nt][taɪm] .
present time .
展示 时间 .

如今，市议员的生活想必是难以想象的。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Regarded **in** **the** **light** **of** **centuries** **ago** **,** **it** **all** **seems** **in** **accordance** **with** **the**
认为 在 这 光 的 几个世纪 前 , 它 全部 似乎 在 根据 和 这
['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
fitness **of** **things** **,**
健康 的 事物 ,

从几个世纪前的角度来看，这一切似乎都合情合理。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['luːdɪkrəs] [nɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
and **neither** **ludicrous** **nor** **out** **of** **place** **.**
和 两者都不 荒谬 也不 出去 的 地方 .

既不荒谬也不不合时宜。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] ,
But **now** **,** **in** **these** **days** **of** **earnestness** **and** **common** **sense** **,**
但 现在 , 在 这些 天 的 认真 和 常见的 感觉 ,

但是现在，在如今这个讲究认真和讲道理的时代，

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃæm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][əb'zɜːrvər] , [ænd; ənd] [jet] ,
what **a** **great** **sham** **it** **seems** **to** **the** **merely** **superficial** **observer** **,** **and** **yet** **,**
什么 一个 伟大的 假 它 似乎 到 这 仅仅 浅 观察员 , 和 然而 ,

在肤浅的观察者看来，这简直是一场巨大的骗局，然而，

[haʊ'evər] [greɪt] [æn; ən] [ə'nɑːməli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [wen] ['testɪd] [baɪ] [rɪ'zʌlts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]
however **great** **an** **anomaly** **it** **may** **appear** **,** **when** **tested** **by** **results** **it** **seems** **to**
然而 伟大的 一个 异常 它 可能 出现 , 什么时候 测试 经过 结果 它 似乎 到
[wɜːrk] ['ferli] [wel] .
work **fairly** **well** **.**
工作 相当 出色地 .

虽然这看起来可能是一个很大的异常现象，但从结果来看，它似乎效果相当不错。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] ['mɪstər] . ['ɔːldərmən] - [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
Suppose **we** **take** **Mr** **.** **Alderman** **Slocoach** **as** **an** **example** **.**
认为 我们 拿 先生 . 市议员 - 作为 一个 例子 .

假设我们以奥尔德曼·斯洛科奇先生为例。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['werhaʊs] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
He **was** **taken** **from** **his** **warehouse** **,** **some** **years** **ago** **,**
他 曾是 已采取 从 他的 仓库 , 一些 年 前 ,

几年前，他从仓库里被带走了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːldərmən] [baɪ][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]
and **made** **an** **Alderman** **by** **the** **votes** **of** **some** **three** **or** **four** **hundred** **of**
和 制成 一个 市议员 经过 这 投票 的 一些 三 或者 四 百 的
[ðə; ði] [reɪt] - ['peɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,
the **rate** **-** **payers** **of** **his** **Ward** **,**
这 速度 - 付款人 的 他的 沃德 ,

他凭借所在选区三四百名纳税人的投票当选为市议员。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [huːm] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [kɛəd]
the **majority** **of** **whom** **knew** **little** **or** **nothing** **about** **him** **,** **and** **probably** **cared**
这 多数 的 谁 知道 小的 或者 没有什么 关于 他 , 和 大概 关心
[les] ,
less **,**
较少的 ,

他们中的大多数人对他知之甚少，甚至一无所知，而且可能也并不关心。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mædʒɪˌstreɪts] [bentʃ] [æt; ət]

and	in	a	week	or	two	,	he	found	himself	seated	on	the	Magistrate's	Bench	at
和	在	一个	星期	或者	二	,	他	成立	他自己	坐着	在	这	地方法官的	长椅	在

['gɪldhɔːl] ,

Guildhall	,
市政厅	,

一两周后，他就坐在了市政厅的治安法官席上。

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪtərəli] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

to	declare	the	Law	,	of	which	he	literally	knew	nothing	,
到	宣布	这	法律	,	的	哪个	他	字面上地	知道	没有什么	,

他要宣扬自己一无所知的法律，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] ['dʒʌstɪs] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ] [ə'pærəntli] [əb'sɜːrd][æz; əz][tuː; tə]

and	to	administer	Justice	under	circumstances	so	apparently	absurd	as	to
和	到	管理	正义	在下面	情况	所以	显然	荒诞	作为	到

[biː; bi]['hɑːrdli]['kredəb(ə)l] .

be	hardly	credible	.
是	几乎	可信的	.

在如此荒谬到令人难以置信的情况下伸张正义。

['biːɪŋ] ['prɑːbəbli][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] ,

Being	probably	a	conscientious	man	,
存在	大概	一个	尽责的	男人	,

他可能是一个认真负责的人，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ðæt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [ʌv; əv]

and	knowing	his	utter	ignorance	of	the	duties	that	his	position	demanded	of
和	会心	他的	说出	无知	的	这	职责	那	他的	位置	要求	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而且他明知自己对职位要求他承担的职责一无所知，

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

what	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ðɪ][best][hiː; hi][kʊd; kəd][duː]['ʌndər][ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

What	he	did	was	probably	the	best	he	could	do	under	the	circumstances	,
什么	他	做过	曾是	大概	这	最好的	他	可以	做	在下面	这	情况	,

在那种情况下，他所做的或许已经是他所能做的最好的了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][æn; ən][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kən'vəːst] [ɑːn]

and	thinking	,	as	he	told	an	old	friend	with	whom	he	conversed	on
和	思维	,	作为	他	讲述	一个	老的	朋友	和	谁	他	交谈	在

[ðə; ðɪ] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

他一边想着，一边告诉一位与他谈论此事的老朋友：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [æz; əz] [er] [hiː; hi][mʌst; məst] , [tuː; tə] [er] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

that	it	was	better	,	as	err	he	must	,	to	err	on	the	side	of	mercy	,
那	它	曾是	更好的	,	作为	犯错	他	必须	,	到	犯错	在	这	边	的	怜悯	,

他认为，即便犯错在所难免，也应该选择仁慈。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

he	made	it	a	point	always	to	consult	the	Clerk	of	the	Court	,
他	制成	它	一个	观点	总是	到	咨询	这	职员	的	这	法庭	,

他总是会事先咨询法院书记员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ænd; ənd] [wət'evər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] , [hi:; hi]
and **whatever** **amount** **of** **punishment** **he** **advised** **him** **to** **inflict** **,** **he**
和 任何 数量 的 惩罚 他 建议 他 到 造成 , 他
['dʒen(ə)rəli] [hævd] [ˌaɪ 'ti:] .
generally **halved** **it** **.**
一般来说 减半 它 .

无论他建议施以何种惩罚，他通常都会减半。

['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [gɑ:t] ['θɜ:rəli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,
Having **long** **since** **got** **thoroughly** **accustomed** **to** **the** **whole** **matter** **,**
拥有 长的 自从 得到 彻底 习惯 到 这 所有的 事情 ,

早已对整件事习以为常，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] ,
and **having** **acquired** **a** **certain** **amount** **of** **dignity** **of** **demeanour** **,**
和 拥有 获得 一个 肯定 数量 的 尊严 的 风度 ,

并且获得了一定的举止尊严，

[hi:; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [i:z] ,
he **is** **able** **to** **go** **through** **the** **wondrous** **ceremony** **with** **comparative** **ease** **,**
他 是 有能力的 到 去 通过 这 奇妙的 仪式 和 比较 舒适 ,

他能够相对轻松地完成这场盛大的仪式。

[bʌt; bət] [ɪz] [stɪl] ['greɪtli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n]
but **is** **still** **greatly** **troubled** **with** **certain** **qualms** **of** **conscience** **in** **certain**
但 是 仍然 非常 麻烦 和 肯定 疑虑 的 良心 在 肯定
['speʃ(ə)l] ['keɪsɪz] .
special **cases** **.**
特别的 案例 .

但在某些特殊情况下，他仍然深受良心不安的困扰。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wen] ['faɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['drʌŋkənnəs] ,
For **instance** **,** **when** **fining** **a** **poor** **working** **-** **man** **five** **shillings** **for** **drunkenness** **,**
为了 实例 , 什么时候 澄清 一个 贫穷的 在职的 - 男人 五 先令 为了 酒醉 ,

例如，当对一个醉酒的贫穷工人处以五先令的罚款时，

— [hi:; hi] ['hævɪŋ] [met] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [bɪn] [pə'sweidid] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
— **he** **having** **met** **an** **old** **friend** **and** **been** **persuaded** **to** **take** **more** **than**
— 他 拥有 遇见 一个 老的 朋友 和 到过 被说服 到 拿 更多的 比
[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
was **good** **for** **him** **,**
曾是 好的 为了 他 ,

——他遇到了一位老朋友，并被说服服用了超过他自身所需剂量的药物，

— [ænd; ənd] [ðæt] [ə'maʊnt] ['prɑ:bəbli] ['kɔnstitju:tɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] ['ɪnkʌm] ,
— **and** **that** **amount** **probably** **constituting** **a** **full** **day's** **income** **,**
— 和 那 数量 大概 构成 一个 满的 天 收入 ,

——而这笔钱可能相当于一整天的收入，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪl] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] ['dʒoʊviəl] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪpfl]
his **thoughts** **will** **revert** **to** **that** **particularly** **jovial** **banquet** **with** **his** **worshipful**
他的 想法 将要 恢复 到 那 特别 欢乐的 宴会 和 他的 崇拜的
['kʌmpəni] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] ,
Company **the** **previous** **evening** **,**
公司 这 以前的 晚上 ,

他的思绪会回到前一天晚上与他尊敬的同事们共进的那场格外欢乐的宴会上。

[ænd; ənd] ['weðər] [sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] ['si:znd] [tu:; tə]

and	whether	some	one	or	two	of	the	guests	not	sufficiently	seasoned	to
和	无论	一些	一	或者	二	的	这	客人	不是	足够	经验丰富的	到

[ði:z] ['mætərz] ,

these	matters	,
这些	事情	,

如果宾客中有一两位对这些事情不够熟悉，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['wɜ:rkmən][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][faɪnd] ,

were	not	quite	as	guilty	as	the	poor	workman	he	had	just	fined	,
是	不是	相当	作为	有罪的	作为	这	贫穷的	工人	他	有	只是	罚款	,

他并没有像他刚刚罚款的那个可怜的工人那样有罪。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪnkʌm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fɑ:li] ,

and	how	they	would	like	to	have	to	pay	a	day's	income	for	this	folly	,
和	如何	他们	会	喜欢	到	有	到	支付	一个	天	收入	为了	这	蠢事	,

他们多么希望为这种愚蠢行为付出一天的收入代价啊！

[ə'maʊnt] [ɪn][wʌn] [keɪs] [tu:; tə] ['prɑ:bəbli] £100 !

amounting	in	one	case	to	probably	£100	!
金额	在	一	案件	到	大概	£100	!

其中一起案件的金额可能高达 100 英镑！

[ænd; ənd] [jet] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['wɜ:rkmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ɪk'skju:s][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] !

and	yet	possibly	the	workman	had	the	better	excuse	of	the	two	!
和	然而	可能	这	工人	有	这	更好的	原谅	的	这	二	!

然而，或许工人的借口比另一个人的更有道理！

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['veri] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃən] ,

And	then	,	again	,	there	is	that	very	awkward	and	puzzling	question	,
和	然后	,	再次	,	那里	是	那	非常	尴尬的	和	令人费解	问题	,

然后，又出现了那个非常尴尬和令人费解的问题：

[ðæt] [soʊ] ['trʌblz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['breðrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm'self] ,

that	so	troubles	some	of	his	more	conscientious	brethren	as	well	as	himself	,
那	所以	麻烦	一些	的	他的	更多的	尽责的	弟兄们	作为	出色地	作为	他自己	,

这令他的一些更有良知的弟兄以及他自己都感到非常困扰。

[ðæt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['gæmblɪŋ] .

that	of	punishment	for	gambling	.
那	的	惩罚	为了	赌博	.

对赌博行为的惩罚。

[wen] [in'fliktɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['hevi] [faɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] ,

When	inflicting	some	of	those	very	heavy	fines	and	penalties	,
什么时候	造成	一些	的	那些	非常	重的	罚款	和	处罚	,

在施加某些非常严厉的罚款和处罚时，

[wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][toʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['du:ti][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['betɪŋ] [ɪn]

which	he	is	told	it	is	his	bounden	duty	to	do	in	the	case	of	betting	in
哪个	他	是	讲述	它	是	他的	邦登	责任	到	做	在	这	案件	的	投注	在

['pʌblɪk] ['haʊzɪz] ,

public	houses	,
民众	房屋	,

他被告知，在酒吧赌博的情况下，这是他义不容辞的责任。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [mʌst; məst][rɪ'vɜ:rt][tu:; tə] [ðoʊz] [tu:] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:]

his	thoughts	must	revert	to	those	two	most	intimate	friends	of	his	who
他的	想法	必须	恢复	到	那些	二	最多	亲密的	朋友们	的	他的	WHO

[ɑ:r; ər]['regjələr] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['tætərˌsɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['si:z(ə)n] ;

are	regular	visitors	at	Tattersall's	in	the	height	of	the	racing	season	;
是	常规的	访客	在	塔特索尔	在	这	高度	的	这	赛车	季节	;

他的思绪一定会回到他最亲密的两位朋友身上，在赛马季的高峰期，他们经常光顾塔特索尔赛马场；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [stɑːk] - ['broʊkər] [wel] [noʊz] ,

and	also	to	the	fact	that	he	himself	,	as	his	stock	-	broker	well	knows	,
和	还	到	这	事实	那	他	他自己	,	作为	他的	库存	-	经纪人	出色地	知道	,

而且，正如他的股票经纪人所知，他本人也清楚这一点。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['kæpəl] [kɔːrt] ,

after	leaving	the	Bench	,	occasionally	wends	his	way	to	Capel	Court	,
后	离开	这	长椅	,	偶尔	温兹	他的	方式	到	卡佩尔	法庭	,

离开法官席后，他偶尔会去卡佩尔法院。

[ænd; ənd] [baɪz] [ɔːr] [selz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['veri] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnts] ; [ænd; ənd] ,

and	buys	or	sells	for	the	account	to	very	very	large	amounts	;	and	,
和	购买	或者	出售	为了	这	帐户	到	非常	非常	大的	金额	;	和	,

并以该账户进行金额非常非常大的买卖；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [traɪz] [hɪz; ɪz] [best] , [æz; əz] ['ʌðər] [duː] ,

though	he	probably	tries	his	best	,	as	others	do	,
尽管	他	大概	尝试	他的	最好的	,	作为	其他的	做	,

虽然他可能像其他人一样尽力了，

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

to	convince	himself	that	there	is	no	doubt	a	very	great	difference	between	the
到	说服	他自己	那	那里	是	不	怀疑	一个	非常	伟大的	不同之处	之间	这

['keɪsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . [bʌŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tætərˌsɔːl] ,

cases	of	Mr	.	Bung	and	Mr	.	Tattersall	,
案例	的	先生	.	塞子	和	先生	.	塔特索尔	,

他努力让自己相信，邦先生和塔特索尔先生的案件之间无疑存在着非常大的区别。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][fɔːr; fər][hæf] - [kraʊnz] , [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [ɔːr] ['selɪŋ] £50 , -

and	between	playing	cards	for	half	-	crowns	,	and	buying	or	selling	£50	,	000
和	之间	玩耍	牌	为了	一半	-	皇冠	,	和	购买	或者	销售	£50	,	-

[kən'sɑːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

Consols	for	the	account	,
控制台	为了	这	帐户	,

在玩半克朗扑克牌和为账户买卖 50,000 英镑永久债券之间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd][lɔːst][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ˌiː'læ'stɪsəti][ðæt][hiː; hi]

it	was	not	until	his	conscience	had	lost	its	natural	elasticity	that	he
它	曾是	不是	直到	他的	良心	有	丢失的它是		自然的	弹性	那	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

直到他的良心失去了原有的弹性，他才成功了。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪts] [twɪndʒz] [ɑːr; ər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['veri] [ʃɑːrp] .

and	,	even	now	its	twinges	are	,	occasionally	,	very	sharp	.
和	,	甚至	现在	它是	轻微的刺痛	是	,	偶尔	,	非常	锋利的	.

即使现在，它的疼痛偶尔也会非常剧烈。

[wen] ['ɔːldərmən] - [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

When	Alderman	Slocoach	was	first	elected	to	his	high	position	,
什么时候	市议员	-	曾是	第一的	当选	到	他的	高的	位置	,

当斯洛科奇议员首次当选担任这一要职时，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,

his	great	delight	was	to	attend	at	the	Old	Bailey	,
他的	伟大的	喜	曾是	到	出席	在	这	老的	贝利	,

他最大的乐趣就是去老贝利法院旁听。

[ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ][dʒu:'dɪʃəl] [bentʃ] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [su'pri:m]

and	occupy	a	seat	on	the	judicial	Bench	,	and	enjoy	the	supreme
和	占据	一个	座位	在	这	司法	长椅	,	和	享受	这	最高

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ,

satisfaction	of	feeling	that	,
满意	的	感觉	那	,

并坐在法官席上，享受着以下这种至高无上的满足感：

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['ju:sləs] ['prez(ə)ns] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [prə'si:dɪŋz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]

without	his	absolutely	useless	presence	,	the	whole	proceedings	must	necessarily
没有	他的	绝对地	无用	在场	,	这	所有的	诉讼程序	必须	一定

[kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] ,

come	to	a	stand	-	still	,
来	到	一个	站立	-	仍然	,

如果没有他这个毫无用处的人，整个程序必然会停滞不前。

[ænd; ənd][fɑ:nd] ['meməri] [stɪl] [lʊks] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	fond	memory	still	looks	back	to	the	occasion	on	which	one	of	Her
和	喜爱	记忆	仍然	看起来	后退	到	这	场合	在	哪个	一	的	她

['mædʒəsti:z]['dʒʌdʒɪz] ['æktʃuəli] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Majesty's	Judges	actually	said	to	him	,
陛下的	法官	实际上	说	到	他	,

至今他仍清晰地记得，当时女王陛下的一位法官对他说：

[ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] , “ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [twelv] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] , ['ɔ:ldərmən] ?

in	quite	a	friendly	manner	,	“	Shall	we	say	twelve	or	fifteen	months	,	Alderman	?
在	相当	一个	友好的	方式	,	“	将	我们	说	十二	或者	十五	几个月	,	市议员	?

他以相当友好的方式问道：“我们说十二个月还是十五个月比较合适，市议员？”

” [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [rɪ'membər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

”	On	the	other	hand	,	he	will	probably	remember	,	to	his	dying	day	,
”	在	这	其他	手	,	他	将要	大概	记住	,	到	他的	垂死	天	,

另一方面，他或许会一直记得，直到生命的尽头。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ]

the	look	of	mingled	anger	and	contempt	with	which	he	was	received	by
这	看	的	混合	愤怒	和	鄙视	和	哪个	他	曾是	已收到	经过

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z]['dʒʌdʒɪz] ,

another	of	Her	Majesty's	Judges	,
其他	的	她	陛下的	法官	,

他受到女王陛下另一位法官的冷漠对待，脸上带着愤怒和轻蔑的神情。

[ʌv; əv] ['ræðər] [ɪ'ræsəb(ə)l] ['tempər] , [wen] [hi:; hi] [rʌʃt] ['breθləs] ['ɪntu:] [kɔ:rt] , ['hævɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz]

of	rather	irascible	temper	,	when	he	rushed	breathless	into	Court	,	having	,	by	his
的	相当	暴躁	脾气	,	什么时候	他	匆忙	喘不过气	进入	法庭	,	拥有	,	经过	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

他脾气相当暴躁，气喘吁吁地冲进法庭，因为他之前不在，

[dɪ'leɪd] [ðə; ðɪ] [prə'si:dɪŋz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

delayed	the	proceedings	for	more	than	an	hour	.
延迟	这	诉讼程序	为了	更多的	比	一个	小时	.

庭审因此延误了一个多小时。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[ðə; ði][wʌn][pər'tɪkjələr] [ɪ'vent] [tu:; tə] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔ:ldərmən] [lʊks] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

the	one	particular	event	to	which	an	Alderman	looks	forward	with	the	most
这	一	特别的	事件	到	哪个	一个	市议员	看起来	向前	和	这	最多

[ɪ'speʃl] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,

especial	anticipations	of	honour	and	renown	,
特别的	预期	的	荣誉	和	名声	,

市议员最期待的、能带来荣誉和声望的某项特定活动，

[ɪz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪərəlti] ,

is	the	year	of	his	Mayoralty	,
是	这	年	的	他的	市长	,

是他担任市长的那一年，

[wen] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['hʌmb(ə)l] [neɪm] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	will	have	his	otherwise	humble	name	associated	with	those	of	the
什么时候	他	将要	有	他的	否则	谦逊的	姓名	联系	和	那些	的	这

['feɪməs] [men] [hu:] ,

famous	men	who	,
著名的	男人	WHO	,

当他原本平凡的名字与那些名人的名字并列在一起时，

[ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪmz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] , [ru:ld] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

in	very	different	times	to	those	in	which	we	live	,	ruled	the	great	City	,
在	非常	不同的	时代	到	那些	在	哪个	我们	居住	,	裁决	这	伟大的	城市	,

在与我们所处的时代截然不同的时代，他统治了这座伟大的城市。

[wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] .

with	courage	and	discretion	.
和	勇气	和	审慎	.

凭借勇气和谨慎。

[mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , [æz; əz]

Much	,	however	,	depends	upon	the	public	events	of	his	year	of	office	,	as
很多	,	然而	,	取决于	之上	这	民众	活动	的	他的	年	的	办公室	,	作为

[tu:; tə][ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

to	its	importance	,
到	它是	重要性	,

然而，他任期的重要性很大程度上取决于他任期内发生的公共事件。

[ɔ:r][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][hɪm'self] ['pɜ:rsənəli] ,

or	want	of	it	,	to	himself	personally	,
或者	想	的	它	,	到	他自己	亲自	,

或者，如果缺少它，就他个人而言，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔ:ldərmən] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

and	Mr	.	Alderman	Slocoach	-	was	not	particularly	fortunate	in	that	respect	.
和	先生	.	市议员	-		曾是	不是	特别	幸运	在	那	尊重	.

而奥尔德曼·斯洛科奇先生在这方面就没那么幸运了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌjʊrə'pi:ən] ['mɑ:nərk] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

There	was	no	European	Monarch	on	a	visit	to	this	country	,
那里	曾是	不	欧洲的	君主	在	一个	访问	到	这	国家	,

没有欧洲君主访问过这个国家。

[hu:m] [ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] ['ɑ:nər] ,

whom	the	Corporation	was	requested	by	the	Government	to	honour	,
谁	这	公司	曾是	请求	经过	这	政府	到	荣誉	,

政府要求该公司表彰该人士，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

with	the	customary	satisfactory	result	to	the	Lord	Mayor	of	the	day	;
和	这	习惯	令人满意的	结果	到	这	主	市长	的	这	天	;

结果一如既往地令当任市长满意；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pʌblɪk][ˌserɪ'moʊnɪəl][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['brɪliənt]

there	was	no	public	ceremonial	of	unusual	importance	that	required	the	brilliant
那里	曾是	不	民众	仪式	的	异常	重要性	那	必需的	这	杰出的

[sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]['sɪvɪk][pɑːmp][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪ'klɑː] ,

surroundings	of	Civic	pomp	to	give	it	full	éclat	,
周围环境	的	市民	盛大场面	到	给	它	满的	光辉	,

并没有什么特别重要的公共仪式，需要市政厅的盛大庆典来衬托其辉煌。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ə'proʊtʃt] [ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [lʊk]

and	as	his	year	of	office	approached	its	termination	,	his	solemn	look
和	作为	他的	年	的	办公室	接近	它是	终止	,	他的	庄严	看

[bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɑːləm] ,

became	more	solemn	,
成为	更多的	庄严	,

随着他一年任期的临近尾声，他原本就严肃的神情变得更加严肃了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊps] ['evɪdəntli] [gruː] ['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər] .

and	his	hopes	evidently	grew	fainter	and	fainter	.
和	他的	希望	显然	生长	较暗	和	较暗	.

他的希望显然越来越渺茫。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

But	fortune	was	kind	to	him	,	and	a	change	of	Government	,
但	财富	曾是	种类	到	他	,	和	一个	改变	的	政府	,

但命运眷顾了他，政府更迭了，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [swiːt] ['vɔɪsɪz] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

which	made	it	desirable	to	gain	the	City's	sweet	voices	,	brought	him	the
哪个	制成	它	理想	到	获得	这	城市的	甜的	声音	,	带来	他	这

['kʌvətɪd] ['ɑːnər] .

coveted	honour	.
令人垂涎的	荣誉	.

这使得赢得这座城市甜美的歌声成为一种渴望，也为他带来了梦寐以求的荣誉。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [huː] [hæv; həv] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔːld] “ [pæst] [ðə; ði] [tʃer]

Like	most	of	his	colleagues	who	have	what	is	technically	called	“	passed	the	Chair
喜欢	最多	的	他的	同事	WHO	有	什么	是	技术上来说	称为	“	通过了	这	椅子

,

,

,

像他的大多数同事一样，他们已经“卸任”了主席一职。

” [hiː; hi] [teɪks] [θɪŋz] ['veri] ['kuːlli] ,

”	he	takes	things	very	coolly	,
”	他	需要	事物	非常	冷静地	,

他处理事情非常冷静。

['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [sʌtʃ]

probably	thinking	that	nothing	remains	to	be	done	after	having	passed	through	such
大概	思维	那	没有什么	遗迹	到	是	完毕	后	拥有	通过了	通过	这样的

[æn; ən] [ɔːr'diːl] .

an	ordeal	.
一个	考验	.

他可能认为经历了这样的磨难之后，已经没有什么可做的了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪ'speʃl] ['duːti] [stɪl] [left][fɔːr; fər]['ɔːldəmən][tuː; tə][pər'fɔːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

But	there	is	one	especial	duty	still	left	for	Aldermen	to	perform	from	which
但	那里	是	一	特别的	责任	仍然	左边	为了	市议员	到	履行	从	哪个

[hiː; hi][ɪz]['seldəm]['æbsənt] .

he	is	seldom	absent	.
他	是	很少	缺席的	.

但市议员还有一项特殊的职责需要履行，而他很少缺席。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'troʊl]['oʊvər] ['prizənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]

They	have	been	deprived	of	their	control	over	prisons	,	and	of	their
他们	有	到过	被剥夺的	的	他们的	控制	超过	监狱	,	和	的	他们的

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɒspɪtlz] ,

government	of	the	Royal	Hospitals	,
政府	的	这	皇家	医院	,

他们被剥夺了对监狱的控制权和对皇家医院的管理权。

[ðer; ðər][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['nɑːmɪn(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

their	control	of	the	Police	is	almost	nominal	,	but	they	still	have	charge	of
他们的	控制	的	这	警察	是	几乎	名义上的	,	但	他们	仍然	有	收费	的

['sɪti] ['luːnəˌtɪks] ,

City	Lunatics	,
城市	疯子	,

他们对警察的控制几乎形同虚设，但他们仍然掌控着"城市疯子帮"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['ɔːldərmən] - [ɪz]['seldəm]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪts]

and	it	is	said	that	Alderman	Slocoach	is	seldom	absent	from	the	official	visits
和	它	是	说	那	市议员	-	是	很少	缺席的	从	这	官方的	访问

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

据说，斯洛科奇议员很少缺席对他们的官方访问。

[wen] [ðə; ði][ˌresɪ'prɑːsəti][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['mænɪfestɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃnts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

when	the	reciprocity	of	feeling	manifested	between	the	poor	patients	and	their
什么时候	这	互惠	的	感觉	表现出来	之间	这	贫穷的	患者	和	他们的

['vɪzɪtər][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] .

visitor	is	described	as	quite	touching	.
游客	是	描述	作为	相当	接触	.

当贫困的病人与探望者之间流露出的情感互动被描述为非常感人时。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [æt; ət] ['sɪti] ['bæŋkwɪt] ,

He	is	also	often	seen	at	City	Banquets	,
他	是	还	经常	已见	在	城市	宴会	,

他也经常出现在城市宴会上。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði][grænd][oʊld]

and	is	always	quite	ready	to	return	thanks	for	what	he	calls	the	Grand	Old
和	是	总是	相当	准备好	到	返回	谢谢	为了	什么	他	呼叫	这	盛大	老的

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

Corporation	,
公司	,

他总是非常乐意向他所谓的"老牌公司"表示感谢。

[ænd; ənd] [ri'piːts] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ˌɪtə'reɪʃn] [ðə; ði][oʊld][bɪt][ʌv; əv] ['twɑːdl] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti]

and	repeats	with	painful	iteration	the	old	bit	of	twaddle	about	the	infallibility
和	重复	和	痛苦	迭代	这	老的	少量	的	废话	关于	这	绝对正确

[ʌv; əv][ˌɔːldər'mænɪk][dʻʒʌdʒmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər] ;

of	Aldermanic	judgments	and	the	increasing	popularity	of	their	order	;
的	市议员	判决	和	这	增加	人气	的	他们的	命令	;

他痛苦地重复着那些关于市议员判决的绝对正确性和其秩序日益受欢迎的老生常谈；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['wʌndərfəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

but	he	is	wonderfully	good	-	natured	,
但	他	是	太棒了	好的	-	自然	,

但他心地善良，

[diˈvəuts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [grə'tuːɪtəs] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['duːtiz] ,

devotes	a	great	deal	of	time	to	the	gratuitous	performance	of	public	duties	,
奉献	一个	伟大的	交易	的	时间	到	这	无偿的	表现	的	民众	职责	,

投入大量时间无偿履行公共职责，

[ə'sists] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ɪn] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ['meni] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [dʌl] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

assists	very	efficiently	in	brightening	up	many	an	otherwise	dull	scene	with	the
助攻	非常	高效	在	提亮	向上	许多	一个	否则	乏味的	场景	和	这

['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['skɑːrlət][roʊb] ,

brilliancy	of	his	handsome	scarlet	robe	,
才华横溢	的	他的	英俊的	猩红	长袍	,

他那件英俊的猩红色长袍光彩夺目，能有效地提亮许多原本沉闷的场景。

[ænd; ənd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪpfl] ['breðrən] ,

and	would	,	with	his	worshipful	Brethren	,
和	会	,	和	他的	崇拜的	弟兄们	,

并且会与他尊敬的弟兄们一起，

[biː; bi] [mʌtʃ] [mɪst] [ɪf] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪvɪk] ['fʌŋkʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [baɪ]

be	much	missed	if	deprived	of	those	civic	functions	that	have	been	performed	by
是	很多	错过	如果	被剥夺的	的	那些	公民	函数	那	有	到过	执行	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果剥夺了他们曾经履行的那些公民职能，将会令人非常惋惜。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [pæst] ,

and	such	as	they	,	for	many	centuries	past	,
和	这样的	作为	他们	,	为了	许多	几个世纪	过去的	,

像他们这样的人，在过去的许多世纪里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stiːm]

and	which	entitle	them	in	all	respects	to	the	esteem
和	哪个	标题	他们	在	全部	尊重	到	这	尊重

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] ,

of	their	fellow	citizens	as	a	trustworthy	,
的	他们的	同伴	公民	作为	一个	值得信赖的	,

这使他们在各方面都有资格赢得同胞的尊重，被视为值得信赖的人。

['soʊbər][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] .

sober	and	honourable	body	of	men	.
清醒	和	光荣的	身体	的	男人	.

一群清醒而正直的男人们。

[ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪˌtuːtərz] .

IMPERIAL	INSTITUTORS	.
帝国	机构	.

帝国学院。

[sɜːr][ef] . ['eɪbəl] , [ðə; ði]['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪtuːt] ,

Sir	F	.	Abel	,	the	organising	Secretary	of	the	Imperial	Institute	,
先生	F	.	亚伯	,	这	组织	秘书	的	这	帝国	研究所	,

帝国学院的组织秘书F·阿贝尔爵士

['riːs(ə)ntli] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ˌmemə'rændəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃermən]

recently	issued	a	very	agreeable	and	pleasing	memorandum	to	the	Chairmen
最近	发布	一个	非常	同意	和	令人愉悦	备忘录	到	这	主席

[ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'mitiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [ə'suːmd] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn]

of	Provincial	Committees	and	others	who	have	assumed	an	active	part	in
的	省级	委员会	和	其他的	WHO	有	假定	一个	积极的	部分	在

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

support	of	the	undertaking	.
支持	的	这	承诺	.

最近向各省委员会主席和其他积极参与支持这项事业的人士发出了一份非常令人愉快和欣慰的备忘录。

['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] “ [lɑ:rdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] ” [ðæt] [hæz; həz] [ə'tendid] [ðə; ði] ['efərts]

After	describing	the	“	large	measure	of	success	”	that	has	attended	the	efforts
后	描述	这	“	大的	措施	的	成功	”	那	有	参加	这	努力

[ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kə'mitiz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	local	Committees	throughout	the	country	,
的	这	当地的	委员会	自始至终	这	国家	,

在描述了全国各地地方委员会所取得的“巨大成功”之后，

[sɜ:r] ['fredrɪk] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə][seɪ] [ðæt][ə; eɪ] “ [kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbər] ” [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] “

Sir	Frederick	goes	on	to	say	that	a	“	considerable	number	”	of	them	have	“
先生	弗雷德里克	去	在	到	说	那	一个	“	大量	数字	”	的	他们	有	“

['sɪgnɪfaɪd][ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['ɑ:bdʒekt]

signified	their	willingness	to	prolong	their	operations	with	the	especial	object
表示	他们的	意愿	到	延长	他们的	运营	和	这	特别的	目的

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə'dɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn'daʊmənt] [fʌnd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt]

of	obtaining	additions	to	the	'	Endowment	Fund	'	of	the	Institute	which	is	about
的	获得	新增内容	到	这	-	捐赠基金	基金	-	的	这	研究所	哪个	是	关于

[tu:; tə][bi:; bi] [kri'eɪtɪd] .

to	be	created	.
到	是	创建	.

弗雷德里克爵士接着说，其中“相当一部分”已经“表示愿意延长经营期限，特别是为了增加即将成立的研究所的‘捐赠基金’的资金。

” [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .

”	This	is	but	natural	.
”	这	是	但	自然的	.

“这很正常。”

['teɪkɪŋ] ['ɪntu:][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['kwɔ:rtərz][ə; eɪ] ['hænsəm] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə]

Taking	into	consideration	the	fact	that	in	many	quarters	a	handsome	subscription	to
采取	进入	考虑	这	事实	那	在	许多	四分之一	一个	英俊的	订阅	到

[ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['pæspɔ:rt] [tu:; tə]

the	funds	of	the	Institute	has	been	regarded	as	a	sure	passport	to
这	资金	的	这	研究所	有	到过	认为	作为	一个	当然	护照	到

['ɑ:nər] ,

honour	,
荣誉	,

考虑到在许多地方，向研究所慷慨捐款被视为获得荣誉的可靠途径，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nɑ:n] - [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['taɪtəlz] [raɪt] [ænd; ənd][left] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]

and	that	the	non	-	distribution	of	titles	right	and	left	among	a	lot	of
和	那	这	非	-	分配	的	标题	正确的	和	左边	之中	一个	很多	的

[smɔ:l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sə'lebrətiz] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['hɑ:t,bə:niŋ]

small	provincial	celebrities	has	already	occasioned	a	good	deal	of	heartburning
小的	省级	名人	有	已经	引发	一个	好的	交易	的	烧心

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	disappointment	,
和	失望	,

而且，很多地方小明星未能获得应有的头衔，已经引起了不少人的愤慨和失望。

[ðɪs] [nu:] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] , [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ,

this	new	lease	of	life	,	affording	them	,	as	it	does	,
这	新的	租	的	生活	,	负担得起	他们	,	作为	它	做	,

这种新的生命力，赋予了他们……

[ə; eɪ] [freʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd] [praɪz] ,

a	fresh	opportunity	of	struggling	for	their	much	-	coveted	prize	,
一个	新鲜的	机会	的	挣扎	为了	他们的	很多	-	令人垂涎的	奖	,

这是一个为他们梦寐以求的奖赏而奋斗的全新机会，

['kænɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [heild] [baɪ][ðə; ði] [jet] [ʌn'sætɪsfaɪd] “ ['tʃermən] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'mitiz]

cannot	but	be	hailed	by	the	yet	unsatisfied	“	Chairmen	of	Provincial	Committees
不能	但	是	赞誉	经过	这	然而	不满意	“	主席	的	省级	委员会

[ænd; ənd] ['ʌðər] ” [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .

and	others	”	with	genuine	joy	and	thankfulness	.
和	其他的	”	和	真的	喜悦	和	感恩	.

那些仍不满足的“省委员会主席及其他人士”怎能不为此感到由衷的喜悦和感激呢?

[ðæt] [pleɪn]['mɪstər] . [dʒɑ:n] - , [ɔ:r]['mɪstər] . ['pi:tər] - , ['meɪər] ,

That	plain	Mr	.	John	Bopkins	,	or	Mr	.	Peter	Pickletub	,	Mayor	,
那	清楚的	先生	.	约翰	-	,	或者	先生	.	彼得	-	,	市长	,

那位朴实的约翰·博普金斯先生，或者彼得·皮克尔图布先生，市长，

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] ['blɑ:səm] [aʊt]['ɪntu:][sɜ:r][dʒɑ:n] - , [ænd; ənd] , ['pɑ:səbli] , [sɜ:r]['pi:tər]

should	suddenly	blossom	out	into	Sir	John	Bopkins	,	and	,	possibly	,	Sir	Peter
应该	突然	开花	出去	进入	先生	约翰	-	,	和	,	可能	,	先生	彼得

- , [bɑ:rt] . ,

Pickletub	,	Bart	.	,
-	,	巴特	.	,

应该会突然变成约翰·博普金斯爵士，甚至可能变成彼得·皮克尔图布爵士（男爵）。

[wʊd] ['oʊnli] [si:m] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['dʒent(ə)lmən][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə]

would	only	seem	to	those	indefatigable	gentlemen	an	appropriate	finish	to
会	仅有的	似乎	到	那些	不懈	先生们	一个	合适的	结束	到

[ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] .

their	labours	in	furtherance	of	the	interests	of	the	Institute	.
他们的	劳动	在	进一步	的	这	兴趣	的	这	研究所	.

只有那些不知疲倦的绅士才会认为，这才是他们为促进研究所利益而辛勤工作的恰当结局。

[ðer; ðər] ['redɪnəs] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,

Their	readiness	,	therefore	,	to	prolong	their	operations	,
他们的	准备就绪	,	所以	,	到	延长	他们的	运营	,

因此，他们已做好延长作战行动的准备。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ɑ:bdʒekt]

as	it	may	be	measured	by	the	fact	that	it	will	have	the	special	object
作为	它	可能	是	测量	经过	这	事实	那	它	将要	有	这	特别的	目的

[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] “ [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ə'dɪʃənz] ” [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [fʌnd] ,

not	only	of	“	procuring	additions	”	to	the	Endowment	Fund	,
不是	仅有的	的	“	采购	新增内容	”	到	这	捐赠基金	基金	,

这一点可以从以下事实来衡量：它的特殊目标不仅是“为捐赠基金增加资金”，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['tækɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] ,

but	also	of	tacking	them	on	to	their	own	names	,
但	还	的	追踪	他们	在	到	他们的	自己的	姓名	,

但也包括将它们附加到自己的名字上，

[ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][bəuθ] ['hɑ:rti] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] .

is	likely	to	be	both	hearty	and	enthusiastic	.
是	可能	到	是	两个都	爽朗	和	热情的	.

很可能既热情又充满活力。

['weðər] ['eniθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊpf(ə)l] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;

Whether	anything	will	come	of	their	hopeful	perseverance	,	remains	to	be	seen	;
无论	任何事物	将要	来	的	他们的	充满希望	毅力	,	遗迹	到	是	已见	;

他们满怀希望的坚持能否带来任何结果，还有待观察；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['bjʊroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

but	it	is	tolerably	certain	that	if	some	sort	of	bureau	for	the	sale	of
但	它	是	勉强可以接受	肯定	那	如果	一些	种类	的	局	为了	这	销售	的

[dekə'reiʃəns] ,

decorations	,
装饰	,

但可以相当肯定的是，如果设立某种装饰品销售机构，

['æftər][ðə; ði]['leɪtɪst] [frentʃ] ['mɑːd(ə)l] , [kʊd; kəd][biː; bi][institjuːtid][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

after	the	latest	French	model	,	could	be	instituted	on	this	side	of	the	Channel	,
后	这	最新的	法语	模型	,	可以	是	已设立	在	这	边	的	这	渠道	,

参照法国最新模式，或许可以在英吉利海峡的这一边推行。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['klaɪənts] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	would	be	no	lack	of	clients	ready	to	besiege	it	.
那里	会	是	不	缺少	的	客户	准备好	到	围攻	它	.

肯定会有很多客户蜂拥而至。

[bʌt; bət] — — [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

But	—	—	we	manage	these	things	much	better	in	England	.
但	—	—	我们	管理	这些	事物	很多	更好的	在	英格兰	.

但是——在英国，我们处理这些事情要好得多。

[wen] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['mæθjuːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [nɑːt] - [æt; ət] -

When	the	Deputation	waited	on	him	,	Mr	.	Matthews	was	the	"	Not	-	at	-
什么时候	这	代表团	等待	在	他	,	先生	.	马修斯	曾是	这	"	不是	-	在	-

[hoʊm] ['sekrəteri] .

Home	Secretary	.
家	秘书	.

当代表团拜访他时，马修斯先生是"不在国内的国务卿"。

" [kwaɪt] [raɪt] [tuː] .

"	Quite	right	too	.
"	相当	正确的	也	.

"完全正确。"

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神